



# THE EQUITY

PHS students show talent ... page 6 | Pontiac Giants off to Trois Rivieres ... page 8

The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 120th Year, No. 23 Wednesday, June 4, 2003 • 87 cents

## NEWS BRIEF

### Hobby farmer killed by tractor flip

QUYON — A 50-year-old hobby farmer was killed while plowing his field near Quyon last week.

Clifford Tripp, of Aylmer, was plowing the field with his brother-in-law's tractor sometime after 8:30 p.m. Wednesday, May 28 when it got stuck in the mud.

MRC des Collines police speculate that Tripp accidentally hit the gas pedal instead of the brake, causing the tractor to flip.

"The tractor flipped over quite easily," said Const. Martin Fournel, MRC des Collines spokesman. The brother-in-law, who was near the tractor when the accident occurred, quickly ran to the farm house and called 911.

"His brother-in-law was with him, beside or near the tractor," Const. Fournel said. "But he had time to escape."

#### Quick response

Police, an ambulance and the Quyon Fire Department responded to the scene within a matter of minutes.

"We had to use a tow truck to remove the tractor," Const. Fournel said.

"It took about an hour (to get Tripp out from under the tractor and into the ambulance)."

The muddy field, wet from rains that fell during most of last week, made Tripp's extraction difficult for rescuers.

Tripp was immediately taken to the Pontiac Health Centre hospital in Shawville where he was pronounced dead on arrival at 10:25 p.m.

Police say this is the third farming-related death in about four years in the Municipality of Pontiac.

Const. Fournel, a hobby farmer himself, urges people to take care when working the fields.

"You should never do it alone," he says. "And I try not to use my tractor when the fields are muddy."

## WHAT'S ON

### Ducks' rally at arena Thursday

SHAWVILLE — With the prospect of the Stanley Cup coming to Shawville should the Anaheim Mighty Ducks beat the New Jersey Devils, Shawville Revitalisation has organized a rally for the Ducks at the arena Thursday.

Doors open at 7 p.m. and the big screen television — eight-feet by 10-feet — will be lowered in time for the game at 8 p.m. Randy Frobel and Singled Out will provide live music before the game.

Tickets cost \$2 and popcorn and hot dogs will be available. Because the game will be watched at ice level, people are asked to bring their own lawn chairs.

"We spoke to Bryan Murray, and he said that if the Ducks win, the Cup is coming to Shawville," said Bonnie Richardson, of Shawville Revitalisation. The finals are tied 2-2 as of press time.

### Golf benefit for Chabots

NORWAY BAY — A benefit golf tournament for Merry-Jill and Doug Chabot, who were both injured in a car accident recently, will be held at the Norway Bay Golf Course Friday, June 13.

Doug suffered a broken hip and pelvis and Merry-Jill a stiff neck after their car plummeted into a rut in the road after a culvert washed out on Bristol's 6th Line during last week's heavy rains. The Chabots were delivering the *Ottawa Citizen* at about 4 a.m. Monday, May 26 when the accident occurred.

Golfers can sign up at the golf course or by phoning 819-647-2776. The fee is \$20 per person, including golf and a barbecue.

## Pop Stars performance raises \$3,000 for CHEO

By MICHAEL LLOYD  
Equity Reporter

SHAWVILLE — Three Pop Stars' performances in as many years have raised more than \$11,000 for CHEO, the hospital that is dear to many Pontiac parents' hearts.

Organizer Wendy Hearty says the event, held at Dr. S.E. McDowell Elementary School in Shawville Friday, raised more than \$3,000 this year.

"CHEO is widely used by people from our community," Hearty said. "So this (charity) is really worthwhile for us."

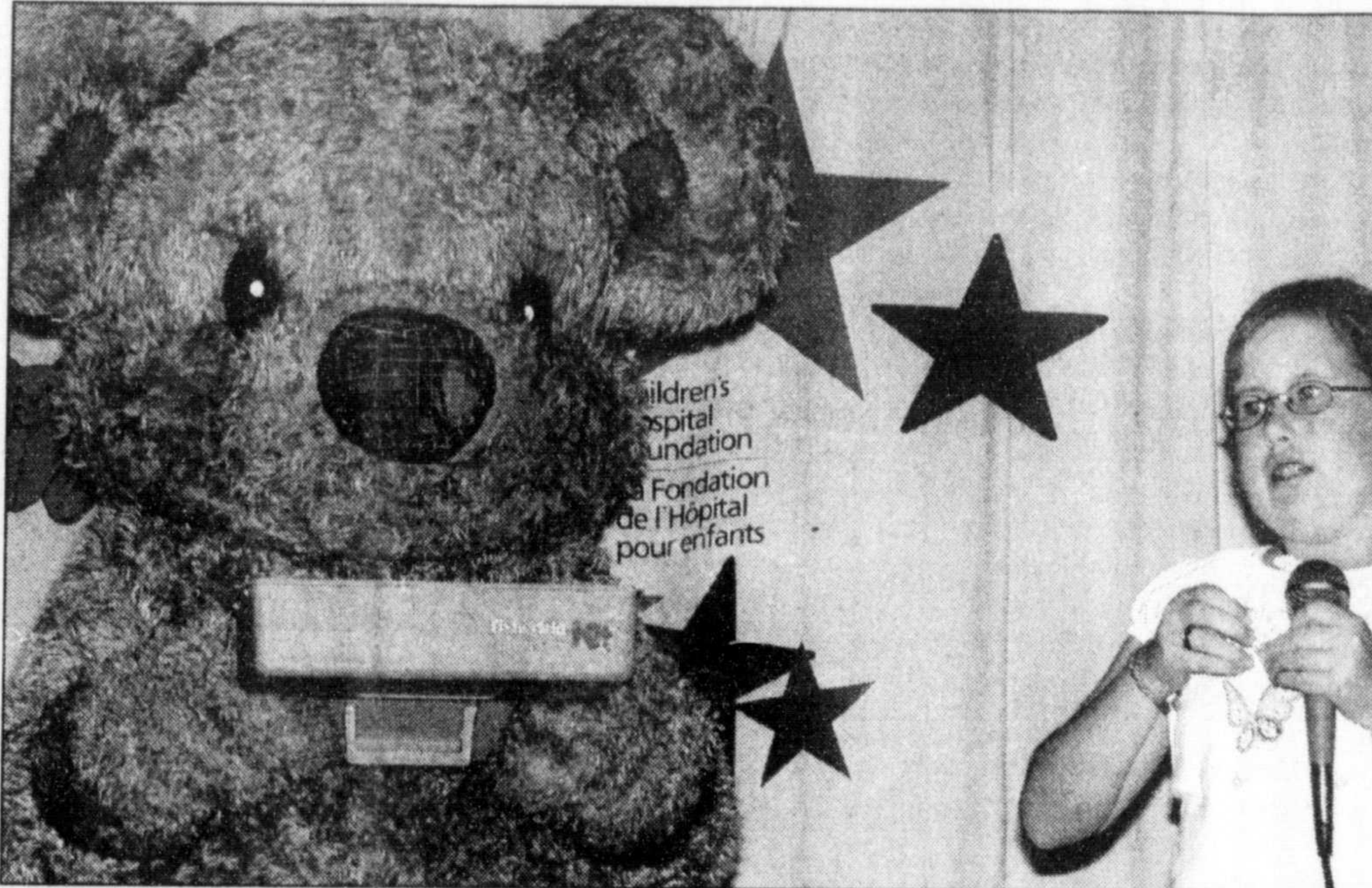
Pop Stars was started by Lisa Plouffe, whose now 12-year-old daughter Natasha was diagnosed with cancer almost four years ago and was a frequent visitor to CHEO for treatment. Pop Stars is meant to help CHEO and to show its doctors and nurses how much Pontiacers support their work.

About 60 McDowell students took part in the performances, ranging from Kenny Ostrom's tribute to Stompin' Tom Connors to the many dance acts performing pop hits from the radio.

Avril Lavigne was the most popular artist to dance to as three groups choreographed their moves to her music. Shania Twain and Destiny's Child also drew much applause from the crowd.

CHEO Bear was just one special guest of the event, coming up from Ottawa this year. He offered hugs and waves to kids and parents alike, thanking them for their support.

CJOH sent a TV crew up to the school to capture the kids' performances for the 11 o'clock news Friday.



AND THE WINNER IS: CHEO Bear and Natasha Plouffe help draw the door prizes at the end of the Pop Stars performance Friday night. Local sponsors donated prize packs, one of which was awarded to Natasha's mother and Pop Stars' founder Lisa Plouffe. Lisa started Pop Stars as a way to thank CHEO for the treatment the hospital gave to Natasha, who was diagnosed with cancer four years ago.

By the end of the event, emcee Bonnie Richardson told the crowd \$1,800 had been raised through ticket sales. She did her best to keep more donations coming in.

"Let's get that over \$2,000 tonight,"

Richardson urging the crowd to donate.

A drink and snack stand at the back of the event, as well as a can drive by Pontiac High School students also contributed to the amount raised. By Sunday, another \$1,200 found its way

into the Pop Stars' coffers.

Hearty and five Pop Stars performers made the trip down to Ottawa Sunday to present the cheque live at the CHEO telethon.

"Every effort was made by the community to contribute," Hearty said. "We were approached continually (before, after and during the event)."

#### New challenge

Hearty says Lisa was missed as an organizer this year.

"She moved to Renfrew (last November)," Hearty said.

"So this was a new challenge for organizers. We only decided we'd go ahead with this a few weeks ago."

Lisa, another special guest of this year's Pop Stars, says this year's team has carried the torch well.

"I knew I was moving last year, but I thought then — in the heat of the moment — that I could come back and (organize) it this year," Lisa said. She says she just didn't have the time to make such a big commitment this year.

She thinks pressure from kids who wanted to perform also helped keep the event alive.

"Especially the younger ones who didn't perform last year," she said.

Lisa says it was nice to be one of the spectators this year. "(Natasha and I) were relaxed," she said. "And they gave us great seats (in the front row)."

Hearty says that Lisa is the reason the event continues to be so successful.

"She's the one who did the legwork," Hearty said. "We're just continuing what she started."

## Youth first, culture last in Rural Pact action plan vote

By PAUL MCGEE  
Equity Editor

PONTIAC — The importance of developing local culture placed last behind youth, training and employment and recreation and sports at the CLD's rural action plan consultation results meeting at Pine Lodge Thursday, May 22.

The 21 eligible voters at the meeting each submitted ballots with an ascending one to four point system for the Group 3 Sectors — community development, revitalisation, public transportation, and telecommunications — and the Fields of Action — recreation and sports, youth, local culture, community development, revitalisation, transportation and telecommunications, and training and employment.

It was on the second ballot — Fields of Action — that the importance of local culture garnered only 40 points, compared to high of 83 points for the youth sector. Local culture placed 10 points behind recreation and sports (50), and 31 points behind second place

(tied) training and employment and community development, revitalisation, public transportation, and telecommunications (both 71 points).

However, Isabelle de Bruyn, the CLD's rural agent and tourism development officer, says the results show that "everything is important."

"I didn't have much surprise (with the results)," de Bruyn said.

#### Priorities

"But it is very important to concentrate and prioritize actions."

She said that the youth sector garnering the most votes shows that the committee members recognize the importance of that sector.

"It's Québec-wide," she said.

"Young people are leaving every rural region (for urban centres)."

However, she said that the fact all five sectors received votes indicates all were deemed important by the committee members.

"I think that people want us to work on the basic things,"

she said. "If you have the youth population, then the culture (sector) will work."

The results, she said, will help them when they work on the final rural action plan to be submitted by the end of August.

"Some projects are well advanced," she said. "It's better to take some time to make sure things can be done."

The working plan, which was approved and adopted by the council of mayors at the monthly meeting May 26, was sent to the Ministry of Economic Development and Regions Monday.

The five advisory committees, one to a sector, each met once before gathering at Pine Lodge for the final meeting and vote. Committees were comprised of mayors, directors of community organizations, the CLD and the SADC.

She said the money Pontiac MRC is to receive under the Rural Pact plan, \$6 million over the next four years, will contribute greatly to the realization of the projects.

## Bell considers new look at terrible cell phone service

By PAUL MCGEE  
Equity Editor

PONTIAC — During a scratchy, breaking cell phone reception, a Bell Mobility engineer promised they will look into improving cell phone service for the Pontiac MRC, says a consultant hired by the CLD.

Pascal Sergent, who evaluated the state of the service and the need for improvements, told a gathering of mayors and public and private officials at the CLD Rural Pact action plan meeting at Pine Lodge Thursday, May 22 that Bell, ironically, phoned him with the news while he was driving to Pine Lodge that evening.

"The Bell engineer from Toronto phoned (Sergent's cell phone) as I was driving up here," he said.

"About 15 kilometres outside of Aylmer, the phone cut out. When he got back to me, he admitted that there were 'small dark areas' when it came to cell phone signal reception."

During the conversation, Bell "promised to re-evaluate

the potential." Sergent's study found that "roughly 50 per cent" of Pontiacers use a cell phone, with about one-third using the 613 area code and two-thirds using 819. About 40 per cent of people contacted haven't considered using a cell phone, while the remaining 10 per cent are switched off by the poor service.

#### Caveat emptor

"They say, 'Why buy it if it is no good?'" Sergent said. "They are very frustrated that they are from town but there is no service."

As for businesses, Sergent said he found that for many, they would increase their use of cell phones if the service improved.

"They say they are currently using five cell phones, but if the service was better, they would use 10," he said.

Sergent said the CRTC is no longer involved in cell phone service "because they feel the market is competitive enough." He said Industry Canada is the lobby point for Pontiac.

"On the other hand, Industry Canada is involved because they sell the licenses (to the cell phone suppliers)," he said. "Industry Canada regulates the norms relative to the equipment in terms of safety and health."

Sergent said there are options to consider such as using a smaller supplier that would connect to Bell Mobility. The Bell engineer suggested a "repeater," a device to boost the signal, could be used to reach the dark areas. Others have suggested using existing towers, but Bell, in the past, has stated it prefers to use its own.

"It's quite a big investment for a new tower," Sergent said.

Louise Donaldson, director-general of the SADC, said Sergent's work will help in the drive to improve the poor cell phone service in the area.

"We needed to know where the problems are and identify the suppliers," Donaldson said.

"Now we can devise a (lobby) strategy. This is not the solution, but a beginning."

## Norway Bay man on life support after crash in Bristol

By MICHAEL LLOYD  
Equity Reporter

BRISTOL — Merry-Jill Chabot feels she and her husband Doug are lucky to be alive after they were in a serious car accident on a Bristol back road May 26.

Doug suffered both a broken hip and pelvis in the crash and Merry-Jill suffered broken vertebrae in her neck and back.

"I just thought I was stiff," Merry-Jill says. "I was lucky, they (doctors) told me my break was stable."

She and Doug were just finishing the first shift of their new job as carriers for the *Ottawa Citizen* the morning of the accident.

They were on Bristol's 6th Line when their Ford Ranger fell through a rut in the road, caused by a culvert weakened by a weekend's worth of heavy rain.

"That's the first thing Doug said to me (after the crash), 'It's a good thing we weren't going any faster,'" Merry-Jill says.

Unable to get a response from the closer house she stopped at, Merry-Jill crossed the washed-out road and ran through a field to get to a second house.

Pontiac MRC Sûreté du Québec and two ambulances responded to the 911 call.

Doug was immediately transported to the Gatineau hospital, where he was scheduled to receive surgery for his injuries before more

complications set in.

Pneumonia was found in his lungs May 28, and Merry-Jill says he has been in a "near-comatose" state (heavily medicated and on life support) ever since.

"He's (still) on life support now," says Merry-Jill.

She was brought to the Pontiac Health Centre hospital in Shawville May 28, where doctors kept her for observation until her release Monday. She will be wearing a neck brace for the next few weeks until her neck bone heals.

After being released from the Shawville hospital Monday, Merry-Jill paid her husband a visit at the Gatineau hospital. It was the first time she'd seen him in a week.

"We're taking this one day at a time," Merry-Jill says. "The doctors expect him to pull through."

Doctors are waiting until the pneumonia clears up to operate on Doug. Until then, he will be closely observed.

Merry-Jill says she has received much support from her friends in the community.

A charity golf tournament, for the family of seven, who live in Norway Bay, has been organized by the Norway Bay Golf Course for June 12.

"This place is just unbelievable," Merry-Jill says. "These people (in the community) are really great."



CLEAN-UP TIME: A handful of people turned out to help clean and beautify Shawville Saturday. From the left: Bonnie Richardson, Shawn MacDonell, and Janet McCord paint a garbage can on Main Street.

## Cleanup adds to town's look

Shawville gets paint, flower boxes, trees, cleaning Saturday

By PAUL MCGEE  
Equity Editor

SHAWVILLE — A handful of volunteers braved a cool, overcast day Saturday to lend their elbow grease to help clean and beautify Shawville.

Led by the Shawville Revitalization Project, the crew planted trees, placed 24 flower boxes around town and did some sweeping and painting while the rain held off.

"Not too many people showed up, but we got flowers planted," said Bonnie Zimmerling, of the Revitalization Project.

A scheduled barbecue, called off because of the bad weather, will happen in the future.

"We decided to not have the barbecue because it was threatening to rain," said Bonnie Richardson, of the Revitalization Project.

"We plan to set up a barbecue at Ottawa Valley Office Supplies in the future to raise money for some Victorian wrought iron garbage cans."

As of yet unscheduled, the barbecue will smoke in the late afternoon before another cleanup blitz hits the streets in the evening.

continued from page 1

# Shawville RA summer kids' program at risk of folding after gov't funding slashed

By PAUL MCGEE  
Equity Editor  
SHAWVILLE — If the summer day program at the Shawville RA hall doesn't get enough children registered Saturday, the program will fold due to a lack of funding.

"I'd like to see no less than 20 to 25 kids," said Wendy Hearty, program coordinator.

"Without a registered commitment by June 7 (Saturday), the program will not run."

**Two-thirds cut**  
Hearty said provincial funding for the program has been slashed by two-thirds to \$1,700 from \$5,100.

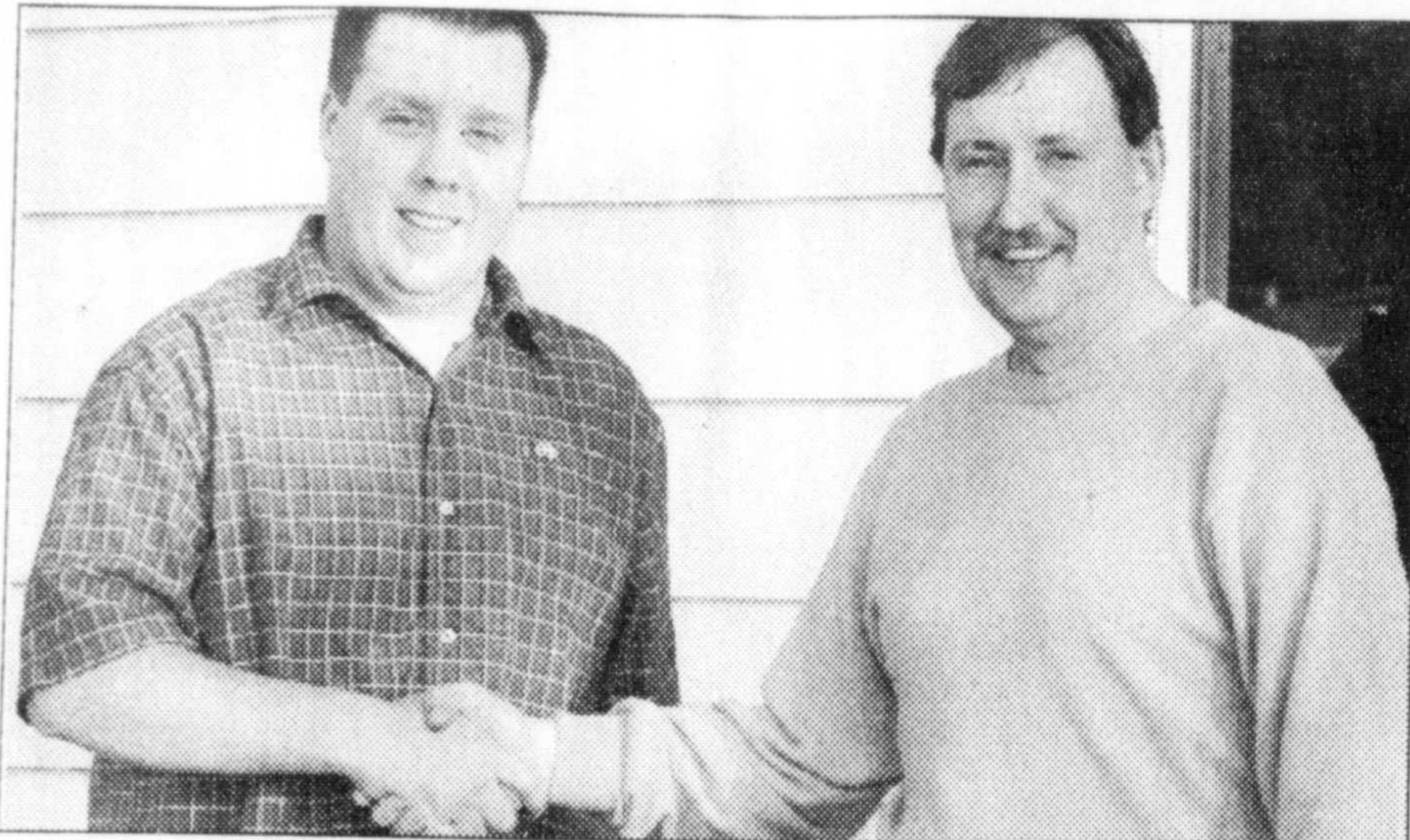
Even with the provincial funding, Hearty said they broke even last year.

"We need money for sup-

plies and outings," she said. "Without them, we won't be able to run a quality program."

Registration at the RA hall runs from 10 a.m. to 11 a.m. Saturday.

Costs per child are \$12/day, \$45/week, or \$270 for the entire six-week program, which begins when school finishes in late-June. Family rates are available.



Paul McGee, THE EQUITY

**GOOD LUCK:** Newly-elected Campbell's Bay Coun. Tim Ferrigan, left, is congratulated by Frank Frost after Sunday's election. Ferrigan beat Frost by seven votes, 216-209.

## Ferrigan nips Frost for seat

By PAUL MCGEE  
Equity Editor  
CAMPBELL'S BAY — Only seven votes separated two first-time candidates in a close byelection Sunday to fill Seat 1 on Campbell's Bay council.

Tim Ferrigan, 28, edged Frank Frost, 39, 216-209 at the close of the election Sunday to fill the seat left vacant with the sudden death of Coun. Robert Sloan in February.

The 425 votes cast (there were no spoiled ballots) represent 66 per cent of the municipality's 647 eligible

electors. The advance poll was Sunday, May 25.

Though it was a nail-biting close one, neither candidate was surprised the race came down to the wire.

"Yeah, both of us are so well known," said Frost following the vote count Sunday.

**Ready**  
Ferrigan, the son of Mayor Cletus Ferrigan, said he is ready to tackle municipal politics.

"I am very happy to have the support of the citizens of Campbell's Bay and I look forward to being active on

the council and gaining some experience," said Tim, adding his father will treat him the same as he does the other councillors.

The mayor had two reasons to celebrate last week. "Some good things happened in Campbell's Bay last week: my son won the election and I became a grandfather," Cletus said.

Tim and his wife Serena Larivière became parents of a 7 lb., 10 oz. baby girl, Kyla, Saturday, May 24, the young couple's first child and the first grandchild for Cletus and Linda Ferrigan.

The Staff of  
**Dr. S.E. McDowell School**  
cordially invites you to a  
**Retirement Dinner**  
in honour of  
**Roberta Bulmer  
Charlene Graham  
John Lunam  
Elaine Richardson  
Karen Smith**  
on Friday, June 27, 2003  
at Dr. S.E. McDowell School, Shawville, Que.  
Cocktails: 6:30 p.m. Dinner: 7:30 p.m.  
Tickets: \$25.00 each  
RSVP by June 13, 2003, Dr. S.E. McDowell School at 647-3800. After 4 p.m. to Julie Tubman at 647-5385.

The family of  
**Rosaire & Annette Ryan**  
wish to invite  
friends and relatives  
to help celebrate  
their parents  
**50th Wedding  
Anniversary**  
at Auberge  
Mont Blanc  
Portage du Fort  
Sat., June 7, 2003  
at 8:00 o'clock

Congratulations,  
Mom and Dad!

**SECUREHOUSE LTD.**  
SECURITY FOR YOUR HOME AND WATER

**!! SPECIAL !!**  
GET TEN 18L BOTTLES OF WATER  
AND A CULLIGAN COOLER FOR JUST  
**\$99**

**Culligan** **ADT**

WATER TREATMENT SYSTEMS  
• COOLERS  
• WATER SOFTENERS  
• REVERSE OSMOSIS  
• SULFUR & IRON FILTERS  
• ULTRAVIOLET LIGHTS

ALARM SYSTEMS  
• MOTION SENSORS  
• DOOR CONTACTS  
• WINDOW CONTACTS  
• SMOKE DETECTORS  
• HEAT SENSORS

FOR MORE INFORMATION OR TO MAKE AN APPOINTMENT PLEASE CALL  
MICK EADES AUTHORIZED DEALER (613) 223-2717  
TIM THOMPSON AUTHORIZED DEALER (613) 913-6339

OR REACH US TOLL FREE AT  
**1 (877) 647-6448**

**MARK YOUR CALENDAR**

Shawville and District  
Chamber of Commerce  
**Annual General Meeting**  
Wednesday, June 11, 2003 at 7:00 p.m.  
R.A. Hall, Hillcrest Avenue, Shawville

- ▶ Meet the winner of our logo design contest and have a chance to see our new logo
- ▶ Find out about the coming year's planned initiatives and last year's accomplishments
- ▶ Help elect a new Executive (nominations will be taken from the floor)

Please plan to attend - show that you care about the success of OUR businesses in OUR community!  
More info: Rhonda Meisner, 647-3729

**TENT SALE**  
**4 DAYS ONLY**  
**2003 BLOWOUT SALE**

Thursday, June 5 8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Friday, June 6 8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday, June 7 8:00 a.m. - 4:00 p.m.  
Sunday, June 8 9:00 a.m. - 4:00 p.m.

**Shawville Ford Inc.**   
Hwy. 148, Shawville, QC  
(819) 647-2721, 2722

**FROM FRONT**

## Cleanup adds to town's look

Shawville gets paint, flower boxes, tidying

continued from page 1  
"We will challenge the community from 6 p.m. to 9 p.m. to clean sweep the town," Richardson said. "Let's see how we can clean up the town."

Richardson said Saturday's cleanup made a difference in the town's appearance.

"People notice the changes," she said. "A little bit of work makes a big difference."

However, Richardson said keeping the town in tip-top shape requires more than a yearly cleanup by a team of volunteers.

"We're not expecting the community to keep the town clean," she said.

One of the volunteers, Janet McCord, who suffers from Multiple Sclerosis and is confined to a wheelchair, said her cleanup efforts were noticed by a passerby.

"I got a hug from a lady because I was bent over pulling weeds," said McCord while she was painting a garbage can on Main Street.

**Pontiac Community Players  
Youth Production  
OH, JONAH**  
June 14 & 15 - 2 p.m.  
Shawville United Church  
Tickets \$5.00, \$3.00 for 6 & under  
Available at Revitalization office or Mother Natures

**Pre-K Co-op  
Dr. S.E. McDowell School**

Pre-K teacher required. Valid teaching certificate or ECE certificate preferred. Lunch-time Supervisor also required. Please send resumes for both positions to Heather Duggan, Pre-K Co-op Chairperson, Box 985, Shawville, QC J0X 2Y0. Deadline: June 13, 2003.

**FINAL PRE-K CO-OP  
PRE-REGISTRATION MEETING!**  
Tuesday, June 10 - 7 p.m.  
Dr. S.E. McDowell, Shawville  
Limited spaces available for 2003-2004  
If you missed the first meeting, here's your chance to get the information you need!

**25th Wedding Anniversary  
Thomas and Sandra Stanley  
June 10th, 1978**



Love Paula, Sarah, Susan and Jason

**PATENTED  
ULTRAVIOLET AIR PURIFIERS**  
Designed for homes, apartments, condos, boats & RVs

**SANUVOX  
TECHNOLOGIES**

Mold  
Fungus  
Viruses  
Bacteria  
Chemicals  
Cigarette Smoke  
Biological Odors  
Pet Dander  
Cooking Odors  
Formaldehyde  
Diesel Fumes  
VOCs  
Adhesives  
Dirty Sock Syndrome  
Sick Building Syndrome  
And More...

RESIDENTIAL PURIFIERS  
**3 Year**  
WARRANTY  
INCLUDING ULTRAVIOLET LAMP

**Pontiac Refrigeration & Appliance Service Ltd.**  
407 Lang Street, Shawville, QC  
(819) 647-2464

MARTIN DEBOLDT, BAKER / BAKERY OWNER

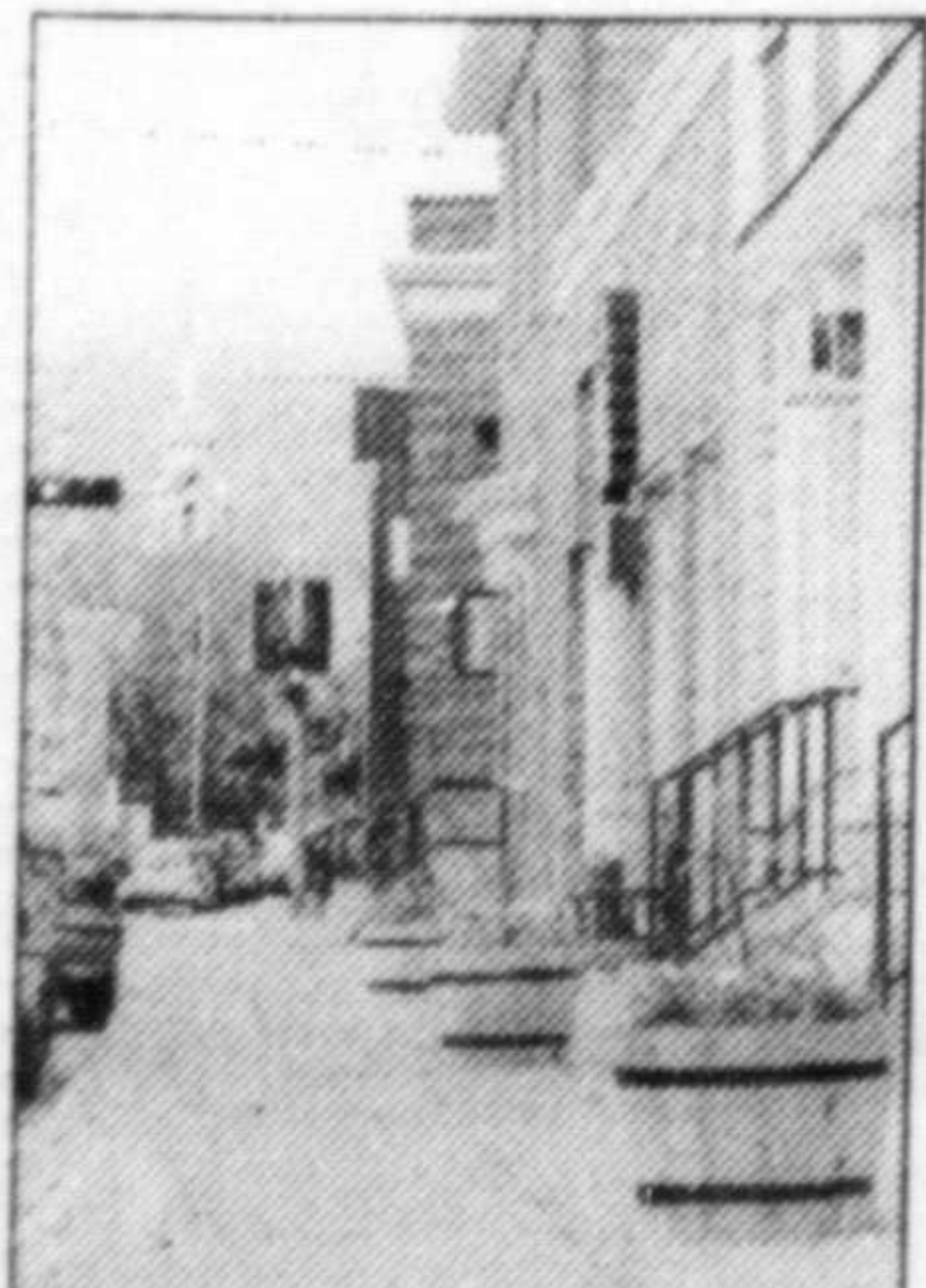
HIS FAVOURITE'S ALWAYS BEEN  
**BLUEBERRY PIE.**

HIS FATHER'S WAS CHERRY. AND HIS GRANDFATHER'S WAS APPLE. HE ONLY WISHES  
SUCCESSION PLANNING FOR A CENTURY-OLD FAMILY BUSINESS WAS AS EASY AS PIE.

THAT'S WHY HE RELIES ON  
**WELCH & COMPANY.**

BOOKKEEPING IS JUST ONE OF THE MANY SERVICES AVAILABLE TO YOU AT WELCH & COMPANY. ACCOUNTING, AUDITING, BUSINESS ADVISORY SERVICES & TAXATION ARE OTHERS, PLUS THERE ARE MANY, MANY MORE. TALK TO US AND FIND OUT HOW OUR 85 YEARS OF EXPERTISE CAN HELP YOU.

Welch & Company LLP  
Levesque Marchand, Chartered Accountants  
613-432-8399 welchandco.ca/renfrew  
101 RAGLAN STREET, NORTH, RENFREW, ON



Flower boxes planted down on Main Street

# Onslow auction raises \$2,600 for classroom materials



Michael Lloyd, THE EQUITY

**JUNIOR AUCTIONEERS: Matthew Hickey and Ashley Dubeau did their best to make items on the auctioning block look good during Onslow Elementary School's GST auction May 23. Here they hold up a hand-made wicker wreath that sold for \$12.**

By **MICHAEL LLOYD**  
*Equity Reporter*  
QUYON — Members of Onslow Elementary School's extended family of parents, students, teachers and local businesses donated more than 125 items toward the school's GST Auction May 23. The Goods, Services and Talent Auction raised more

than \$2,600. The money will go toward math and science supplies that the school would otherwise do without. The auction was a success the last time around and this time they had almost 50 more items. "We did the last one in 2000," says teacher Eileen McCrae. "We raised about \$3,300

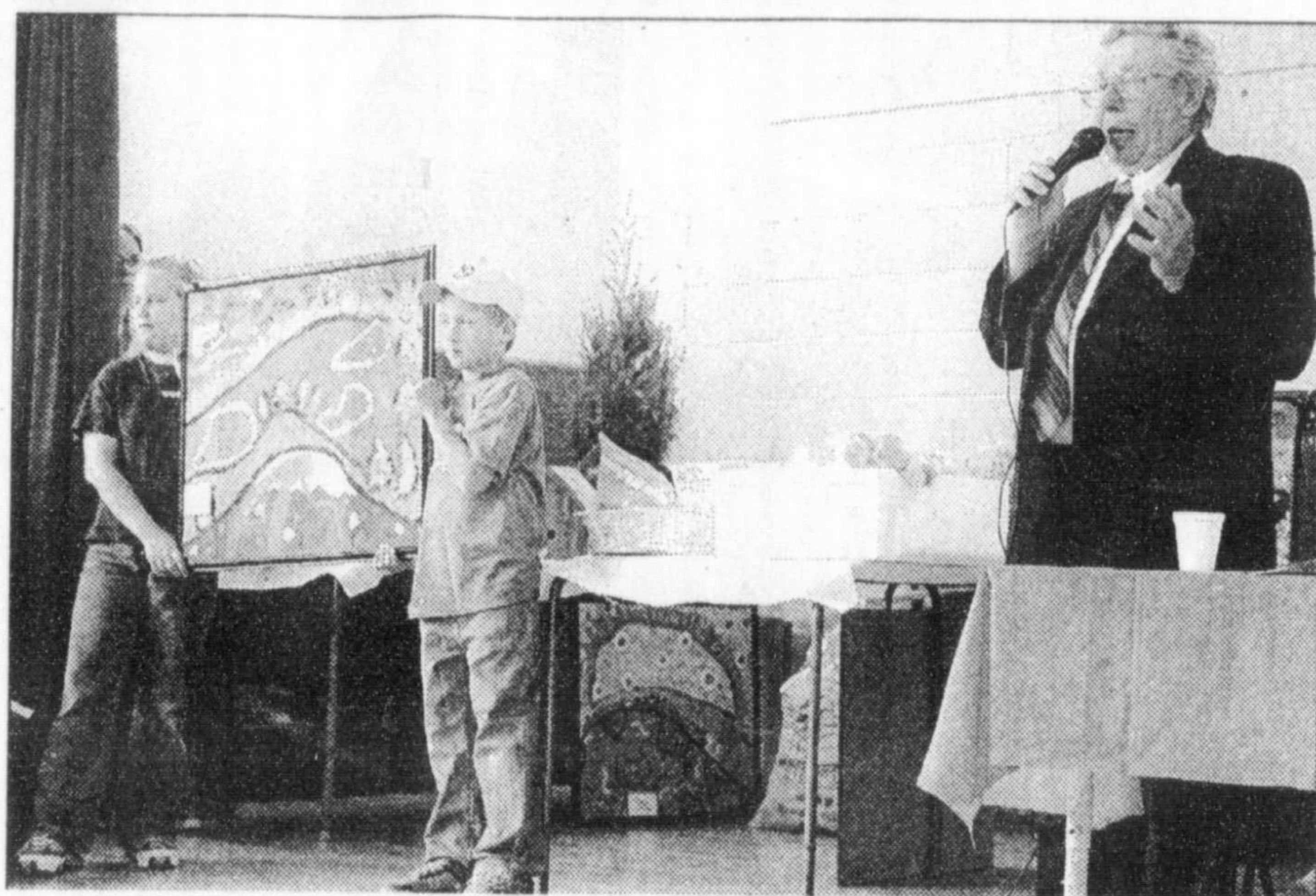
dollars with about 80 items. Tonight we've got 128." Local handcrafts, free meals at local and Ottawa-area restaurants, home-cooked foods and gift certificates were all up for bids. Also up for bidding were paintings that groups of Onslow students had collaborated on. They were inspired by the mural, a joint-project between students and local artist Marcio Melo last fall, on the school's gym wall.

**Student paintings**  
The paintings (as well as the mural) depict life in Quyon as well as students' interests, such as fishing and hockey.

Cobden-native Revel Stewart was the guest auctioneer for the night, ensuring that bidders paid top-dollar for each item.

Organizers point to one reason for the lesser amount raised this time around: The event was held on the same night as game seven of the Ottawa Senators-New Jersey Devils' conference final.

About 45 people gathered in the school gym to bid on the goods on the auctioning block. The Onslow Home



Michael Lloyd, THE EQUITY

**GOING ONCE, GOING TWICE ...** : Cobden auctioneer Revel Stewart (right) tries to drum up the price of a student painting at Onslow Elementary School's GST auction May 23. The auction raised more than \$2,600 and was a fundraiser for math and science workbooks and supplies. From the left: Grade 6 students Ashley Dubeau and Matthew Hickey; and Stewart. About 130 items were donated to the auction from businesses such as Rideau Carleton Raceway and the Shawville Village Inn.

and School Committee prepared a spaghetti supper before the auction, complete with deserts and coffee.

Onslow principal Damian Curley says the auction was still considered a success given the circumstance. He

thanked all involved for putting forth such an effort to better the school.

"It's too bad," Curley said, about having to compete with the Senators.

"We had no idea the Sens would be playing (tonight)

when we scheduled this a few months ago."

Onslow did accommodate hockey fans at the auction, with two TV's for people to watch. Stewart was also given an update to announce each time a goal was scored.

**Mixed Party**  
in honour of  
**Angele Duval and Chad Belanger**  
Saturday, June 7th, 2003  
Campbell's Bay R.A. Hall  
8:00 p.m. Light Lunch \$1.00 each

Experience the Reputation  
**Turpin**  
PONTIAC BUICK GMC



Turpin is pleased to announce the appointment of Mick Armitage to their sales team. Mick invites all past and new vehicle buyers to drop in. Don't buy or lease until you speak to Mick.

1666 Carling Ave., Ottawa  
Office: 728-1901 Res: 722-0558  
Cell: 859-7740 mick.armitage@turpin.ca

**Cash Paid for Referrals**

# A friend to your family... and finances.



2003 Ford Windstar LX Value

**\$21,995\***

- 200-hp V6 engine • 4-speed electronic automatic transmission with overdrive • Air conditioning • Power windows, locks and mirrors • Tilt steering wheel • 7-passenger seating • 4-wheel anti-lock (ABS) • Long wheelbase
- Privacy Glass™ windows • SecuriLock™ anti-theft system

★★★★★ For the ninth year running, the Windstar has been awarded the highest safety rating for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration ([www.NHTSA.com](http://www.NHTSA.com)).



Built for life in Canada



Model shown is for illustration purposes only. \*Freight (\$1,025) and applicable taxes extra. This offer applies to retail customers. This offer cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. This offer applies only to available vehicles in stock. Limited time offer. This offer may be cancelled at any time without notice. Dealers may sell for less. See your Ford dealer for details.

# THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Dickson  
 News Editor, Paul McGee  
 Reporter, Michael Lloyd  
 Display Ad Manager, Katherine Hynes  
 Darkroom, Dave Moore  
 Class. Ad/Circulation, Claire Lunan

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.  
 Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.  
 133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0  
 Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206  
 http://www.theequity.ca/  
 email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):  
 Pontiac County \$29.91  
 Quebec \$41.41  
 Canada \$38.52  
 outside Canada \$54.57



Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville  
 Contents copyright 2003

Legal deposit in the National Library of Quebec

Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect

"We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."



Dave Moore, THE EQUITY

## Rain, rain go away ...

### YOUR OPINION

#### Pot law smells funny

Dear Editor,

So lemme get this straight ... they are replacing jail with fines for 15 grams or less ... and spending \$240 million on a program to get kids to stop smoking it ... unless they're going to crack down like meter maids and issue fines left and right to pay for this, I smell another Liberal boondoggle here (and some fat ad contracts for someone to develop the "Say no to pot" campaign).

In some twisted way I think this could actually reduce consumption, because if the police aren't arresting kids because no one feels getting caught smoking a joint is worth a criminal record, then they'll probably start giving the fines, because anyone who walks around with 15 joints can afford the \$100 (or their daddy can).

So long as we still say doing drugs is wrong and against the law, I'm fine with the fines. The goal is curbing consumption, and if the fines can do that, (whereas jail has failed), then great. If the cops aren't giving out the fines even, well, it's another Liberal waste of money and time.

The ad campaign idea though just cracks me up ... what, Groupaction's first quarter results were a little low?

Jonathan Colford  
 Toronto, ON

#### Vandalism hurts

Dear Editor,

It was encouraging to read in THE EQUITY about the Allumettes Island progress with respect to youth a couple of issues ago (THE EQUITY, May 7).

Unfortunately, as you reported in the last issue of THE EQUITY in the Municipality of Bristol, specifically the Norway Bay area there are continued break-ins and random vandalism.

The Bristol Community Association has worked over the last four years to establish a community skating rink. Last year we were able to borrow funds, which together with money we raised locally, enabled us to pave the rink so that it could be used for skate boarding in the summer.

During this past autumn and winter there was vandalism of the changing

room, with the locks and windows being broken several times. The damage was repaired each time.

However, further vandalism has occurred this spring, with more damage to the changing room and to the tractor used for grooming the rink. Both are in the process of being repaired. This has cost the Community Association money. Money which we had hoped to spend this spring on installing some ramps for skateboarders to use. These acts of vandalism have all occurred at times when there are no summer cottage visitors around, so these are local youngsters doing this. Indeed, while they currently haven't been caught red-handed, this is a small community so we pretty well know who the ringleaders are.

It is too bad these youngsters, who claim in many cases there is nothing for them to do, are spoiling attempts to provide them facilities. Essentially, they have ruined some of this summer's enjoyment for themselves and other skateboarders because we can no longer afford the improvements this year. The ridiculous point is there is no equipment left in the changing room over the summer and power has been switched off.

We are increasing surveillance of the site both with increased police and BCA monitoring. Given the state of the art of relatively inexpensive miniaturized and virtually invisible video surveillance systems we may also consider this an option if vandalism continues. But again this is money that could otherwise be spent on improving the facilities. Any way you look at it, the local youth loses out because of the stupidity and lack of rational thought of a few youngsters. And their parents lose out (along with all other taxpayers) because police monitoring doesn't come for free either.

We would urge anyone (young or old) who sees any acts of vandalism occurring to report them immediately to the police and also to the BCA or the municipal office. Left unchecked this type of activity tends to spread and it costs everyone, including the perpetrators.

Past-President Robert Fowler and directors  
 Bristol Community Association  
 Quyon

#### Beach volleyball

Dear Editor,

The Shawville/Pontiac district has soccer and baseball, why not volleyball? My name is Emily Taylor, I am a college student from the area, who is returning for the summer and I have an activity proposal to make. I am aware that the Recreation Association owns a great beach volleyball court, and that it is available and mostly unused. This has sparked an interest in me to begin a beach volleyball league for the summer. My plan is to establish a competitive league for members of the community ages 16 and up.

On Tuesday, June 3 there will be a Recreation Association meeting. I will be attending this and proposing my plan to the council. Therefore I have yet to formally establish this with the R.A. However, I do feel that this Beach Volleyball league would be a great activity to help get the community out, and make use of the opportunities available to us in the Pontiac. So if you are of the age of 16 and older and are interested in taking part please contact Emily as soon as possible at 647-3824 or online at BeachVolleyballLeague@hotmail.com.

Emily Taylor  
 Shawville

#### Free student/artist workshops

Dear Editor,

The annual Pontiac Artists' Studio Tour is coming up June 7, 8 and 14 .15. Each year the artists participating in the tour offer free workshops to high school-aged children in the region.

Students are invited to spend a day during the summer holidays, free of charge, in the studio with the artist of their choice learning about the artists' medium and work as a professional. Posters advertising the workshops are up in all area high schools. Students and artists who have participated in the past agree that this program is both fun and educational.

We encourage students to come on the tour and visit with the artists in order to

help them decide in which studio to spend a day. Brochure/maps are available in area businesses or by calling 647-3416. The individuals involved will decide the dates and times for the actual workshops.

Janis Schock Pulley  
 Student workshop co-ordinator

#### Miniature train coming to Pontiac

Dear Editor,

The Armstrong Heritage Farm committee wants to bring a miniature train to the Pontiac and set it up on the farm. Fern Roy from Campbell's Bay has found one and we are now trying to buy it. The mini train has seven cars, an engine and half a mile of 24" gauge track to turn on. The committee has discussed it at the last three meetings. The majority of the people think it is a great idea.

It is a good project because it represents the heritage of the train, logging, mining, transporting livestock and even delivering students to school. You either took the train or you were a pedestrian in those days.

We would like to bring it to the Pontiac but because grant money for tourism is locked in for now because of the change of government, we are looking for people willing to donate some money to buy this train.

There is a rush because some other people will take the opportunity to buy the train if we don't come up with \$10,000 immediately. The owner will keep it for us with that money for three months to give us a chance to find the balance. We already have \$3,000 which has been donated by five people to get this mini train project on track.

We need money. We need it bad and we need it in a hurry because this train is not going to hang around for 10 years. If you want to help get the train, contact, Gwen Armstrong, Eric Campbell or Grant Rogers to give a donation.

This is a great family attraction and it will appeal to the kid in all of us. This is the best project that has come into the Pontiac during my lifetime.

Eric Campbell  
 Clarendon

### EDITORIAL

## Minister resigns

When Julie Boulet said that she had accepted promotional products from a pharmaceutical company, it became only a matter of time until she sat down to write her letter of resignation from the Liberal Cabinet.

That it didn't happen immediately is a disturbing sign. That it came after a lame attempt by Premier Jean Charest to defend her and after an open letter from the Opposition health critic Louise Harel calling for her resignation is disappointing as well.

Her defence, and that put forward by the Premier, is that all she did was accept some of little plastic pill dispensers and other items, valued in total at about \$1,500.

She did not personally benefit from the gifts, turning them over to homes for the aged.

"I have always done my job as a pharmacist with professionalism and integrity, but unfortunately politics is a world where perception is often the determining factor," she said in her resignation letter.

It is indeed unfortunate for Julie Boulet. Accepting promotional products and then giving them away is not such a terrible thing. For that, she loses the chance to sit in the National Assembly as a minister of the government for even one day.

But the real question is why she became junior Health and Social Services Minister in the first place, with includes responsibility for the Health Insurance Board (RAMQ) and the prescription drug program.

Last February, documents emerged indicating that generic drug manufacturers spend half a billion dollars a year on gifts, promotional products, and other benefits to pharmacists across the country. It was estimated that 85 per cent of pharmacists have received such benefits.

The Quebec Order of Pharmacists acknowledged the practice, saying it's been commonplace for years, though it has never disciplined any pharmacist for breaking the profession's code of ethics.

A few days later, well before the election, the Health Insurance Board announced its intention to sue generic drug manufacturers suspected of offering illegal rebates, discounts, and other benefits. Because of these practices, the Board said, it believed it had overpaid for drugs, which in turn meant consumers had paid too much as well.

The Board has since launched three lawsuits, one of \$36 million against Pharmascience, another of \$3.4 million against Apotex, and a third of \$1.2 million from Ratiopharm.

In addition, two requests have been filed seeking authorization to launch class action lawsuits against six drug companies and the Order of Pharmacists. They allege the system of gifts and rebates artificially inflated prices to consumers.

Given all that, given the potential for controversy, did it not occur to anyone in the Charest entourage that it might be a risky idea to name a pharmacist as a minister with responsibilities for the Board and for drug policy?

Did no one think to ask Julie Boulet if she had ever received anything from a drug company? Did it not occur to Julie Boulet herself to wonder about the potential for conflict of interest charges, no matter how minor?

In her short time as a politician, Boulet has displayed the qualities you'd like to see in an elected official - a sincere and honest desire to represent her constituents - and she may well be just an innocent bystander.

But people with political experience understand very well that pharmaceutical companies, operating in a highly competitive industry, are always seeking ways to extend their market share.

And political parties have taken advantage of that fact by inviting leaders of the industry to cocktails and meet-the-minister fundraisers. The PQ, the Liberals, and the Bloc Québécois have all done this, all the while denying accusations that they are selling access to key ministers.

Before anyone else gets unnecessarily muddled, Premier Charest would do well to rustle up a code of ethics for his MNAs and to name an independent ethics commissioner, as promised in the party's electoral program. Losing a Cabinet minister in the first month is not an auspicious start.

Glenn Wanamaker

### ENVIRONMENTAL FORUM

## Sunday, June 8: Inaugural Canadian Rivers Day

By KATHARINE FLETCHER

Canadian Rivers Day was proclaimed in 2002, by the Hon. Sheila Copps, the federal Minister of Canadian Heritage. At that time she declared that "the second Sunday of June will be celebrated henceforth as Canadian Rivers Day."

The first-ever Canadian Rivers Day takes place this coming Sunday, June 8. As the slogans associated with it say, it's "A national day for all Canadians to celebrate the vital role rivers play in our lives."

Max Finklestein is a well-known local [Ottawa-based] canoeist, explorer, and author who wrote to me about the day, asking me if I would help promote the event. In his e-mail to me, he wrote:

"Spread the word! Let's make this day a day we can all show how much we care about our rivers. The national launch of Canadian Rivers Day is at the Canadian Museum of Civilization in Gatineau at 10:30 a.m. There will be music, voyageur canoe rides, exhibits, and lots of people in boats and canoes. If you can't be there, organize your own event! And circulate this message to anyone you think may be interested."

So far, the more "formal" Rivers Day events in our region will take place on the Ottawa River, behind the Canadian Museum of Civilization in Gatineau (old Hull), as well as at Ottawa's Westboro Beach. Here's the itinerary as found at the Ottawa Riverkeeper Web site (www.ottawariverkeeper.ca):

Gatineau  
 The Canadian Museum of Civilization

will host events for Canada Rivers Day from 10:30 a.m. to 1:00 p.m. From 10:30-11:00 - there will be live music (Luce Bélanger, Derek Jones, René Jean and Ian Tamblin); from 11:00 - 12:15 there will be talks, songs and stories recognizing the importance of rivers in our lives with specific reference to the Rideau, Gatineau and Ottawa Rivers. From 12:15 - 1:00 - refreshments, displays and activities take place.

Ottawa  
 Westboro Beach: "River Fun" will be the focal point for afternoon activities along the Ottawa. This will coincide with Westboro Beach Community Association's annual BBQ with a Canadian Rivers Day theme. The riverkeeper Web site publishes these events and times: 2:00 p.m. - a geoheritage tour of local stromatolite and orthocone sites; 3:00 - yoga on the beach for children (face painting, crafts and yoga); 3:00 - Westboro Beach historical tour; 4:00 - opening of the Westboro Beach Legacy kiosk and the "stream of dreams"; 4:30 - community BBQ and auction.

Okay, so it's fun to have a river's day so Canadians can all celebrate the rivers. But what kick-started the event, and why is it needed?

For starters, Canada possesses over one-fifth of the world's supply of fresh water. Particularly after the e-coli contamination of water in Walkerton on Friday May 26, 2000, maintaining the health of this precious natural resource is increasingly in the public eye - just as it ought to

be.

Here in the Pontiac, an aerated lagoon will be constructed this year at the east end of the village of Quyon. Finally a system will be in place to treat Quyon's wastewater so that the Ottawa River will no longer be a repository for the village's untreated sewage. Quyon resident's recognition of their water-related problems is commendable. Hopefully, all Pontiac and West Quebec villages will follow its example and update - or install - outmoded water treatment plants as required.

Indeed, this type of responsible action is what is urgently needed throughout Canada if our water resources are to continue to be healthy and anywhere near "fresh."

Canada Rivers Day also celebrates the heritage and recreational aspects of our water routes. Here in the Pontiac, we have many rivers to appreciate: the Black, Dumoine and Coulonge are three significant ones, popularly known as "Quebec's Triple Play." They offer outstanding flat- or white-water canoeing opportunities. And, each remain good habitats for wildlife. First Nations' peoples used them as access routes to hunting grounds for fish and wildlife - and later for beaver pelts after Europeans created a market for these and other furs.

Rivers such as the Quyon might seem narrow and even sluggish today. But it, too, played its role as an important logging river - just as were the Triple Play

### WEST QUEBECERS

#### Shawville hosts AGM

The Regional Association of West Quebecers has called its 2003 Annual General Meeting for 7:30 p.m., Thursday, June 12 at the R.A. Centre in Shawville, Quebec. Members and invited guests will receive the annual activity reports, financial statement, and elect a new board of directors. This year's invited speaker is Bonnie Richardson, coordinator of the Shawville/Clarendon Revitalisation Project. The JD Coulson Award recognizing volunteer community service will also be presented.

West Quebecers is a non-profit community association that serves the English-speaking population of the Outaouais. The association's dossiers cover a full spectrum of issues from education to employability with specific attention to English language services.

John Trent, acting president, says, "Our members and directors come from all over the Outaouais. We hold the annual general meeting in different towns in the area in order to accommodate our regional clientele. This year we especially welcome our Pontiac area members."

For information: toll free: 1-877-733-0177; tel: (819) 682-9602; www.westquebecers.com.

REFLECTIONS: 120 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

May 31, 1978  
**Chapeau Community Service Centre ready to serve:** This is the week that Chapeau will remember. Having petered out gradually, the old historic Chapeau Community Hospital was finally closed down altogether, leaving Chapeau bereft of any medical or health services.

But on Monday, May 29 the doors were reopened on newly decorated premises, presided over by a half-a-dozen charming young ladies and a part-time doctor.

**Radio Pontiac:** After two meetings, the provisional committee for the community-run radio station is now ready to present an application for incorporation.

50 Years Ago

June 4, 1953  
**Missing from our records**

75 Years Ago

May 24, 1928  
**Local news:** Owing to the inundation of half a mile of the Highway which follows the shore of the Ottawa river between Bryson bridge and Allan Carswell's in Litchfield, all traffic on that section had to be suspended.

The mail matter for Bryson and Portage du Fort, usually routed through Campbell's Bay, had to be taken from Shawville, and thus the service was maintained.

In some places the section of the road referred to was nearly four feet under water when the flood was at its peak, and the travelling public were in consequence greatly inconvenienced as there is no way around the water barrier except by scaling the towering cliff that walls the east side of the sinuous roadway.

We have it from Mr Perley Richardson, of Radford, that

on Thursday last he clipped from a Shropshire sheep a fleece weighing 16 pounds. Surely some bunch of wool. Can you beat it?

THE EQUITY has it from the village policeman, W G Chisnell, that a lady and her daughter who reside at the corner of King and Centre Streets were frightened and annoyed very much by the actions of two young men from a neighbouring township, by taking away a screen door and trying to force an entrance into the house.

Mr Chisnell says the parties are known, and unless they come and made an apology for their unseemly conduct that legal proceedings will be instituted against them.

**Deaths:** Another of the old residents of Radford section paid nature's debt on Thursday last.

Mary Hanna, widow of the late Thomas M Hodgins, entered into rest, in the 80th year of her age, following a lengthy illness.

The late Robert Corrigan, whose died on May 11 was born in Clarendon in the year 1841.

Robert being the fourth son of the late Thomas Corrigan, who with his wife and older members of his family, emigrated from Ireland, and settled in Clarendon about the year 1831 and was therefore one of the pioneers of the township.

100 Years Ago

May 28, 1903  
**Local news:** A Sunday school picnic is announced to be held near Black River chute (Romain's grove) on Wednesday, June 17.

Land Seeker's 60 day excursions to Manitoba and North West \$28 to \$40, going June 4, 18 and July 4. Tickets may be extended for two months.

Temporary repairs are being made on the bridge across the Ottawa River establishing connection

between Calumet Island and the village of Bryson. It is the intention of the public works department to rebuild the bridge and place it on concrete piers.

We regret to report that Wm A Sheppard of Yarm is dangerously ill with typhoid pneumonia.

Mrs Young, relict of the late William Young of Clarke's Station neighbourhood, joined the silent majority on Monday of last week. Her funeral took place to Shawville cemetery on Wednesday.

Hastily arming themselves with buckets a number of the villagers responded to an alarm of fire at noon on Friday. The blaze was located in an old chipping or slash at the west side of Dagg's lake and when discovered was spreading rapidly and in a very short time might have resulted in serious damage.

A couple of dozen pails of water brought the fire under control, when it was speedily extinguished.

Empire Day observed here on Monday by the closing of the stores and most of the business places - passed off very quietly until the approach of evening witnessed the home coming of those who had gone a picnicking or fishing in various quarters, with a number of the young people of the neighborhood who came to hear the Jubilee Singers, and otherwise celebrate the closing hours of the national event.

Mr John Brownlee is in receipt of a letter from Mr William J Somerville of Renfrew in which he desires to express his heartfelt thanks to the people of Shawville and surrounding neighbourhood for their thoughtfulness and kindness in contributing the sum of \$95 towards the purchase of an artificial leg.

He having been obliged during the past winter to undergo the amputation of one leg, which had troubled him a great deal for years past.

Students win SADC Pontiac Challenge Contest

CAMPBELL'S BAY — Wednesday, May 14th, 2003 — The SADC Pontiac CFDC launched a new program this year and is awarding \$2,000 in bursaries to local budding entrepreneurs for four winning business proposals.

The Pontiac CFDC initiated a local business contest for Secondary V students in all four Pontiac high

schools. The objectives of the program are to interest Pontiac youth in local business and to give them an opportunity to develop their ideas.

Students are required to submit an outline of their business idea located in Pontiac, including initial cost, marketing strategy and identification of potential competitors.

They are given a basic set of criteria drawn from the key elements of an actual business plan.

For the first year of the program, 15 Secondary V students came up with 11 business ideas. The participating high schools for this first year are:

St-Alphonsus (Chapeau):

Four participants.

Sieur-de-Coulonge: Three participants.

John Paul II (Campbell's Bay): Eight participants.

The SADC Pontiac CFDC will announce the winners at the graduation ceremonies on June 21. Each winning entry will be awarded \$500 at that time.



Paul McGee, THE EQUITY  
**FALSE ALARM:** Students at Dr. S.E. McDowell Elementary School in Shawville return inside the school Thursday afternoon after a fire alarm was activated.

Independent Order of Odd Fellows end of May meeting

On May 23 and 24 the Independent Order of Odd Fellows in Quebec held its annual provincial convention in Granby.

Grand Master Everett Arnott of Waterloo preside at the 124th annual session of the Grand Lodge of Quebec IOOF. Harless Turner Sovereign Grand Treasurer from, West Virginia, represented the Sovereign Grand Lodge IOOF.

President Gloria Green of Shawville presided at the 106th annual session of the Rebekah Assembly of Quebec IOOF. Past President MAVIS Paull from, West Virginia, represented the International Association of Rebekah Assemblies IOOF.

The usual banquets, social evening and fraternal meeting were held.

The Independent Order of Odd Fellows, also known as the Three Link Fraternity, is established in 25 countries throughout the world. The fraternal units support charitable projects on community, provincial and international levels. Through its fraternal teachings, ceremonies and principles, the Fraternity seeks to elevate the character of man through friendship, love and truth. Odd Fellowship is good fellowship.

MS lives here.

There's one thing you can predict in life. MS makes life unpredictable.

MS Multiple Sclerosis Society of Canada  
 1-800-268-7582 www.mssociety.ca

**JOHN valu-mart**  
 Main Street, Shawville, 647-2293

**We're Shellin' Out the Lobster!**

Friday, June 6th to Friday, June 20th

**TWO-WEEK SPECIAL**  
 Second Week featuring Father's Day

**Fresh Cooked Lobster \$4.99 each**

**12 Lobsters \$59.88**  
**6 Lobsters \$29.94**

**Don't get caught short... While quantities last!**

**Let Dad sit down on the job**

Purchase at your Columbia dealer ... it pays!

- Perfect knowledge of product
- Maintenance service and repairs assured by a specialist
- Pre-delivery verifications
- Free delivery verifications
- Free delivery in surrounding areas
- Reliable and well known product
- Factory best warranty

**MODEL 2688**  
 15.5 HP, 38" deck  
 • Briggs & Stratton single cylinder engine, with oil filter  
 • Mulching kit included

**MODEL P888**  
 14.5 HP, 38" deck  
 8-speed transmatic transmission  
 Mulching kit included  
 Grass-catcher optional

As low as \$80.91/month  
 See dealer for details

**COLUMBIA**  
 "The Service People!"

**STATION de SERVICE BEAN'S SERVICE STATION**  
 Hwy. 148, Shawville, 647-2545

**Great Gift Ideas for FATHER'S DAY**  
 Sunday, June 15

**Porte-outils en cuir**  
 57-0975-8. Outils non compris

**Leather Tool Belt \$8.99**  
 Cour / Reg. 29.99

Offer expires June 13, 2003 or while quantities last.  
 Shawville 647-2733

**3rd Annual TOURNOI DE GOLF GOLF TOURNAMENT**

**VENDREDI LE 27 JUIN 2003 FRIDAY, JUNE 27, 2003**

**Club de Golf Mickey Creek Golf Course**  
 24, ch. McCoshen Rd., Rte./Hwy. 148, Campbell's Bay, QC

Organisé par Promutuel La Vallée en collaboration avec Les Maisons des Jeunes et Le Centre du Jour du Centre de santé du Pontiac

Organized by Valley Mutual, in cooperation with Les Maisons des Jeunes et Le Centre du Jour du Centre de santé du Pontiac

**PROGRAMME**  
 Équipe de quatre joueurs  
 Meilleure ball

- Golf 18 trous et souper \$50/person
- Golf 9 trous et souper \$40/person
- Souper seulement \$25/person

**PROGRAM**  
 Golf tournament foursome Best ball

- Golf 18 holes and Dinner \$50/person
- Golf 9 holes and Dinner \$40/person
- Dinner only \$25/person

**Horaires**  
 17h Rassemblement  
 18h Souper  
 19h Prix et Encaissement levée de fonds

**Schedule**  
 5:00 Gathering  
 6:00 Dinner  
 7:00 Prizes and Charity Auction

**INSCRIVEZ VOUS DÉS MAINTENANT!**  
 Par télécopie: (819) 647-2817 ou demandez Dana Morin ou Shelley McNamara au (819) 647-2953. Tous les profits amassés seront versés également entre Les Maisons des Jeunes et Le Centre du Jour du Centre de santé du Pontiac

**REGISTER NOW!**  
 By fax: (819) 647-2817 or ask for Dana Morin or Shelley McNamara at (819) 647-2953. All profits go towards Les Maisons des Jeunes and Le Centre du Jour du Centre de santé du Pontiac

**TOM PRINCE MOTORS LTD.**  
 432-5337 ~ Renfrew ~ 432-9545

**2003 GMC SLE Sierra 1500**  
 Quad 4 extended cab, 4x4, Z71 pkg, 5300 V8, loaded, dark charcoal, 13,000 kms.

**2003 GMC SLE Sierra 1500**  
 Crew cab, 4x4, 6000 V8, loaded, red, 13,000 kms.

**2002 Chev Silverado**  
 Regular cab, 4800 V8, 4x4, charcoal, 28,000 kms.

**2001 Pontiac Grand Prix SE**  
 Maroon, 4 door, 50,000 kms.

**2000 Pontiac Grand Prix GT**  
 3800 V6, sandstone mist, 4 door, 60,000 kms.

**2000 Chrysler Intrepid SE**  
 Medium blue, 4 door, 86,000 kms.

# Pontiac High School's Talent Show rocks 200-plus crowd in packed gymnasium



**OPPOSITE OF QUIET:** Anti-Silence are seen here rocking the audience at Pontiac High School's talent show Thursday night. More than 200 people packed the school gym to see 24 local youths sing, dance and play some music. The event was a fundraiser to bring a music program back to the high school. From left: Patrick Latreille on bass; Cameron Morrison, lead singer; Jason Wegner on rhythm guitar. Drummer Troy Kilbride is out of view.

By MICHAEL LLOYD  
Equity Reporter  
SHAWVILLE — Some of Pontiac's entertainers of tomorrow were given a chance to shine at Pontiac High School's Talent Show

Thursday night. About 30 singers, musicians and dancers graced the stage in the Shawville school's gymnasium in front of a 200-plus crowd who cheered their appreciation and pride for local talent every chance they could. "Thanks for being such a great audience," said Anti-Silence lead singer Cameron Morrison, before his band's set.

"It's not too often we get to play for a crowd this big. Thanks."

Anti-Silence was one of two high school bands to rock the crowd.

Solo performers, such as Canadian Idol auditioner Amy Nugent and dancing groups, such as that of Ashley Baker, Mandy Renaud and Shalika Arnotis, also performed in front of parents and peers.

The show was organized by Valerie Vezeau's Grade 8 English class, with the help of other teachers and students.

"We've been working on this for a month," Vezeau said.

"My students are energetic, committed and very mature for their age."

She said the Gr. 8 students did most of the behind-the-scenes work and they deserve just as much credit as the performers.

The money raised by the event will go toward a special grant that would bring a music program back to the

school.

"This money will go toward something the students would benefit from directly," Vezeau said.

"We used to do this years ago," said organizer and PHS teacher David Holmes.

"And for some reason we stopped." He says there is a definite need for a talent showcase for local youth. The crowd response Thursday night was the proof.

"Tonight, the turnout was much better than we expected," Holmes said.

Extra chairs and even the

sports players' benches had to be brought out to accommodate the audience.

Mavis Hanna, whose daughter Erin Dittburner was on the set up crew, thinks the talent show is a great idea.

"Where else do (students) get to play in front of 200 people," Hanna asked.

"It really gives someone a sense of accomplishment."

Hanna, a former high school French horn player, says the return of a music program to PHS would be a benefit to students.

"It's great to go to sports

events and cheer athletes," she says.

"But it's also good to cheer on students with other abilities."

Hanna says she had a

great time as a student who traveled with the school band to different parts of Québec.

"I met a lot of people," she said.

## Shawville's new liquor store opens

By MICHAEL LLOYD  
Equity Reporter  
SHAWVILLE — A year ago, Shawville's liquor store was in a small rented trailer where staff and customers had to squeeze past each other in the narrow aisles.

On that same lot today, there is more space and a permanent home for the SAQ with a new 1,500 square-foot building and an expanded parking lot.

"I think the people will really like it," says SAQ manager Guy Racine.

"It's bigger and has double the parking."

With more space comes a bigger selection of alcohol: more specialty wines, imported beer and liquors not seen at the old store.

Construction delays, two moves and a break-in, have made Racine all the more thankful to be in a permanent location. He says the move was a long time coming.

"Construction was originally supposed to (finish) last fall," Racine says.

Work was delayed when payments to local contractors were upheld last November, causing a dispute between the contractors, the head contractor and the owner of the store.

Problems between Montréal-based Top Sports Management (which has built 376 SAQs province-wide including Pontiac's two stores) and ProServin, the first sub-contractor, forced TSM to change the building plans as well as the sub-contractor to keep costs down.

Sarto Blouin, president of TSM, sorted out the payments and hired a new head contractor.

Work began again in March and was completed last week.

Racine says there are still a few kinks to work out, but the store was still ready for business on its scheduled opening day Friday.

"There store looks a bit empty now," he said Friday. "But our shipments will be coming in and the shelves will be full."

He and his five employees were tired Friday morning, as they had worked until midnight the night before to get everything moved from the temporary store on Victoria Street.

"We're just happy to be in our new home," Racine says.

### Have a PROBLEM or CONCERN with your:

- Life and Health Insurance Company
- Home, Car or Business Insurance Company
- Securities or Mutual Funds Provider
- Bank

Not sure where to turn for HELP?

Call the **Financial Services OmbudsNetwork** and a **Consumer Assistance Specialist** will put you in touch with someone who can help.

This free independent service is supported by the members of the Canadian Bankers Association, Canadian Life and Health Insurance Association, Insurance Bureau of Canada, Investment Dealers Association of Canada, Investment Funds Institute of Canada and the Mutual Fund Dealers Association of Canada.

Toll Free (English): 1-866-538-FSON (3766)  
Toll Free (French): 1-866-668-RCSF (7273)

E-mail: [info@cfson-crcsf.ca](mailto:info@cfson-crcsf.ca)  
Website: [www.cfson-crcsf.ca](http://www.cfson-crcsf.ca)



Centre for the Financial Services OmbudsNetwork  
Centre du Réseau de conciliation du secteur financier

## SHAWVILLE CHRYSLER JEEP

**1999 DODGE RAM 4x4 QUAD CAB SLT**  
70,000 km, mint, fiberglass tonneau cover, power seat, 360 V-8, trailer tow package, loaded, two-tone paint, new tires. **\$19,995.00**

**2001 DODGE CARAVAN SE**  
Silver, 54,000 km, beautiful condition, 5 year 100,000 km warranty. **\$17,995\***  
Just arrived!



**1996 DODGE RAM 1500 CLUB CAB 4x4 SPORT**  
179,888 km, 318 V-8, local trade, A/C, p.w., p.l., tilt, cruise, trailer tow. **\$11,995\***



**1998 FORD WINDSTAR GL**  
V-6, 7 passenger, 168,000 km, quad seats, p.w., p.l., auto car starter! This one is a steal, aluminum wheels. Cheap payments! **\$7,995\***



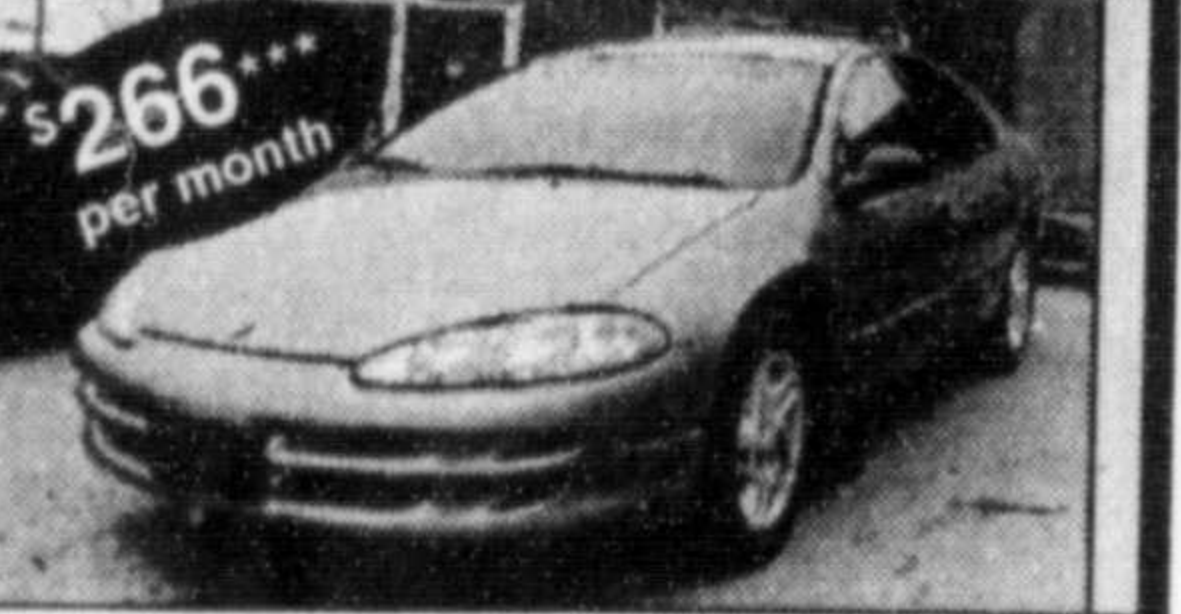
**1998 PLYMOUTH VOYAGER SE**  
3.3 V-6, quad seats, very clean, one owner, 174,000 km, cheap payments. **\$8,995\***



**2000 DODGE GRAND CARAVAN**  
47,000 km! One owner. Loaded. **\$13,995\***



**2000 CHRYSLER INTREPID**  
Automatic, air, p.w., p.l., p.m., cruise, cassette, tilt, 43,400 km. **\$13,995\***



**2000 JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO**  
Mint condition, patriot blue, loaded. 47,900 km. **\$21,995\***



CHRYSLER **Dodge Different.** CERTIFIED VEHICLES  
ENGINEERED TO BE GREAT CARS

Highway 148, Shawville, Quebec  
(819) 647-2073 Toll Free: 1-877-647-2073  
Sales Hours: Mon. - Fri.: 9 - 6; Saturday: 9 - 3



### PUBLIC NOTICE WESTERN QUEBEC SCHOOL BOARD

In conformity with Article 278 of the Education Act, Notice is hereby given that the Western Quebec School Board will accept its 2003-2004 budget at a special meeting which will be held:

June 25th, 2003 at 7:00 p.m.

At the offices of the Western Quebec School Board

170 rue Principale, Aylmer, Quebec J9H 6K1

In conformity with Article 275 of the Education Act, the Western Quebec School Board will make public the principles and objectives related to the distribution of budget allocations, school taxes and other revenues among its institutions. It will also make public those objectives and principles which serve to establish the funding retained for its needs and those of the committees of the school board.  
Given at Aylmer, Quebec, May 28th, 2003.  
Diane Fyfe, Director General



invites the population to participate in the **ANNUAL PUBLIC INFORMATION MEETING**  
Monday, June 16, 2003 at 7:00 p.m.  
at the R.A. Centre  
2 Second Street, Campbell's Bay

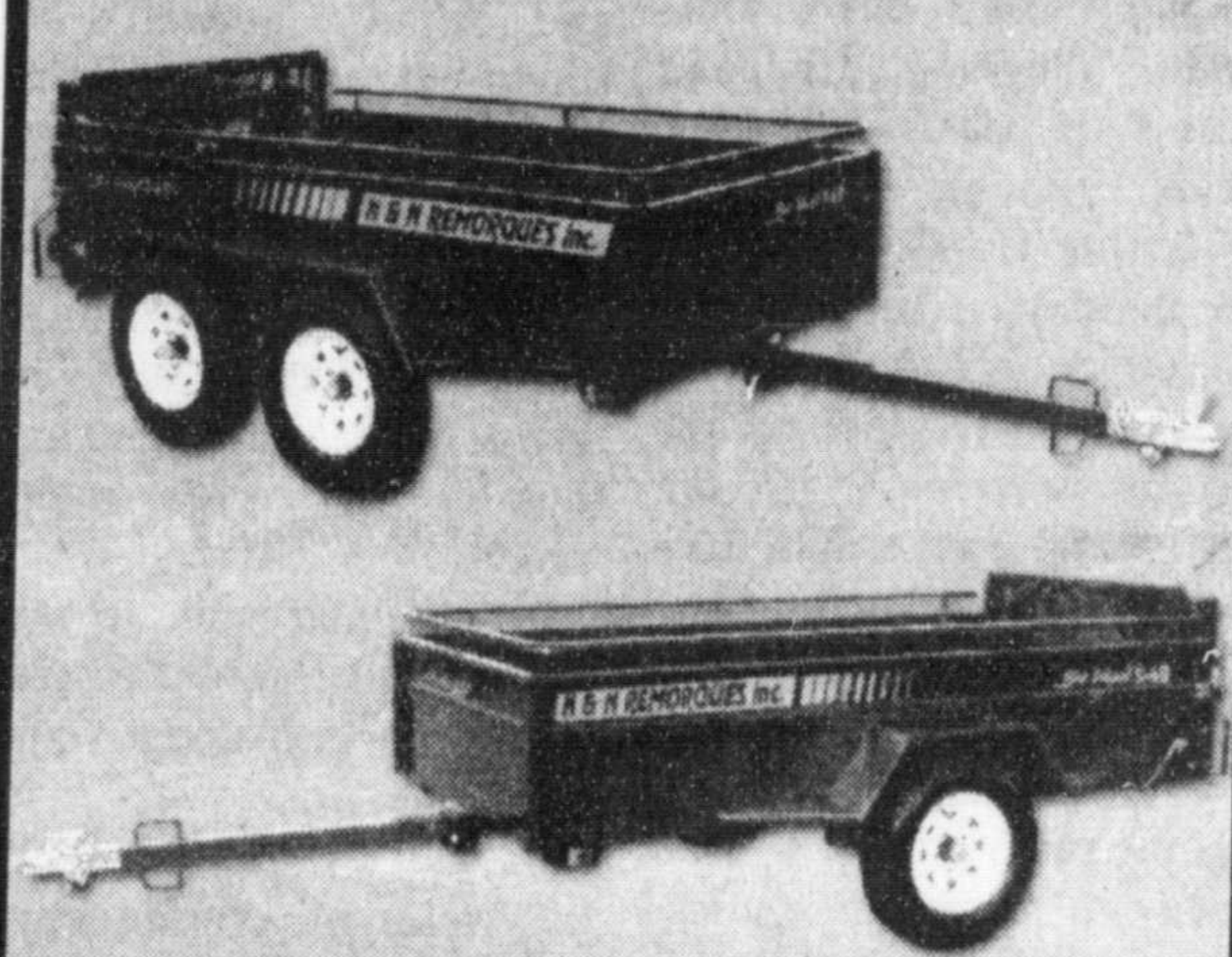
#### AGENDA

1. Opening of the meeting
2. Reading and adoption of the agenda
3. Adoption of the minutes of the Annual meeting of June 19, 2002
4. 2002-2003 Annual activity report
5. 2002-2003 Financial report
6. Recognition of employees' years of service
7. Question period
8. Adjournment of the meeting

The Board of Directors takes this opportunity to acknowledge the exceptional work of our employees and volunteers within our establishment.

## N & N REMORQUES

Big Wheels



La QUALITE vous le fera remarquer

**Campbell's POLARIS**

(819) 647-5581 Quyon, Quebec

## Ariens Born to Ride



**RER 1028 Hydro**  
The unique, floating cutting deck keeps your lawn from getting scalloped... so it's always ready for a family picnic.

- Features include:
- 10 HP Briggs & Stratton® OHV Engine
  - Hydrostatic Drive System
  - 6 mph (Forward)/ 3mph (Reverse)

• 28" Cutting Width • Floating Deck • Convenient Cup Holder

### Your Lawn Won't Outgrow This

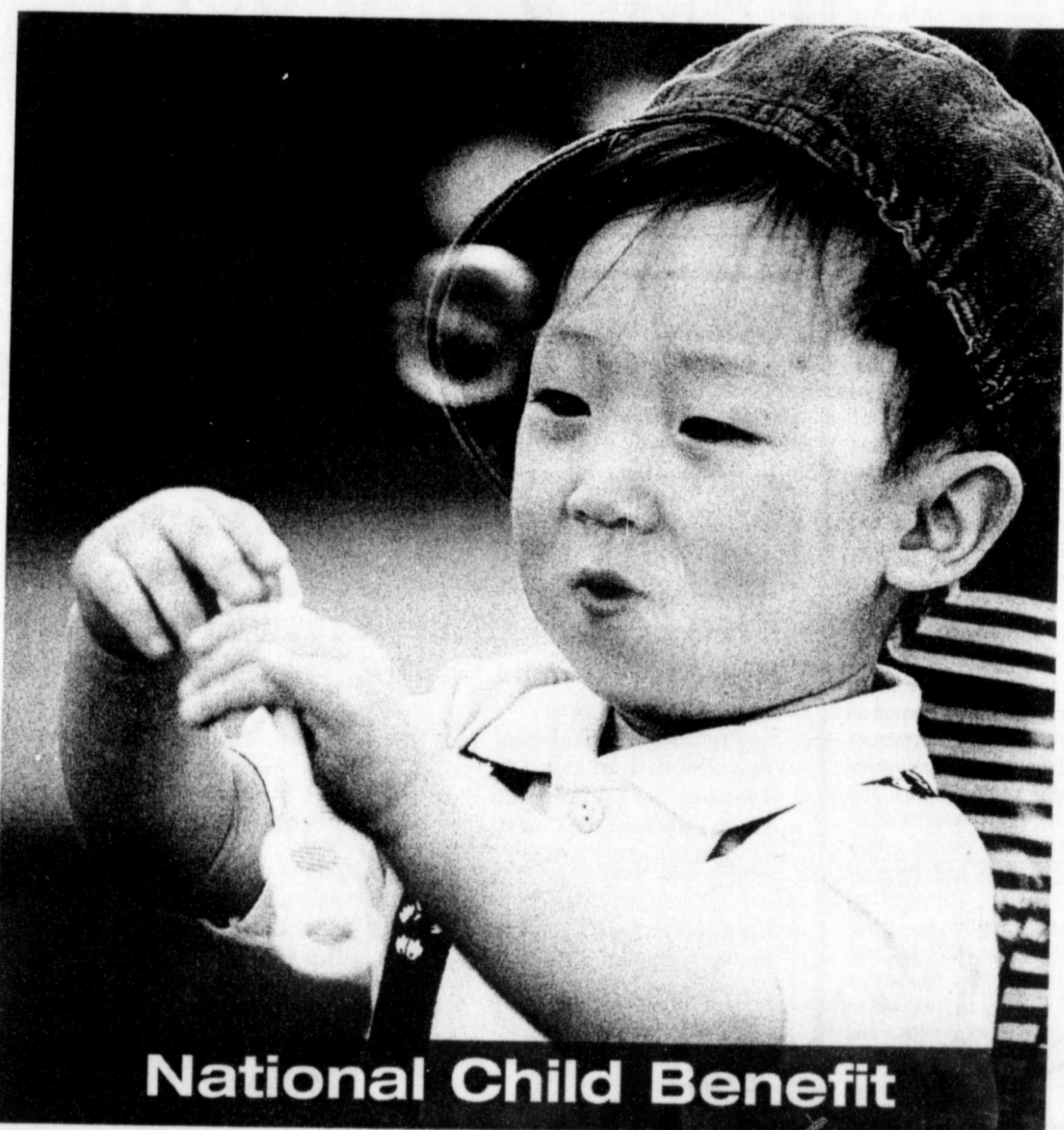


**YT 1540**  
The heavy-duty mower gets the work done quickly — so you can hang out with your family, not a lawn service.

- Features:
- 15 HP Briggs & Stratton® OHV Engine
  - Electric Start
  - Scratch Resistant Hood
  - Full-Length, Stamped Steel Frame

• 40" Cutting Width • Headlights • Hydrostatic Transmission

**Foy's Marine Ltd.** *We Service What We Sell*  
R.R. #3, Hwy. 60 W., Renfrew, Ont. K7V 3Z6  
(613) 432-4182 (613) 432-9052



## National Child Benefit

For our children to be happy and healthy, they need many things. Some are free, but many are not. The National Child Benefit (NCB) gives financial support to low-income families. This helps parents work towards a brighter future for their children. And it also helps to reduce child poverty in Canada.

To find out more about all our services for children and their families and to receive your guide:

- 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
TTY: 1 800 465-7735
- [canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)
- Service Canada Access Centres



Canada

Get it FREE!  
1-888-334-9769  
[www.pagine.com](http://www.pagine.com)  
Pagine Active Guide



SPORTS

The scores

By DAVE MOORE  
Equity Sports

SHAWVILLE - Hursty's beat up on the Bethel gang, 11-4 with Tim Thompson getting the other home run action for Hursty's.

A no-show for the Gung Ho's so the Brew Crew get a win by default and then Ian Peck Trucking hammered Atkinsons Bar by a 14-1 score. Home runs: Tim Hobbs and Trevor Stewart.

Friday night Smitty's fell 19-2 to Damage Inc.

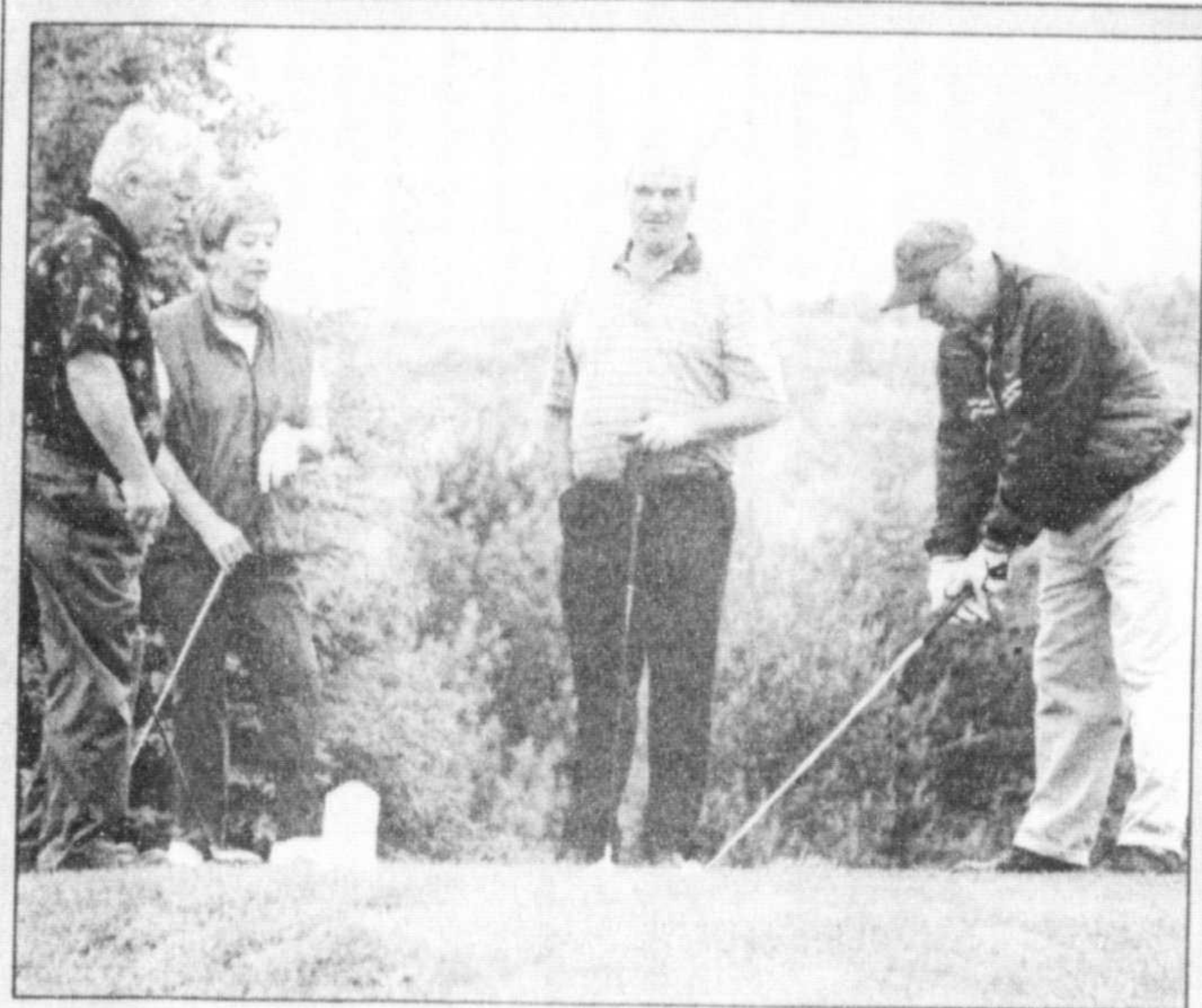
Luskville ball scores have the Thunder defeating the Pontiac Plumber 13-6 with the Plumbers' Jeff Ireland and Steve Rees getting home runs. Then it was the Quyon Ferry, 15-4 winners over the Dingers. Derek Frobeld and Derek McColgan homered for the Ferry while Troy Young got one for the Dings.

Queensline Fastball, Shawville's Hursty's ball team finally got their first game in after one cancellation with Beachburg last week. They will pick up that game as of press time in Shawville.

Anyway, their first game was a 12-3 win over Campbell's Bay Friday, the Bay's first game as well, with Earl Kearns pitching the entire match for the win.

Rock Marion gets the loss as Kearns and Kris Kucharik each hit home runs against him. Scott Dumouchel took over in the final innings.

Shawville and the Bay are in with three other teams from the Ontario side, Beachburg, Micksburg and Pembroke.



Paul McGee, THE EQUITY

FOUR-WHEEL TEE-OFF: Guy Lariviere, right, tees off with his foursome, from the left, Eddie Belanger, Joan-Marie Hunter and Wayne Narlock at the Shawville and District 4-wheel Association golf tournament at Mickey Creek Golf Course in Vinton Saturday. Tourney results were not available at press time.

Atkinsons Bar

Hwy. 148, Shawville 647-2526

June 7th - Don't miss the John-Wayne Golf Tournament

Mickey Creek, Vinton  
\$35.00 includes golf and supper  
Tee-off begins at 12 noon  
Call 647-2526 to register  
Music by GETAWAY - 7 p.m. - 11:30 p.m.  
All proceeds to the Long Term Care for furniture

June 14th  
BEST IN COUNTRY MUSIC  
Nelson Colt  
with Al Bragg on steel guitar  
9:30 p.m. - 1:30 a.m.  
Everyone Welcome



SHAWVILLE R.A. SUMMER PROGRAM  
June 30th - August 8th  
Ages 5 through 12

Weekly activities including sports, crafts, swimming, day trips and games.  
REGISTRATION Sat., June 7th, 10 - 11 a.m. at R.A. Hall, Hillcrest Avenue, Shawville  
Government grant monies have been cut to 1/3, therefore A REGISTERED COMMITMENT MUST BE MADE BY JUNE 7th in order for the program to run!!!  
Information contact: Wendy Hearty 647-2011

Shawville & District Minor Hockey Registration

June 12-13, 6 to 9 p.m. | Shawville  
June 14, 11 to 4 p.m. | Arena,

Bring your medical card and payment.  
Cash, cheque & post dated cheques accepted.

Register NOW for a chance to WIN your registration back.

EYE ON THE BALL: Green's Ian Guitard chases the ball during a regular Saturday game with the Navy team. The game ended up tied 1-1. The Shawville soccer season comes to a close in three weeks with a huge one-day play off.

Sign up for hockey

By DAVE MOORE  
Equity Sports

SHAWVILLE - The Shawville and District Minor Hockey Association is holding their annual hockey registration a bit earlier this year and Fort Coulonge will be too.

It's all to get an early jump on the 2003-04 hockey season, as the competitive end of it starts playing in September and setting this all up takes time. Already, ice times for try-outs are being checked into.

There's a new twist to Shawville's registration this season to see if it makes a difference.

Parents sign up your hockey player(s) now and you may get a chance to have your child play for free. That's right, sign up during the three days allotted for registration, June 12, 13 and 14 and one name will be drawn to win their registration free.

It applies to Shawville's fee only and not the added costs expected for the competitive player. Plus, bring Quebec Health cards.

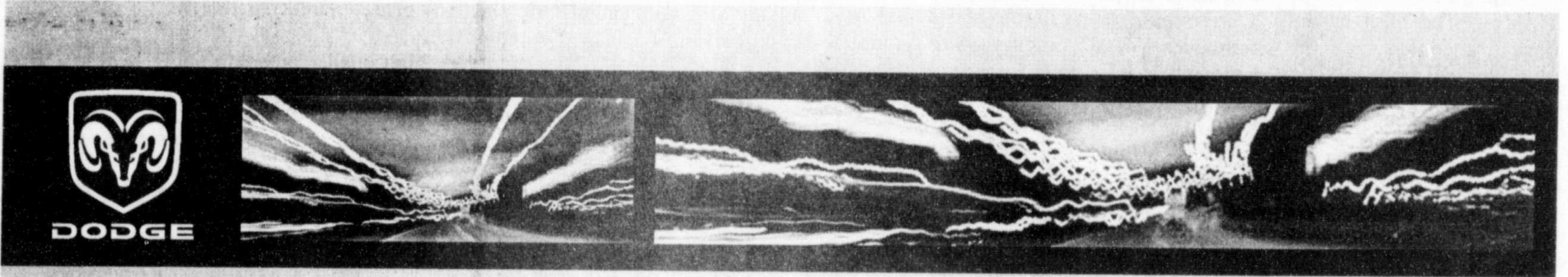
A few more details have to be ironed out for the upcoming season in the Pontiac for competitive hockey teams. So far, pro rata between Shawville and Fort Coulonge players is the word.

As for the house league, it is not. But neither hockey association in Pontiac wants to turn away players and in the future, pro rata may be in store for everyone from that end of Pontiac, to this end. For now, what could happen is that one association could have only three or four players in one level and they could join the other and hold a few games and practices in their home arena, according to pro rata.

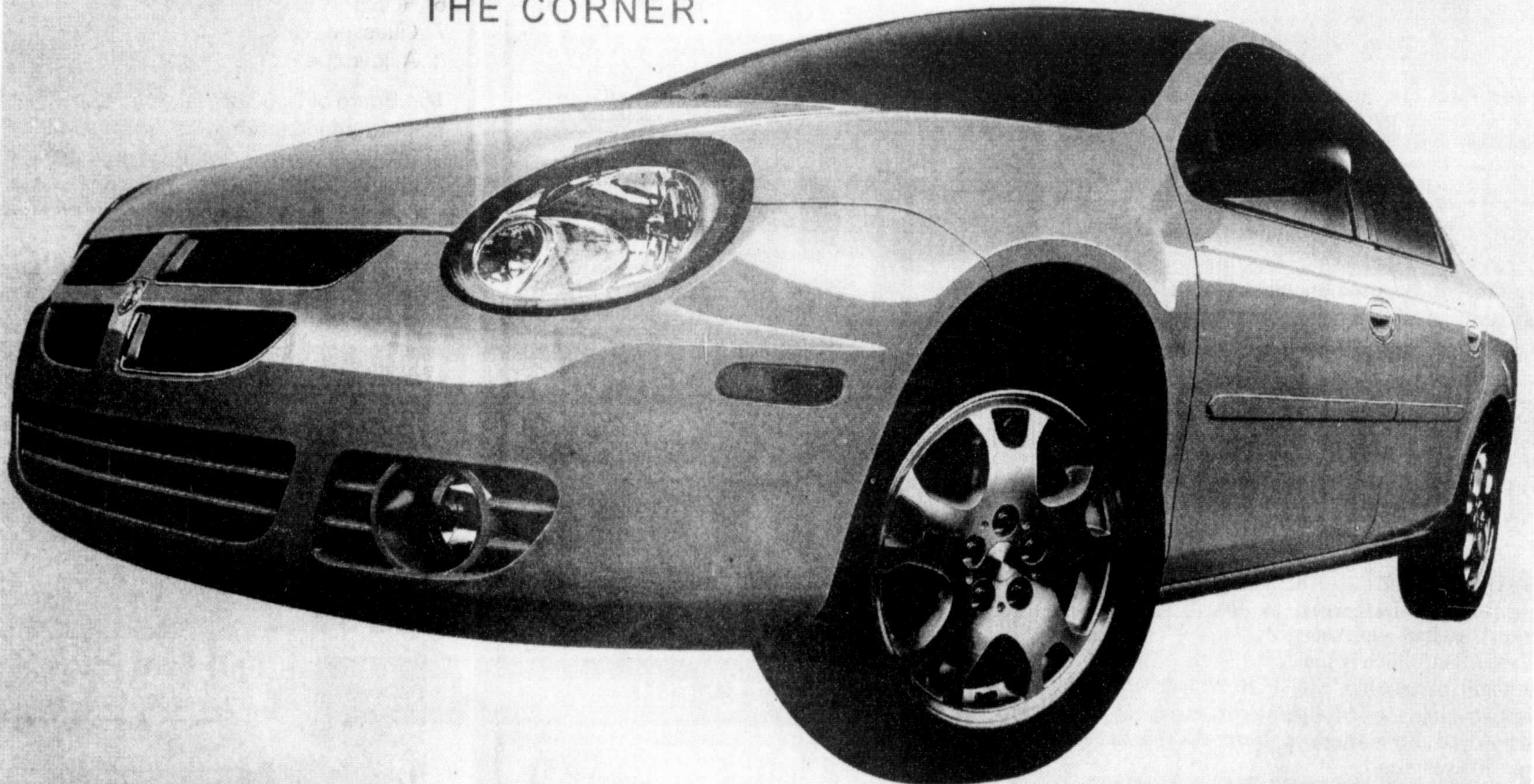
The call for coaches is going out right now. Serious candidates who want the challenge of teaching the aspects of hockey, (a lot of players have never played body contact and it starts in Bantam at the competitive level), off ice and on, in practices and in game situations, are asked to send their resumes into their respective association. From house to competitive, the best candidate can't be asked to run a team if their name is not in officially.

The English language refs clinic will be held in Low Sept. 20 and if you want to ref, you have to attend. If Pontiac doesn't have their own refs, they'll have to be brought in from elsewhere at greatly added cost to members. Contact Bill McCleary for info at 647-5945.

Quack, quack. The Ducks have pulled even in the Cup final in their two home games and despite the typical between the blueline stuff, the last two games have been exciting to watch, especially around the nets, like the last three Sens-Devils games. And with the Devils Martin Brodeur unorthodox approach to goaltending in the last few games, you'll never know what to expect.



SUMMER IS JUST AROUND THE CORNER.



LET'S HOPE IT'S A HAIRPIN TURN.

2003 DODGE SX 2.0 BORN TO BE ALIVE

132 HP ENGINE • AM/FM/CD STEREO • FOG LAMPS • SENTRY-KEY® THEFT DETERRENT SYSTEM • MULTISTAGE DRIVER AND FRONT PASSENGER AIRBAGS

CASH PURCHASE NOW REDUCED \$1,000.00 TO \$12,999\*



Wise customers read the fine print: \* Cash purchase price is applicable only to the 2003 Dodge SX 2.0 21D and excludes license, insurance, taxes, registration, retailer administration charges, PPSA, and freight. This is a limited time offer which may not be combined with any other offer except Graduate Rebate and applies to retail deliveries on most new in-stock 2003 Dodge SX 2.0 21D models. Retailer order/trade may be necessary. Advertiser vehicle not exactly as shown. † See retailer for complete details and conditions. ‡ Warranty valid for all new 2003 vehicles to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. © Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc., a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.



BIG SPRING BEAR: Brandon Leatherman, left, of Frederick County, Maryland shows off his bear he shot using a .270 while hunting out of the Black River Inn and Outfitters north of Waltham. New outfitter owner John Perron, right, brought Leatherman and the bear to Shawville to THE EQUITY. The bear weights in at 432 lbs.

# Pontiac Giants off to provincials

National qualifier in Mansfield on weekend

By PAUL MCGEE  
Equity Editor

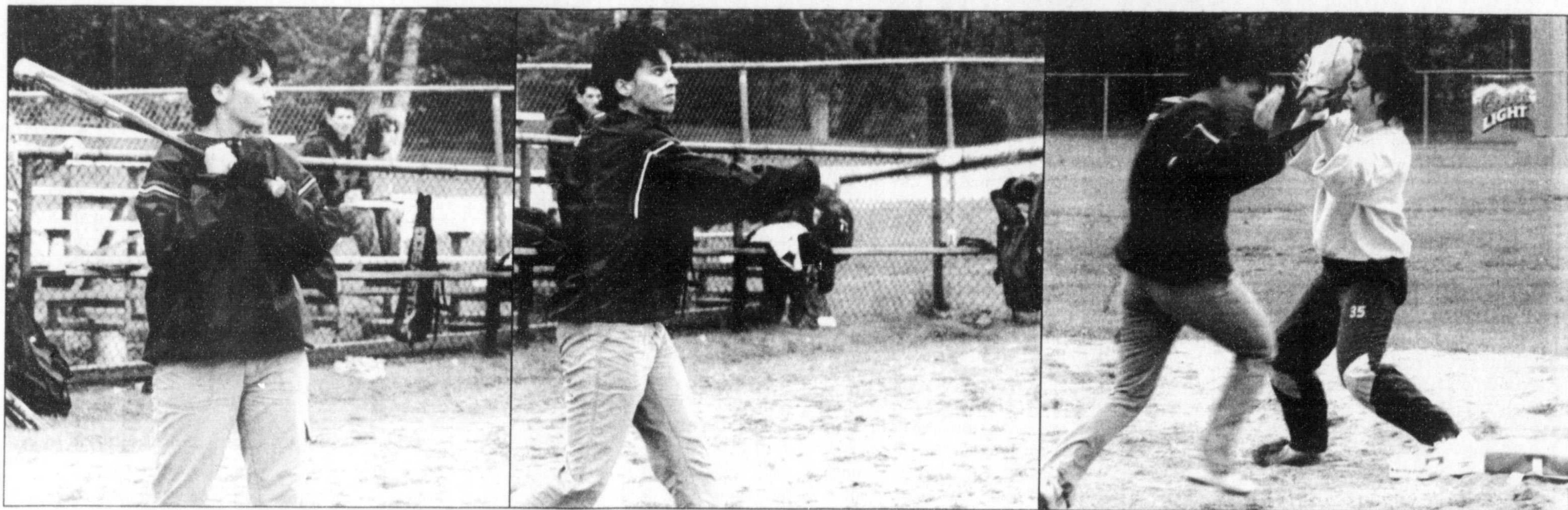
MANSFIELD — After a 10-team, round-robin tournament at the Mansfield ball park on the weekend, one local team advances to the provincial in Trois Rivières in August.

The Fort Coulonge-based Pontiac Giants head off to Trois Rivières for the Slow Pitch National (SPN) provincials after beating the Aylmer Studio Plus 18-16 in the "E" Division final of the SPN qualifier Sunday.

"They were pretty even," tournament organizer Daniel-Paul Ryan.

In the "D" Division, the Petawawa Schockers awed the Aylmer Adrenaline Rush 23-1 after losing to them in the round-robin.

However, there were no "losers" in the finals, with all four teams advancing to the provincials.



READY, HIT, OUT: Sheri-An Doyle, of the Fort Coulonge-based Pontiac Giants' squares up at the plate (left) before hitting the ball (middle), but can't beat the throw to first against the Chapeau Nobodies at the Slow Pitch National qualifier at the Mansfield ball field Saturday. The Giants beat the Aylmer Studio Plus 18-16 in the final Sunday to qualify for the provincials in Trois Rivières in August.

Paul McGee, THE EQUITY

"It ended pretty good," Ryan said. "It was a really good tournament, but Saturday was really cold. Sunday was better, and we had a good crowd."

Ryan estimates that more than 400 people attended the games which began Friday.

"We had karaoke Friday and Saturday," he said. "That went pretty good."

"The only bad thing we have to say is that

Saturday was too cold for everybody. Aside from that, everything was perfect."

Ryan said they are currently working on hosting another tourney in September.

"We're looking at September for men's and mixed," he said.

The 10 teams were from Fort Coulonge (two), Shawville, Chapeau, Pembroke, Petawawa, Renfrew, Aylmer (two), and Maniwaki.

## Bay Bash attracts major sponsors

By PAUL MCGEE  
Equity Editor

PONTIAC — The third annual Bay Bash scheduled at the Campbell's Bay ball field July 12, 13 and 14 has made an impression on some big players in the business community.

Joining a long list of local sponsors are Hydro Québec, Télébec, Tembec and cable company Prosumma.

"We are the only combined sport and cultural event in West Québec

and Eastern Ontario," said co-organizer Denis Lamothe.

"We sent a document to these companies and they were impressed."

This year's Bash features eight teams in the men's fastball division, including teams from Burlington and Hamilton, four teams in the women's fastball division, and four in the new 3-Pitch division.

Alembic, a nine-piece band from Montreal, will perform Friday and Saturday nights. Montreal singer Yannick Pepin performs Sunday afternoon.

New this year is the incorporation of the St. John the Evangelist Roman Catholic Church parish pic-

nic Sunday afternoon.

Canoeing, kayaking, face painting and kids games round out the entertainment.

"It's very high quality entertainment for \$2," Lamothe said.

A free shuttle bus will be on site to drive people home.



BIG CANOE: A 26-foot replica birch bark canoe paddled into Portage du Fort last week. The crew of 10 and their expedition leader departed Lachine National Park near Montreal, May 19 and is scheduled to arrive at Fort William Historical Park (Thunder Bay) on July 12.

## Métis expedition paddles into Portage

PORTAGE DU FORT — The history of the fur trade came to Pontiac last week as the "Metis Canoe Expedition" paddled into Portage du Fort.

The Expedition, which is sponsored by the Métis Nation of Ontario in partnership with Fort William Historical Park, is re-tracing the 2,000-kilometre historical canoe route employed by voyageurs from the North West Company 200 years ago.

The crew of 10 Métis paddlers and their experienced expedition leader are paddling a 26-foot replica birch bark canoe 10 to 12 hours a day during their two-month trek following the Ottawa River-Nipissing-Lake Huron-Lake Superior route to Thunder Bay.

The group departed the Fur Trade at Lachine National Park near Montreal, QC on Monday, May 19 and is scheduled to arrive at Fort William Historical Park (Thunder Bay) on July 12 in time for the "Great Rendezvous" celebration.

The crew includes Kyle Burton (Midland, ON), Brian Rivett (Peterborough, ON), Travis Tessier (Naughton, ON), Tom Cvitkovich (London, ON), Aaron Fisk (Thunder Bay, ON), Ginny Gonneau (Barrie, ON), Shawna Scarfo (Thunder Bay), Tami Beland (Oshawa, ON), Angelina Fama (Orillia, ON) and Ashley Norton (Regina, SK).

Shawn Patterson, the expedition leader, is an expert in recreating the voyageur experience. Patterson was involved in a similar expedition that re-traced the canoe routes of Sir Alexander Mackenzie during an initiative undertaken by the Outdoor Recreation Department at Lakehead University from 1989 to 1993.

The goal of this journey is two-fold: to commemorate the 200th anniversary of Fort William's Great Rendezvous and to celebrate the 10th anniversary of the Métis Nation of Ontario.

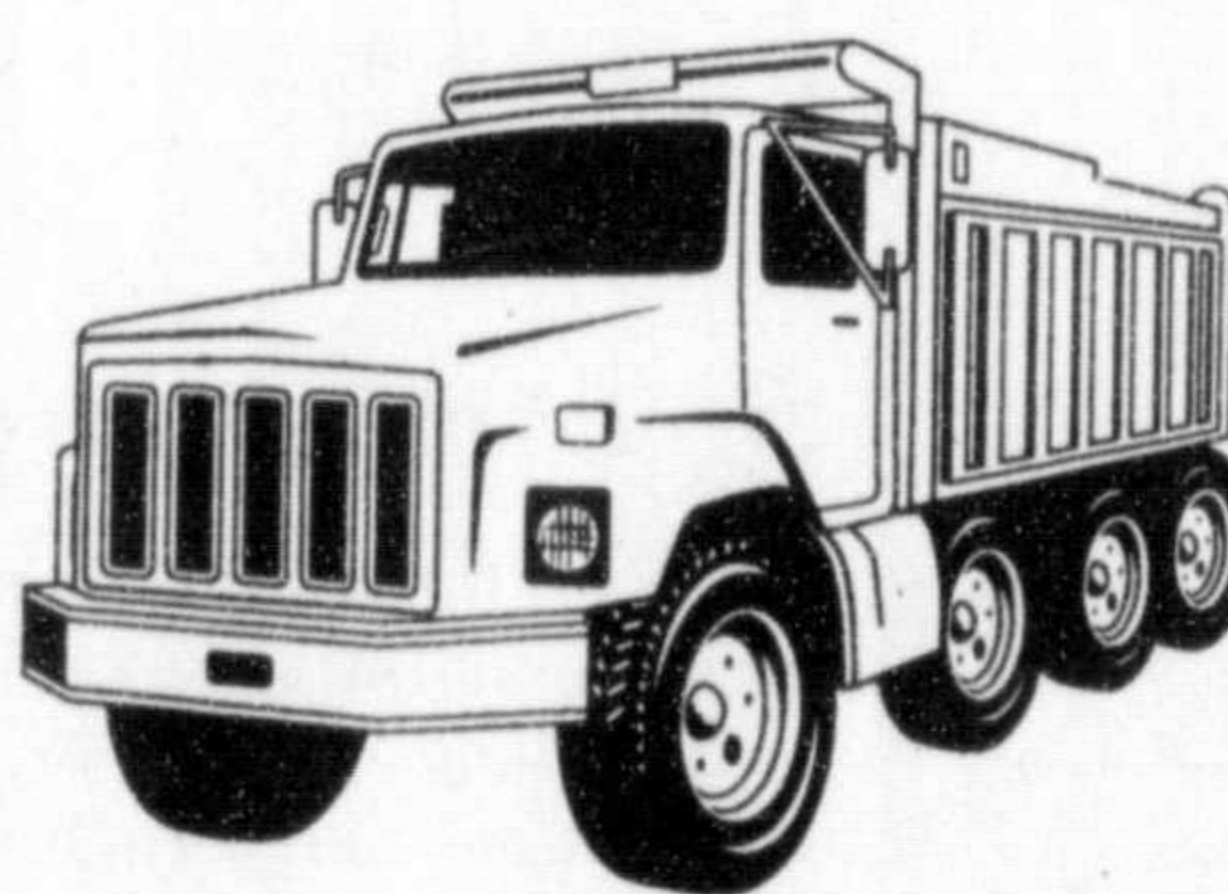
Tony Belcourt, President of the Métis Nation of Ontario says, "We applaud these modern day Metis Voyageurs who are retracing the historic journeys of our ancestors. The expedition will draw attention to Métis culture and heritage and the contribution of Métis people to the early development of Ontario and the north-west as they paddle through communities along the way."

Advertising deadline for the June 11 issue is Monday, 5 p.m., June 9

## CAMPBELL'S BAY CEMENT

(SERVING QUEBEC AND ONTARIO)

Licence RBQ: 1857-2792-35



- AGGREGATES - PICK-UP OR DELIVERY
- CRUSHED STONE
- STONE DUST
- CRUSHER RUN
- SCREENED SAND
- PIT RUN

648-2144 (OFFICE) 683-3094 (EVENINGS) 1-800-561-6950

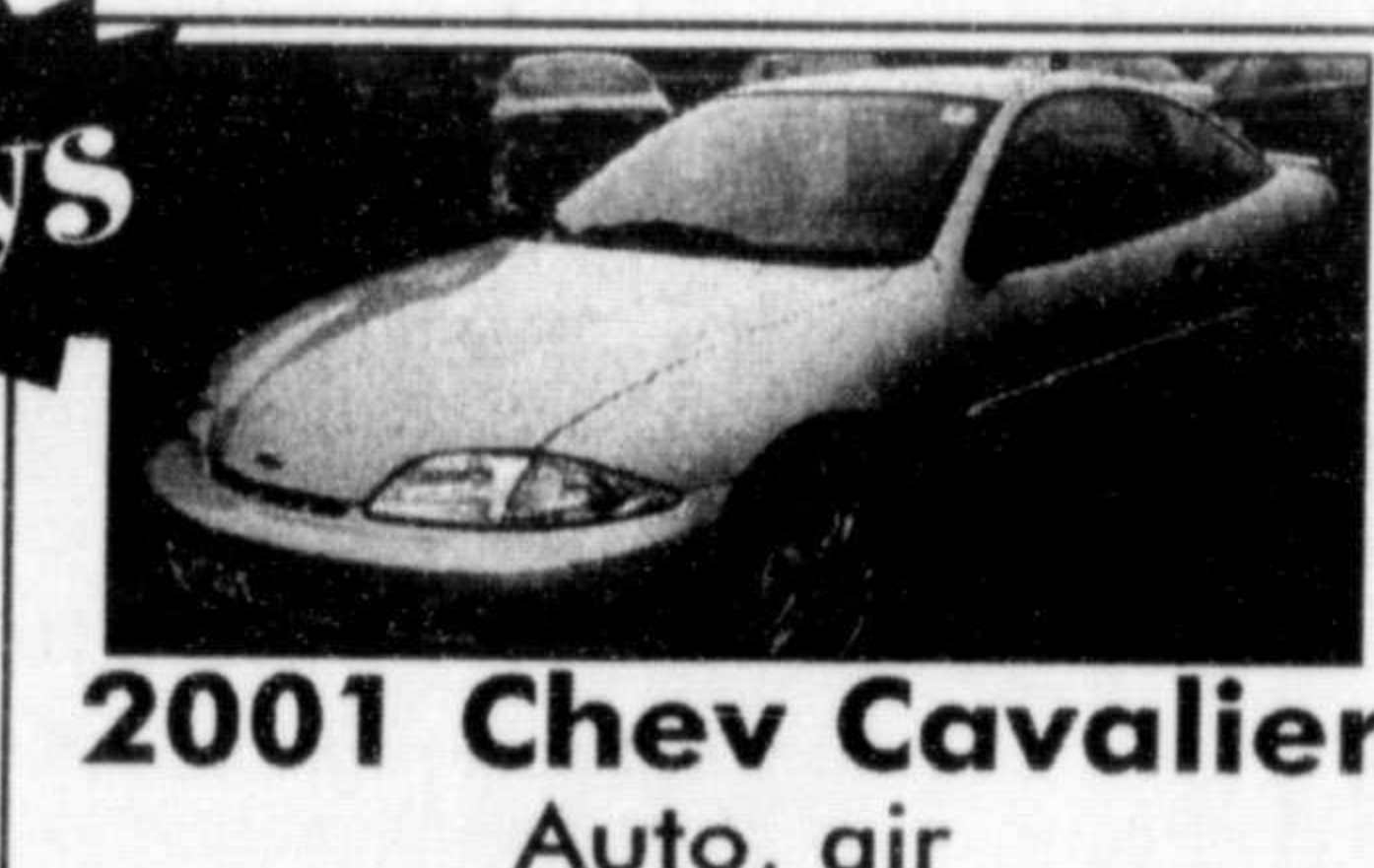
# Payments For All Budgets

**\$179 Per Month** Buys  
0 Down, all taxes incl.



2000 Hyundai Accent  
Rated for 47mpg hwy by Transport Canada.  
If you can't drive a manual transmission... you should learn!

**\$199 Per Month** Buys  
0 Down, all taxes incl.

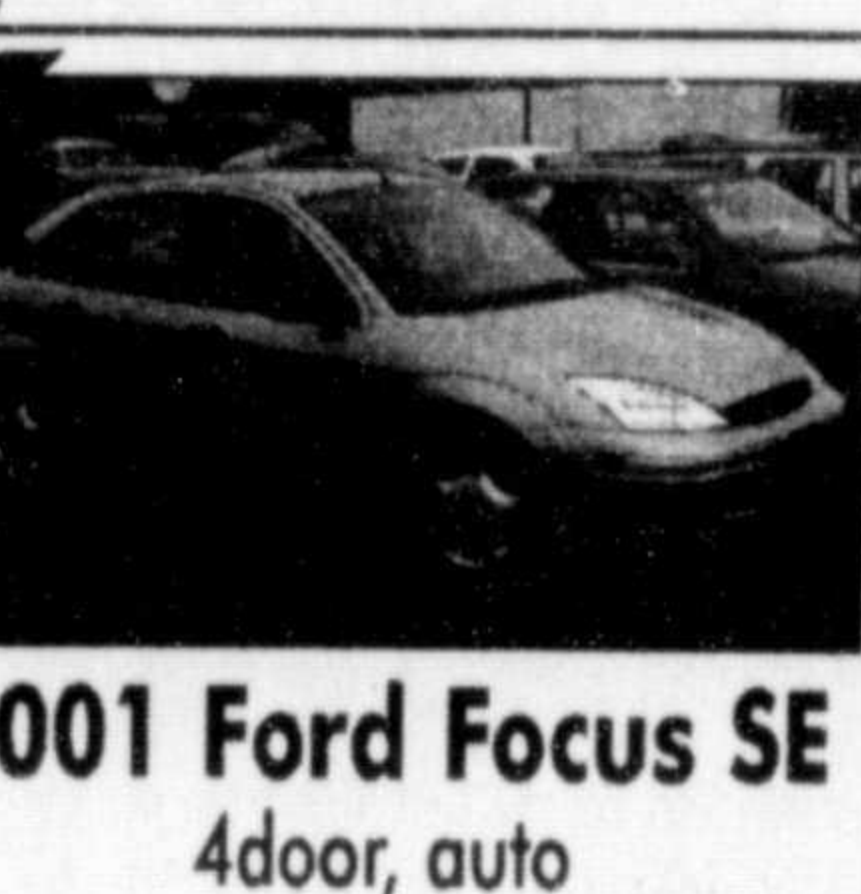


2001 Chev Cavalier  
Auto, air

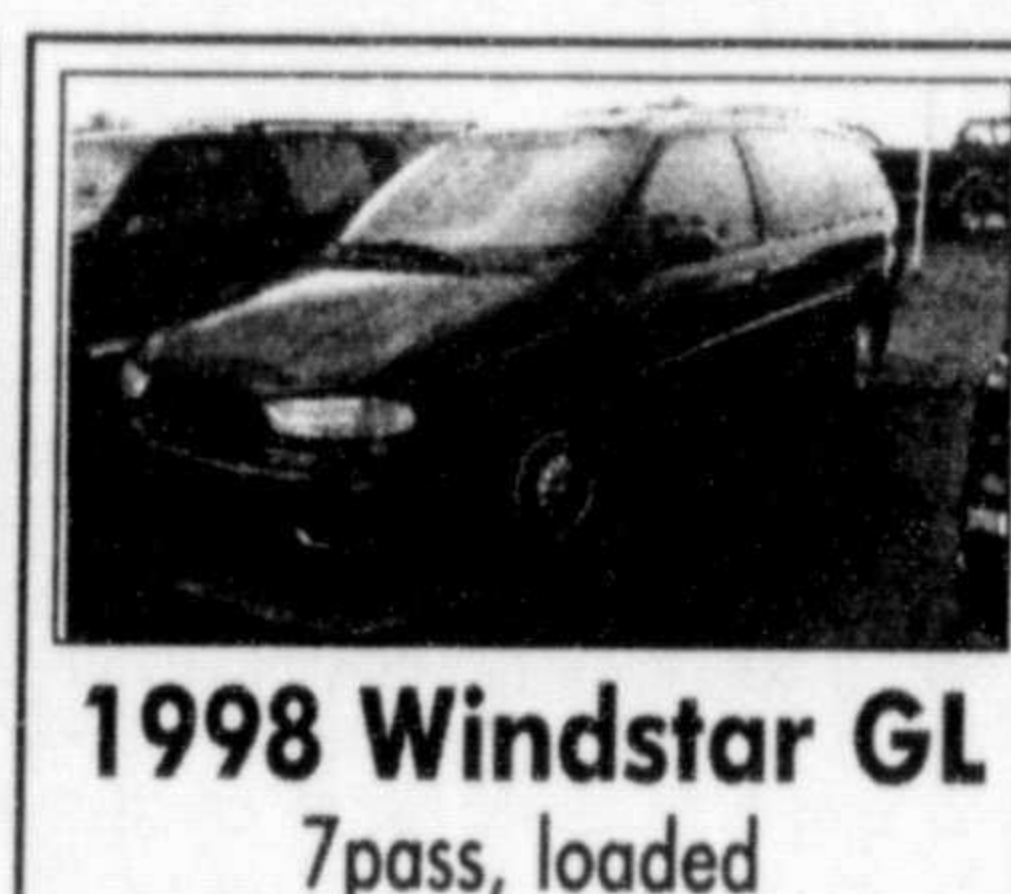


2001 Saturn  
SLI, automatic

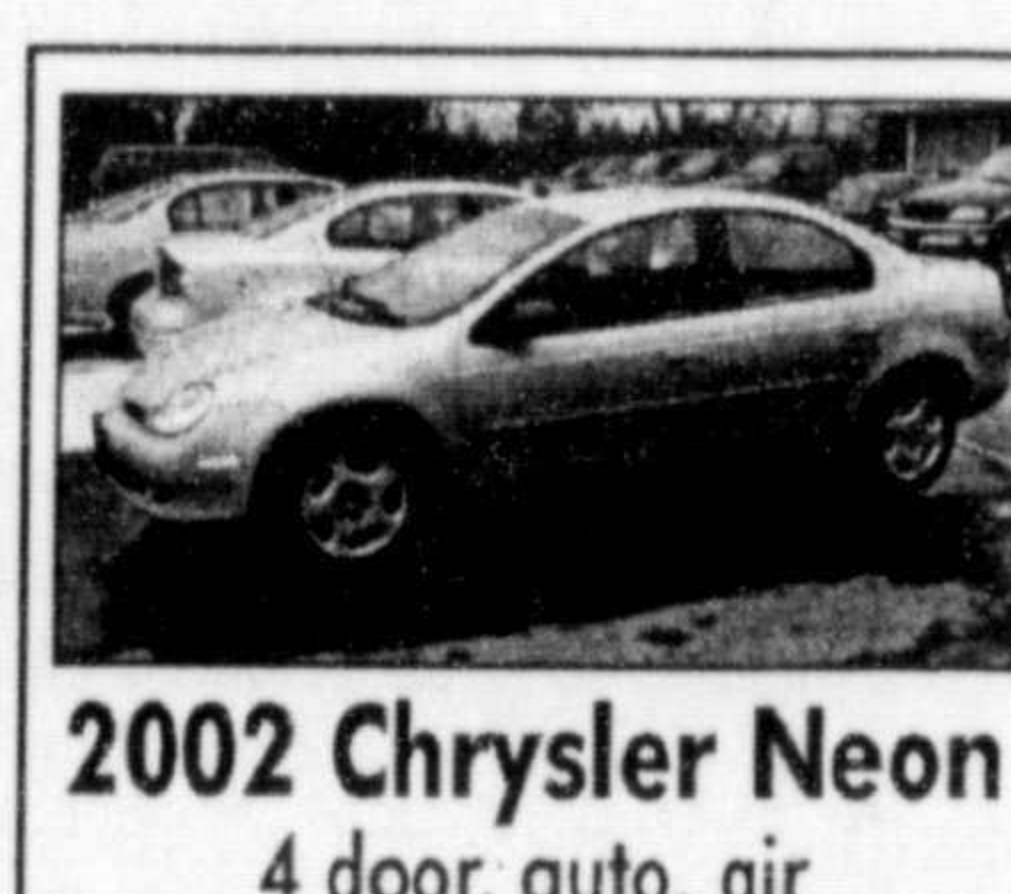
**\$229 Per Month** Buys  
0 Down, all taxes incl.



2001 Ford Focus SE  
4door, auto

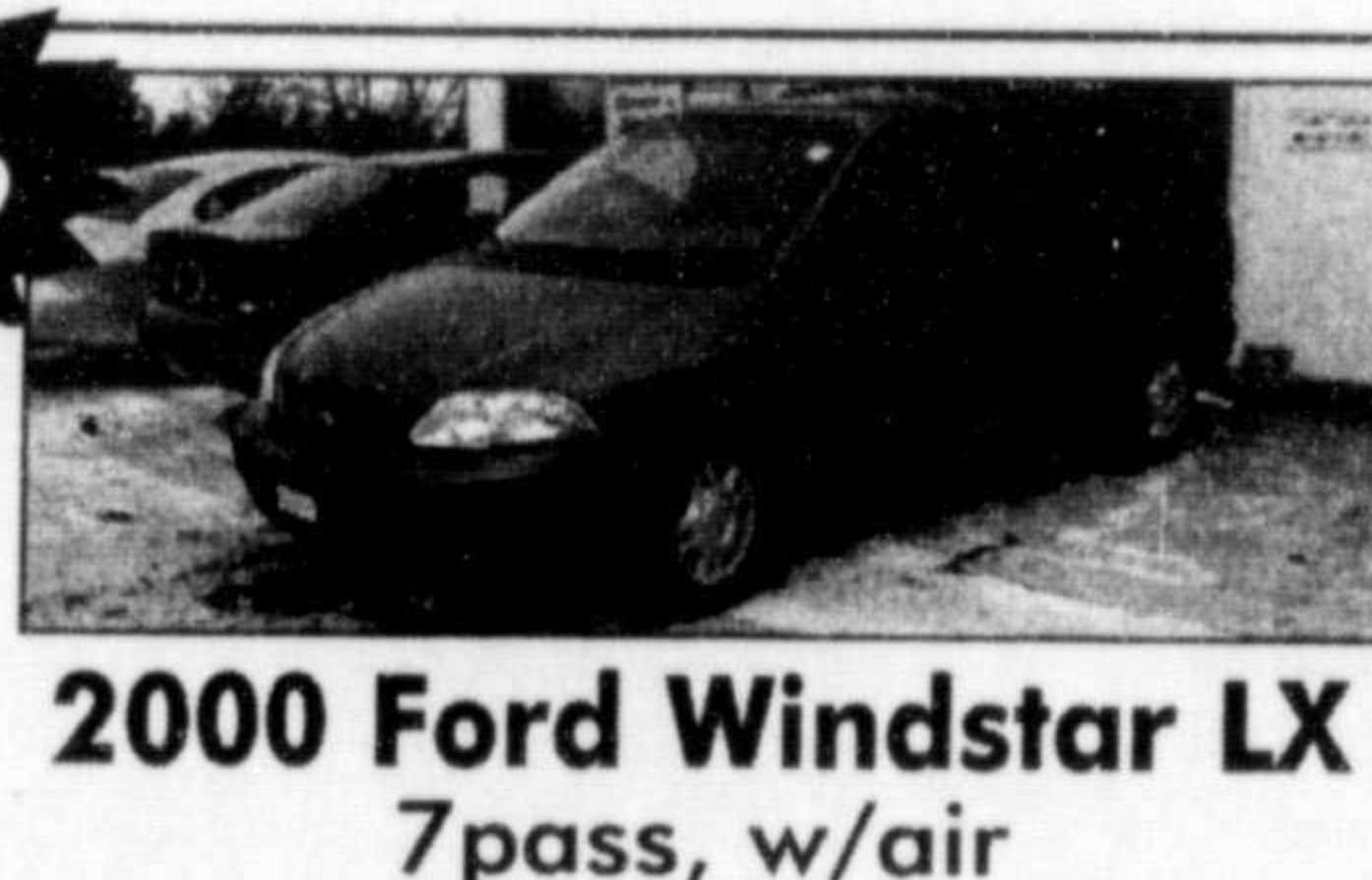


1998 Windstar GL  
7pass, loaded

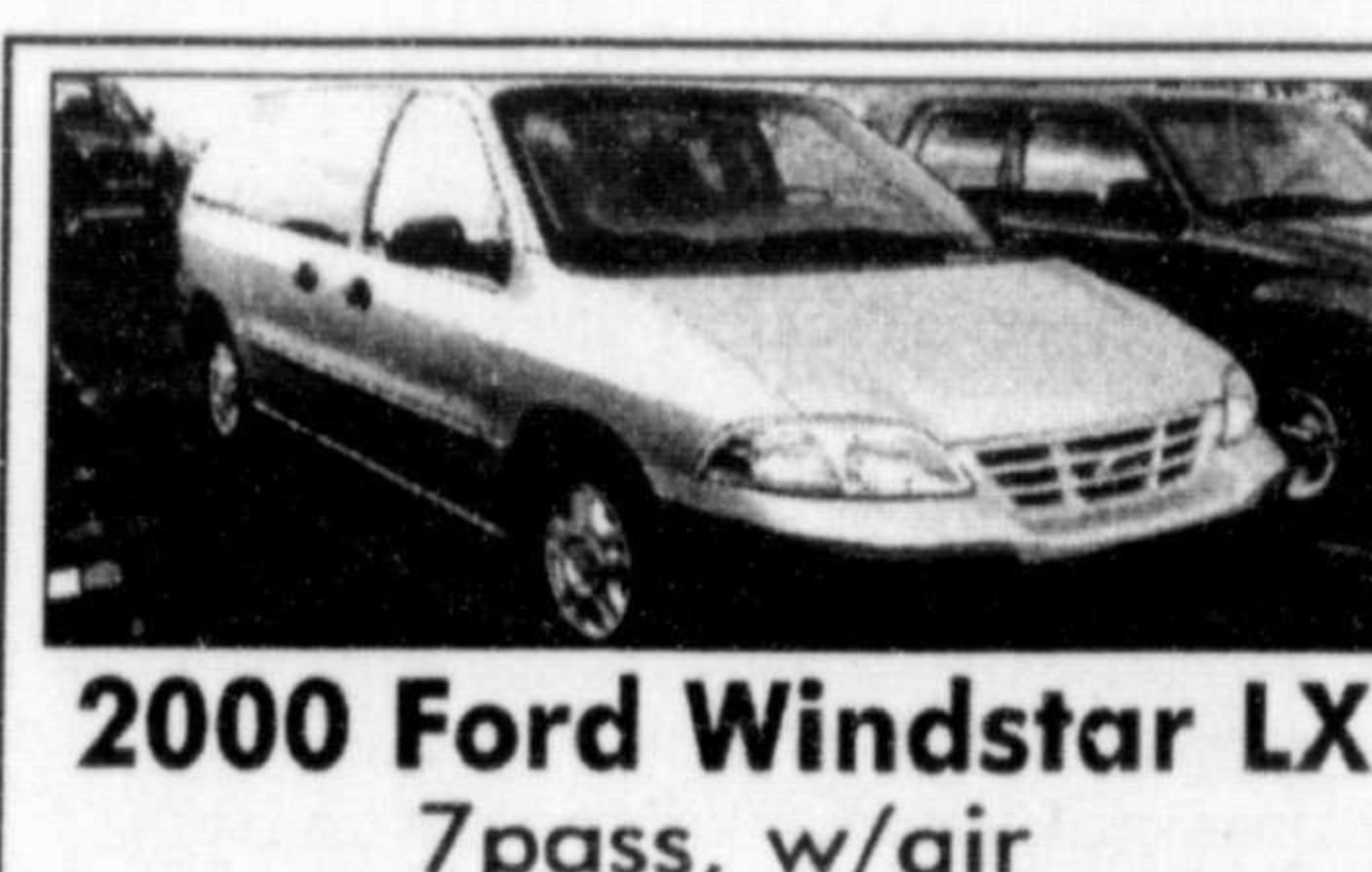


2002 Chrysler Neon  
4 door, auto, air

**\$289 Per Month** Buys  
0 Down, all taxes incl.

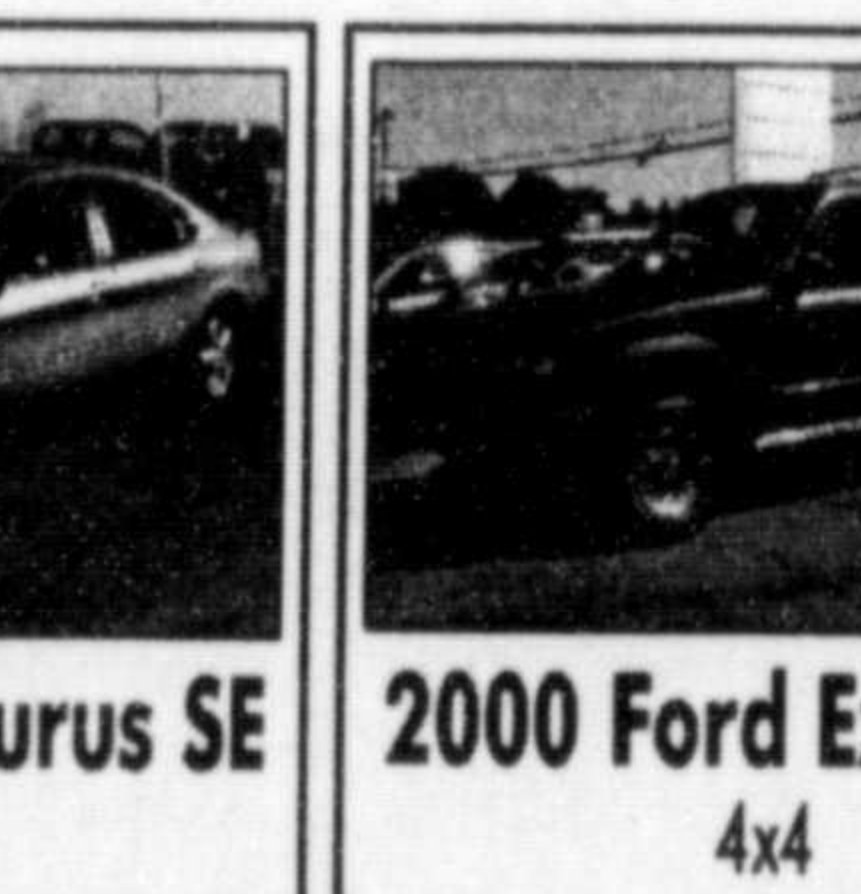


2000 Ford Windstar LX  
7pass, w/air



2000 Ford Windstar LX  
7pass, w/air

**\$387 Per Month** Buys  
0 Down, all taxes incl.



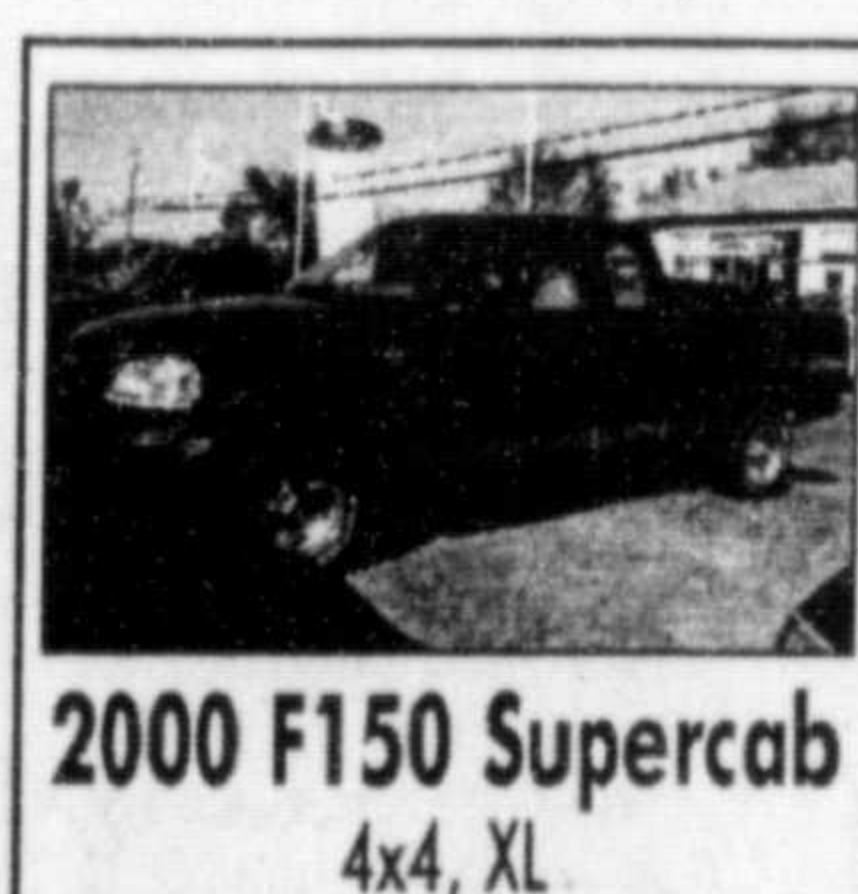
2003 Ford Taurus SE  
Loaded



2000 Ford Explorer  
4x4



2000 Pontiac Grand Prix  
GTP, very fast!!!



2000 F150 Supercab  
4x4, XL

# McAllister Sales & Service

O'Brien Rd., Renfrew - Old Standard Autoglass Building  
433-8290

\* No down payment required. All payments include PST, GST and Admin. All payments calculated at 7.75% over 60 month term. 2000 and newer models amortized over 72 mos. Featured vehicles may be previous daily rental. Call for details. All offers are on approved credit. Eg. \$12,500 @ 7.7% for 60 mos= \$251.66 per mo. C.O.B. \$2591.60.

# La nouvelle Union des municipalités du Québec reflète plus que jamais la réalité municipale québécoise

Par FRANCINE RUEST-JUTRAS

présidente de l'UMQ

**GATINEAU** — La présidente de l'Union des municipalités du Québec (UMQ) et mairesse de Drummondville, madame Francine Ruest-Jutras, a profité de son discours d'ouverture aux assises annuelles de l'UMQ, qui se déroulent sous le thème « Bâtir nos municipalités... construire notre autonomie ! », pour souligner l'importance et le succès de la vaste consultation qu'a menée l'organisme depuis le dernier congrès.

Devant les membres de l'UMQ réunis à Gatineau, à compter d'aujourd'hui jusqu'au 10 mai, la présidente a résumé en ces termes la nature et la portée de cette entreprise : « Fruit d'une vaste consultation auprès de nos membres et d'une démarche de planification stratégique qui aura duré 18 mois, la nouvelle Union des municipalités du Québec qui

émane de cette réflexion, reflète plus que jamais la réalité municipale québécoise. »

Cette démarche de planification stratégique, qui s'est inscrite dans la foulée de la réorganisation municipale, constitue certes le plus imposant exercice de réflexion et de restructuration de l'organisme depuis sa fondation en 1919. Au cours de cette démarche, où tous les enjeux ont été soulevés, analysés, évalués et débattus par l'ensemble des membres de l'UMQ, les orientations stratégiques et les structures que s'est données la nouvelle UMQ témoignent de la diversité et de la complexité de la vie municipale du Québec.

Comme l'a affirmé la présidente de l'Union, « Peu d'organismes associatifs peuvent s'enorgueillir de faire preuve d'autant de flexibilité dans leur mode de représentation. Les municipalités peuvent non seule-

ment faire entendre leur voix au sein des caucus régionaux et via les caucus sectoriels, mais en plus, elles sont désormais en mesure de le faire par le biais des caucus d'affinité, qui ont été spécifiquement constitués de façon à représenter la communauté d'intérêts qui les unit. »

Madame Ruest-Jutras a aussi insisté sur les orientations stratégiques qui guideront les réflexions, les prises de position et les actions de l'UMQ au cours des prochaines années, faisant du même souffle le point sur les enjeux auxquels est confronté le monde municipal. Elle a ainsi exposé les principaux enjeux qui feront l'objet de représentations de la part des membres de l'organisme auprès des gouvernements canadien et québécois :

- L'atteinte d'un équilibre entre les nombreuses responsabilités dévolues aux municipalités et les sources

de financement requises pour y faire face, par la négociation d'un nouveau pacte fiscal ;

- Le respect de l'autonomie municipale, en procédant à une révision et une refonte des lois qui régissent le monde municipal afin de faire des élus municipaux, de véritables partenaires ;
- L'urgence de procéder à la réfection des infrastructures municipales, en collaborant à la mise en place de nouveaux programmes ;
- La nécessité d'obtenir les outils nécessaires afin que les municipalités puissent jouer le rôle crucial qui leur est dévolu dans la valorisation du potentiel de développement économique des régions ;
- L'amélioration du cadre de la gestion municipale, en conférant aux élus une plus grande marge de manoeuvre en matière de relations de travail.

Soulignant que l'UMQ a changé au même titre que le

Québec, qui a maintenant un nouveau gouvernement, madame Ruest-Jutras a tenu, par ailleurs, à transmettre de vive voix ses félicitations au nouveau Premier ministre du Québec monsieur Jean Charest, aux membres de son gouvernement, et en particulier à monsieur Jean-Marc Fournier, en sa qualité de ministre des Affaires municipales, du Sport et du Loisir. Se disant confiante que sa vaste expérience parlementaire lui permettra de faire cheminer les multiples dossiers qui préoccupent le monde municipal, elle lui a souhaité la bienvenue et lui a assuré l'entière collaboration de l'Union.

Au sujet de l'éventuel projet de loi-cadre que s'est engagé à déposer le nouveau gouvernement, la présidente a indiqué que son organisme entend faire preuve de vigilance tout au long du processus visant à définir cette loi-cadre, afin de s'assurer que son contenu respecte trois

des grands principes qui ont motivé la mise en place des nouvelles grandes villes, à savoir l'équité fiscale régionale, la concertation des actions en développement économique et la saine planification de l'aménagement et de l'occupation du territoire.

Comme l'a précisé, en terminant, madame Ruest-Jutras, « Nous entendons participer et contribuer au débat de manière constructive, notre objectif premier

étant d'établir un partenariat fondé sur le respect et la reconnaissance et ce, pour le mieux-être des citoyens et citoyennes que nous représentons. »

Avec ses quelque 230 membres comptant pour plus de 6 millions de citoyens et gérant plus de 90 % des budgets municipaux, l'Union des municipalités du Québec représente le monde municipal dans toute sa diversité. Couvrant près de 75 % du territoire municipalisé au

Québec, son poids et sa légitimité lui permettent d'intervenir dans le débat public au nom de plus de 80 % de la population québécoise. Depuis sa fondation en 1919, l'Union prend part à tous les débats et joue un rôle de premier plan dans la défense des municipalités et de leurs citoyens. Par son action, elle favorise la reconnaissance réelle de l'autonomie politique et financière des municipalités québécoises.

## Services conseils agricoles

### Un réseau de conseillers en agroenvironnement voit le jour dans les Laurentides

Par SIMON TRÉPANIÉ

Les intervenants agricoles des Laurentides seront heureux d'apprendre la mise en place d'un nouveau réseau de conseillers en agroenvironnement dans la région.

L'UPA Outaouais-Laurentides et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ) en ont fait l'annonce, à la fin avril dernier, à l'occasion d'une journée réseautage des conseillers en agroenvironnement qui s'est tenue au Centre de formation agricole de Mirabel.

**Mieux orienter les entreprises agricoles**

C'est le comité MAPAQ-UPA de la région qui a mis de l'avant cet important projet de réseautage d'agronomes conseillers, non

liés à des entreprises. La première activité tangible de cette démarche est de livrer des diagnostics agroenvironnementaux personnalisés aux fermes qui en font la demande, sous forme de projet-pilote dans un premier temps. Après avoir effectué quelques visites, les conseillers du réseau seront appelés à orienter les fermes vers les différentes ressources régionales en fonction de leurs besoins en services-conseils.

Les visites de fermes (version projet-pilote) ont été amorcées en août 2002. Elles se termineront en 2003. Au total, 32 fermes auront été visitées dans cette démarche. Le réseau s'est fixé l'objectif de visiter 50 entreprises l'année 2003-2004.

Une trousse d'information

en agroenvironnement et de promotion des services a d'ailleurs été élaborée pour appuyer la démarche. Soutenu par la Fédération de l'UPA Outaouais-Laurentides et la Direction régionale Outaouais-Laurentides, du MAPAQ, le projet est réalisé grâce au soutien financier du Conseil pour le développement de l'agriculture du Québec (CDAQ).

Le réseau des conseillers en agroenvironnement est composé de conseillers en provenance du MAPAQ, des quatre clubs-conseils en agroenvironnement de la région (Profit-eau-sol, Club agro-environnemental d'Argenteuil, Groupe-conseil agricole des Hautes-Laurentides et Bio-Action des Laurentides), du club

d'encadrement technique Agro-protection Laurentides, du Groupe Environnement Deux-Montagnes, du club Pomme Plus et de la Fédération de l'UPA Outaouais-Laurentides.

**Favoriser l'agriculture durable**

Rappelons que ce projet de réseau a comme objectifs

de rendre accessible aux entreprises agricoles des pratiques favorisant la protection de l'environnement et d'accélérer le virage des fermes en mettant en commun les ressources-conseils de la région. Tous les intervenants du milieu ont réalisé les avantages de partager leur promotion et leur approche client.



**Le Centre d'assistance et d'accompagnement aux plaintes-Outaouais** tient son **assemblée générale annuelle** le **26 juin 2003, à 19 h,** au **92, boul. St-Raymond, bureau 203 à Hull**  
Pour info : **770-3637**

## !!! Étudiants !!!    !!! Students !!!

*Faites votre demande pour les Bourses du Pontiac*    *Apply now to the Pontiac Scholarship Fund*

**\$\$\$ 10 BOURSES disponibles \$\$\$    \$\$\$ 10 BURSARIES offered \$\$\$**

<ul style="list-style-type: none"> <li>\$1,000 Télébec</li> <li>\$1,000 PROMUTUEL La Vallée/Valley Mutual</li> <li>\$1,000 Dr. Maurice Lamarche</li> <li>\$1,000 Dr. Tom O'Neil</li> <li>\$1,000 Donald &amp; Louise Lavallée</li> <li>\$1,000 Smurfit-Stone</li> <li>\$1,000 SADC Pontiac CFDC</li> <li>\$1,000 Robert &amp; Suzette Pelletier</li> <li>\$1,000x2 Bourse des donateurs Donors Scholarship</li> </ul>	<p><b>Formulaires disponibles : Application forms available:</b></p> <p style="text-align: center;">Campbell's Bay MRC de Pontiac SADC Pontiac CFDC CREP - Carrefour Jeunesse Emploi DRHC / HRDC</p> <p style="text-align: center;">Shawville Me Lavallée Centre Hospitalier / the Hospital CLSC Pontiac</p>
---	--

**Faites vite! Date limite 25 juin 2003**

**Hurry! Deadline is June 25, 2003**

 **SADC Pontiac CFDC**     **Canada**

Pour qu'une candidature soit retenue, le candidat doit avoir complété une session au niveau de la formation professionnelle, collégiale ou universitaire et doit être inscrit à la prochaine session. Pour des renseignements, téléphonez au 647-5611 ou 1 800 665-5217.

To be eligible, the candidate must have completed one full semester in professional training courses, college or university and must be registered for the following semester. For more information, please call 647-5611 or 1 800 665-5217.

## AVIS PUBLIC

### DÉCISION DE LA COMMISSION DE LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

#### DÉLIMITATION DU TERRITOIRE DE LA COMMISSION SCOLAIRE WESTERN QUÉBEC EN CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Prenez avis qu'en conformité avec la Loi sur les élections scolaires (L.R.Q., c. E-2.3), la Commission de la représentation électorale a décidé d'effectuer la division du territoire de la Commission scolaire Western Québec en circonscriptions électorales comme suit :

#### « DÉCISION DE LA COMMISSION DE LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

##### DÉLIMITATION DU TERRITOIRE DE LA COMMISSION SCOLAIRE WESTERN QUÉBEC EN CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

ATTENDU QUE la Commission scolaire Western Québec, a adopté le 18 décembre 2002, en vertu de l'article 9.6 de la Loi sur les élections scolaires (L.R.Q., c. E-2.3), la résolution numéro C-02/03-111 divisant en 21 circonscriptions électorales son territoire;

ATTENDU QUE la délimitation des circonscriptions électorales numéros 1, 2, 3 et 6 déroge aux prescriptions du premier alinéa de l'article 7.2 de la loi pour un nombre d'électeurs et doit donc être soumise à l'approbation de la Commission de la représentation électorale;

ATTENDU QUE la Commission de la représentation électorale, à son assemblée tenue le mercredi 26 mars 2003, a refusé d'approuver la division adoptée par la résolution numéro C-02/03-111;

ATTENDU QUE la Commission de la représentation électorale, tel que prévu à l'article 9.14 de la loi, effectue la division du territoire d'une commission scolaire qui, dans sa résolution, n'a pas respecté l'article 7.2;

ATTENDU QUE la Commission de la représentation électorale, à son assemblée tenue le mercredi 26 mars 2003, a adopté une proposition de délimitation comportant des modifications à la division du territoire adoptée par la Commission scolaire Western Québec;

ATTENDU QUE la Commission de la représentation électorale a fait publier une proposition de délimitation en circonscriptions électorales du territoire de la Commission scolaire Western Québec en date du mercredi 7 mai 2003 et qu'elle a informé les autorités de la commission scolaire de sa proposition;

ATTENDU QUE la Commission de la représentation électorale n'a pas reçu, dans le délai fixé, le nombre requis d'oppositions à sa proposition de division du territoire de la Commission scolaire;

CONSIDÉRANT QUE le ministre de l'Éducation a autorisé la Commission scolaire Western Québec, conformément à l'article 7 de la Loi sur les élections scolaires, à établir 21 circonscriptions électorales;

CONSIDÉRANT QUE la proposition de division du territoire de la Commission scolaire élaborée par la Commission de la représentation électorale permet de créer un meilleur équilibre et de diminuer considérablement l'écart d'exception de la circonscription électorale numéro 6 et de respecter les prescriptions de la loi;

CONSIDÉRANT QUE la Commission de la représentation électorale estime justifié d'accepter les exceptions aux circonscriptions électorales numéros 1, 2 et 3;

EN CONSÉQUENCE la Commission de la représentation électorale, en vertu des pouvoirs que lui accorde la Loi sur les élections scolaires, décide et donne avis que :

- a) le territoire de la Commission scolaire Western Québec est divisé en vingt et une circonscriptions électorales telles que décrites en annexe à la présente décision;
- b) cette décision entre en vigueur le mercredi 4 juin 2003, date de la publication de l'avis de la présente décision;
- c) cette division s'applique aux fins de l'élection générale du 16 novembre 2003 ainsi que pour toute élection partielle tenue après cette date.

La Commission de la représentation électorale

Marcel Blanchet, président  
Guy Bourassa, commissaire  
Marc-André Lessard, commissaire

DONNÉE À QUÉBEC, ce lundi 26 mai 2003. »

Cette décision a été adoptée le lundi 26 mai 2003. Elle a été transmise aux autorités de la Commission scolaire Western Québec et, bien qu'elle ait été reproduite au complet ci-dessus, toute personne intéressée peut en obtenir copie en s'adressant au bureau du Directeur général de la Commission scolaire Western Québec ou à la Commission de la représentation électorale, 3460, rue de La Péraie, Québec, en composant le numéro de téléphone suivant : 1 888 ÉLECTION (353-2846).

Toute personne intéressée à consulter la carte se rapportant à la description des circonscriptions électorales peut en prendre connaissance en s'adressant au bureau du Directeur général de la Commission scolaire Western Québec.

La décision de la Commission de la représentation électorale entre en vigueur le jour de la publication de l'avis de la présente décision.

Le secrétaire de la Commission de la représentation électorale

Eddy Giguère, avocat

#### DESCRIPTION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

##### COMMISSION SCOLAIRE WESTERN QUÉBEC

**Circonscription électorale numéro 1 (514 électeurs)** Comprend les MRC de Rouyn-Noranda et d'Abitibi-Ouest.

**Circonscription électorale numéro 2 (707 électeurs)** Comprend les MRC de la Vallée-de-l'Or et d'Abitibi.

**Circonscription électorale numéro 3 (437 électeurs)** Comprend la MRC de Témiscamingue.

**Circonscription électorale numéro 4 (979 électeurs)** Comprend les territoires suivants: Chichester (CT), Fort-Coulonge (VL), Lac-Nilgaut (NO), L'Isle-aux-Allumettes (M), Mansfield-et-Pontefract (CU), Rapides-des-Joachims (M), Sheen-Esher-Aberdeen-et-Malakoff (CU) et Waltham (M).

**Circonscription électorale numéro 5 (1 023 électeurs)** Comprend les municipalités et territoires suivants: Bryson (VL), Campbell's Bay (VL), Grand Calumet (CT), Leslie-Clapham-et-Huddersfield (CU), Litchfield (CT) et Portage-du-Fort (VL).

**Circonscription électorale numéro 6 (1 201 électeurs)** Comprend le Village de Shawville; Comprend également une partie du Canton de Clarendon délimitée comme suit: la limite nord-ouest, la route 303 sud, la limite nord-ouest du canton, la rivière des Outaouais et la limite sud-est du canton.

**Circonscription électorale numéro 7 (1 157 électeurs)** Comprend les cantons de Thorne et de Bristol; Comprend également une partie du Canton de Clarendon délimitée comme suit: les limites nord-ouest, nord-est et sud-est du canton, la route 148, les limites nord-ouest, sud-ouest, sud-est et nord-est du canton et la route 303 Sud.

**Circonscription électorale numéro 8 (1 054 électeurs)** Comprend la Municipalité de Pontiac.

**Circonscription électorale numéro 9 (1 087 électeurs)** Comprend les Cantons unis de Alleen-et-Cawood ainsi que la MRC de la Vallée-de-la-Gatineau.

**Circonscription électorale numéro 10 (948 électeurs)** Comprend la Municipalité de La Pêche.

**Circonscription électorale numéro 11 (742 électeurs)** Comprend l'ancienne Ville de Masson-Angers, la Municipalité de Notre-Dame-de-la-Salette ainsi que la MRC de Papineau.

**Circonscription électorale numéro 12 (1 064 électeurs)** Comprend la Municipalité de Cantley; Comprend également une partie de la Municipalité de Chelsea délimitée comme suit: la limite nord de la municipalité, la rivière Gatineau, le prolongement du chemin Church et ce chemin, la route 105, le chemin d'Old Chelsea, l'autoroute de la Gatineau, le chemin Scott, le chemin d'Old Chelsea, le chemin du Lac-Meech, la promenade de la Gatineau et la limite ouest de la municipalité.

**Circonscription électorale numéro 13 (1 094 électeurs)** Comprend l'ancienne Ville de Buckingham et les municipalités de L'Ange-Gardien et de Val-des-Monts.

**Circonscription électorale numéro 14 (794 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville de Gatineau délimitée comme suit: l'ancienne limite nord de la ville, la montée Païement, le boulevard Maloney Ouest, le boulevard Maloney Est, la rue Notre-Dame, la rue Sanscartier et son prolongement ainsi que les rivières des Outaouais et Gatineau.

**Circonscription électorale numéro 15 (994 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville de Gatineau délimitée comme suit: les anciennes limites nord, est et sud de la ville, le prolongement de la rue Sanscartier et cette rue, la rue Notre-Dame, le boulevard Maloney Est, le boulevard Maloney Ouest et la montée Païement.

**Circonscription électorale numéro 16 (1 141 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville d'Aylmer délimitée comme suit: le boulevard de l'Outaouais, le chemin Edey, le chemin d'Aylmer, le chemin Fraser et son prolongement, la rivière des Outaouais, le prolongement de la rue Churchill et cette rue, la rue Belmont, la rue de Bourgogne, la rue du Bordeaux, la rue Principale et la rue Broad.

**Circonscription électorale numéro 17 (1 175 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville d'Aylmer délimitée comme suit: le chemin Baillie, la ligne arrière des emplacements ayant front sur le chemin Perry (côté est), le chemin Pink, la rue Principale, le boulevard de l'Outaouais, la rue Broad, la rue Principale, la rue Park, le chemin Eardley, le chemin Lattion, l'ancien chemin de fer du Canadien Pacifique, le prolongement de la 13<sup>e</sup> avenue, cette avenue, son prolongement, la rivière des Outaouais et l'ancienne limite municipale ouest.

**Circonscription électorale numéro 18 (1 182 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville d'Aylmer délimitée comme suit: l'ancienne limite municipale nord, le prolongement du chemin Vanier et ce chemin, le chemin Cook et son prolongement, l'ancienne limite municipale est, la rue des Outaouais, le prolongement du chemin Fraser et ce chemin, le chemin d'Aylmer, le chemin Edey, le boulevard de l'Outaouais, la ligne à haute tension, le chemin Pink, la ligne arrière des emplacements ayant front sur le chemin Perry (côté est), le chemin Baillie et la limite municipale ouest.

**Circonscription électorale numéro 19 (1 188 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville d'Aylmer délimitée comme suit: le chemin Lattion, le chemin Eardley, la rue Park, la rue Principale, la rue du Bordeaux, la rue de Bourgogne, la rue Belmont, la rue Churchill et son prolongement, la rivière des Outaouais, le prolongement de la 13<sup>e</sup> avenue, cette avenue, son prolongement et l'ancien chemin de fer du Canadien Pacifique.

**Circonscription électorale numéro 20 (725 électeurs)** Comprend une partie de la Municipalité de Chelsea délimitée comme suit: la promenade de la Gatineau, le chemin du Lac-Meech, le chemin d'Old Chelsea, le chemin Scott, l'autoroute de la Gatineau, le chemin d'Old Chelsea, la route 105, le chemin Church et son prolongement, la rivière Gatineau, la limite municipale sud et ouest;

Comprend également une partie de l'ancienne Ville de Hull délimitée comme suit: l'ancienne limite municipale nord, la rivière de Gatineau, le prolongement du boulevard du Casino et ce boulevard, le boulevard Saint-Joseph, le boulevard Riel, le boulevard du Mont-Bleu, son prolongement et l'ancienne limite municipale ouest.

**Circonscription électorale numéro 21 (881 électeurs)** Comprend une partie de l'ancienne Ville de Hull délimitée comme suit: le prolongement du boulevard du Mont-Bleu et ce boulevard, le boulevard Riel, le boulevard Saint-Joseph, le boulevard du Casino, son prolongement, la rivière des Outaouais en incluant les îles faisant partie du territoire de l'ancienne Ville de Hull et l'ancienne limite municipale ouest de la ville.

Comprend également une partie de l'ancienne Ville d'Aylmer délimitée comme suit: les anciennes limites municipales nord et est, le prolongement du chemin Cook, ce chemin, le chemin Vanier et son prolongement.



Commission de la représentation électorale du Québec

## La Semaine de la municipalité : du dimanche 1er au samedi 7 juin 2003 - La municipalité à votre portée

QUÉBEC — Pour une quinzième année consécutive, le ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir invite la population du Québec à participer à la Semaine de la municipalité. Organisé en collaboration avec l'Union des municipalités du Québec (UMQ) et la Fédération Québécoise des Municipalités (FQM), cet événement annuel saluait les réalisations municipales pour le développement social, économique et culturel de chaque collectivité. Cette année, sous le thème La municipalité à votre portée, la population est

appelée à jouer sa note dans la partition municipale. Du 1er au 7 juin 2003, de nombreuses municipalités organiseront diverses activités permettant à leurs citoyens et citoyennes de se rencontrer et de prendre conscience que la municipalité appartient à tous dans la mesure où chacun joue son rôle, où chacun s'informe. Tous les acteurs du milieu municipal, qu'ils soient élus, administrateurs, employés municipaux ou citoyens ont, en posant des gestes concrets, une note à placer sur cette portée pour le mieux-être de la collectivité.

**Les activités**  
Chaque municipalité est maître-d'oeuvre de la programmation des activités de sa Semaine de la municipalité. Voici un aperçu des activités qui peuvent se trouver au menu de cette semaine où est mise en contribution l'imagination des acteurs du monde municipal.  
- Des visites guidées d'installations municipales, des inaugurations de nouveaux sites ou de nouveaux édifices, des journées "portes ouvertes" ou des activités "maire ou mairesse, conseiller ou conseillère d'un jour", des ren-

contres avec des pompiers ou des policiers accompagnés de démonstrations font découvrir des aspects mal connus de la vie municipale.  
- Les cérémonies de reconnaissance à l'endroit de bénévoles mettent en lumière l'importance de la participation du citoyen et de la citoyenne à la vie municipale.  
- Des randonnées pédestres, des randonnées en patins à roues alignées, des parcours en vélo, des marchés aux puces, des tournées de tout genre incitent à une exploration de l'environnement municipal

effectuée sur un mode divertissant.  
La participation à ces activités offre l'occasion de mieux connaître les concitoyens et les concitoyennes de sa municipalité et d'apprécier les efforts déployés par chaque municipalité pour améliorer la qualité de vie de la communauté.  
**Les prix du Mérite municipal**  
Le ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir souligne la Semaine de la municipalité par la cérémonie de remise des prix du Mérite municipal qui reconnaît publiquement l'apport exceptionnel de

personnes ou d'organismes au mieux-être et au développement des communautés locales.  
La cérémonie aura lieu le jeudi 5 juin à Québec. Surveillez les quotidiens et hebdomas de votre région pour connaître les lauréates et les lauréats.  
Pour des renseignements sur la Semaine de la municipalité et sur les activités qui se déroulent près de "chez vous", vous êtes invités à vous adresser à votre municipalité ou à consulter le site Web du ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir : [www.mamsl.gouv.qc.ca](http://www.mamsl.gouv.qc.ca).

**Construction Rejean Lance Inc.**  
Renovation • Résidentiel  
Commercial and Industrial  
819 Principal, Bryson

RBQ # 8292 1974 52  
(819) 648-2439  
Fax: 819-648-2170

Vous avez un **PROBLÈME** ou une **QUESTION** concernant :

- votre assureur de personnes?
- votre société d'assurance automobile, résidentielle ou commerciale?
- votre courtier en valeurs mobilières ou de fonds mutuels?
- votre banque?

Vous ne savez pas où vous adresser pour obtenir de l'**AIDE**?

Appelez le Réseau de conciliation du secteur financier; un expert en assistance aux consommateurs vous mettra en rapport avec la personne en mesure de vous aider.

Ce service indépendant et gratuit bénéficie du soutien des membres de l'Association des banquiers canadiens, l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes, le Bureau d'assurance du Canada, l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières, l'Institut des fonds d'investissement du Canada et l'Association canadienne des courtiers de fonds mutuels.

Numéro sans frais (service en français) : 1-866-668-RCSF (7273)  
Numéro sans frais (service en anglais) : 1-866-538-FSON (3746)

Courriel : [info@cfson-crcsf.ca](mailto:info@cfson-crcsf.ca)  
Site Web : [www.cfson-crcsf.ca](http://www.cfson-crcsf.ca)

**CRCSF**  
**FSON**

Centre de Médecine de l'obstétrique de notre Réseau  
Centre for the Obstetrical Services of our Network

### Ordre du mérite scolaire

## Une médaille de bronze pour Daniel Moreau

MANIWAKI — Quatre personnalités du monde scolaire de l'Outaouais ont reçu des honneurs le vendredi 9 mai dernier, à l'occasion de la soirée de l'Ordre du mérite scolaire.  
Cette soirée se tenait à l'école secondaire du Versant, à Gatineau, sous la houlette de la présidente de la Commission scolaire des Draveurs, Christine Émond Lapointe. L'office de maître de cérémonie était assumé par Madeleine Aumond, commissaire de la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais.  
En tout, 140 personnes se sont rassemblées pour l'occasion, dont un invité de marque : André Caron, président de la Fédération des commissions scolaires du Québec. La Commission

scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais était représentée par une délégation comprenant une douzaine de personnes.  
Les quatre récipiendaires de médailles de bronze ont été : Daniel Moreau, président de la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais, Jocelyn Blondin, président de la Commission scolaire des Portages de l'Outaouais, Pierre Lerebvre, commissaire de la Commission scolaire des Draveurs, et Gilles A. Legault, commissaire de la Commission scolaire au Cœur des Vallées.  
Élu commissaire en 1983, M. Moreau est devenu prési-

dent de la Commission scolaire de la Haute-Gatineau en 1994, puis, quatre ans plus tard, suite à la fusion, président de la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais. «La persévérance et la ténacité caractérisent bien la personnalité de notre président. Habile diplomate, conciliateur, entrepreneur, rassembleur à l'écoute des autres, mais également doté d'un grand sens de l'organisation, ce politicien respecté sait convaincre et obtenir les consensus. Il n'est pas du genre à rechercher la gloire et les honneurs ; plutôt réservé, il préfère l'action aux grands discours. Son

dévouement, sa présence, son authenticité demeurent sa signature», a dit la commissaire Louise Laroque, lors de la remise de la médaille de bronze.  
«Un président n'est jamais seul. Tout au long des dernières années, j'ai eu la chance de pouvoir bénéficier du soutien de mes collègues du conseil des commissaires, tout comme des directeurs, des cadres et de toutes les autres catégories de personnel. C'est tous ensemble que nous avons travaillé au développement

de la commission scolaire. À vous tous et vous toutes, je tiens à dire merci», a dit M. Moreau, lors de la cérémonie.  
Des épinglettes ont aussi été remises à tous les commissaires et tous les directeurs généraux et directrices générales actuellement en poste ou ayant été en poste depuis 1998. Dans le cas de la CSHBO, Anne Danis (commissaire parent), Linda Lefebvre (commissaire), Madeleine Aumond (commissaire), Louise Laroque (commissaire),

Louis Pelletier (ex-directeur général) et Marlène Thonnard (directrice générale) ont ainsi reçu leurs épinglettes sur place. Les autres épinglettes seront remises ultérieurement, auprès de ceux et celles qui n'ont pu assister à la soirée du 9 mai.

13 h 45  
C'étaient  
les vacances  
de votre vie. Il y a  
eu une urgence.  
Le médecin vous  
questionnait.  
Vous étiez  
incapable  
de répondre.

13 h 57  
Vous  
ne parlez pas  
la langue.

**Medic Alert**  
PARLEZ POUR VOUS  
1-800-668-6381  
[www.medicalert.ca](http://www.medicalert.ca)

Our Future Begins Here  
Notre avenir commence ici

**AVIS PUBLIC**  
**COMMISSION SCOLAIRE WESTERN QUÉBEC**  
Conformément à l'article 278 de la Loi de l'instruction publique, AVIS est donné que la Commission scolaire Western Québec acceptera le budget de l'année 2003-2004 lors d'une séance spéciale qui sera tenue le :  
25 juin 2003 à 19h00  
au centre administratif de la  
Commission scolaire Western Québec  
170, rue Principale, Aylmer (Québec) J9H 6K1  
Conformément à l'article 275 de la Loi de l'instruction publique, la Commission scolaire Western Québec rendra public les objectifs et les principes de répartition des subventions, du produit de la taxe scolaire et des autres revenus entre ses établissements et les critères afférents à ces objectifs et principes, ainsi que les objectifs, les principes et les critères qui ont servi à déterminer le montant qu'elle retient pour ses besoins et ceux des comités de la commission scolaire.  
Donné à Aylmer, Québec, le 28 mai 2003.  
Diane Fyfe, Directrice générale

Centre de santé  
du Pontiac

invite la population à participer à la  
**SÉANCE PUBLIQUE  
ANNUELLE D'INFORMATION**  
le lundi 16 juin 2003 à 19 heures  
au Centre récréatif  
2, rue Second, Campbell's Bay

**ORDRE DU JOUR**

1. Ouverture de l'assemblée
2. Lecture et adoption de l'ordre du jour
3. Adoption du procès-verbal de l'assemblée annuelle du 19 juin 2002
4. Rapport annuel des activités 2002-2003
5. Rapport financier 2002-2003
6. Reconnaissance des années de service des employés(e)s
7. Période de questions
8. Levée de l'assemblée

Le conseil d'administration profite de l'occasion pour souligner le travail exceptionnel de l'ensemble de nos travailleurs et bénévoles œuvrant dans notre établissement.

Centre de santé  
du Pontiac

**Avis à la population concernant  
le service d'obstétrique**  
Public notice concerning obstetrical services

La direction du Centre de santé du Pontiac veut rassurer la population sur son service d'obstétrique. Au cours de la dernière semaine, vous avez été informés que les futures mamans seront transférées à un autre centre hospitalier pour leurs accouchements, et ceci, de façon temporaire. Nous vous informons que nous sommes actuellement à l'étape de faire former deux nouvelles inhalothérapeutes; leurs arrivées au Centre hospitalier du Pontiac va permettre de reprendre rapidement le service d'obstétrique au complet incluant les accouchements et les services chirurgicaux tels que césarienne, si nécessaire. Nous comptons, d'ici peu, reprendre nos activités régulières. Nous voulons vous assurer que nous prenons tous les moyens pour limiter des interruptions de services. Le service d'obstétrique demeurera toujours au centre de nos préoccupations.

La direction

The administration of the Centre de santé du Pontiac wishes to reassure the population concerning our obstetrical service. Over the course of the last week, you have been informed that the obstetrical patients would temporarily have to be transferred to another hospital centre for their deliveries. The administration wishes to inform you of the actions being taken to resolve this unfortunate reduction in service. We are now in the process of training two new respiratory technicians enabling us to resume complete obstetrical services including cesarian section, if needed. We are confident that we will be able to resume our activity within a short period of time. We are taking every measure possible to limit any future interruptions in the services. We want to re-emphasize our commitment to offering obstetrical services within our centre.

The administration



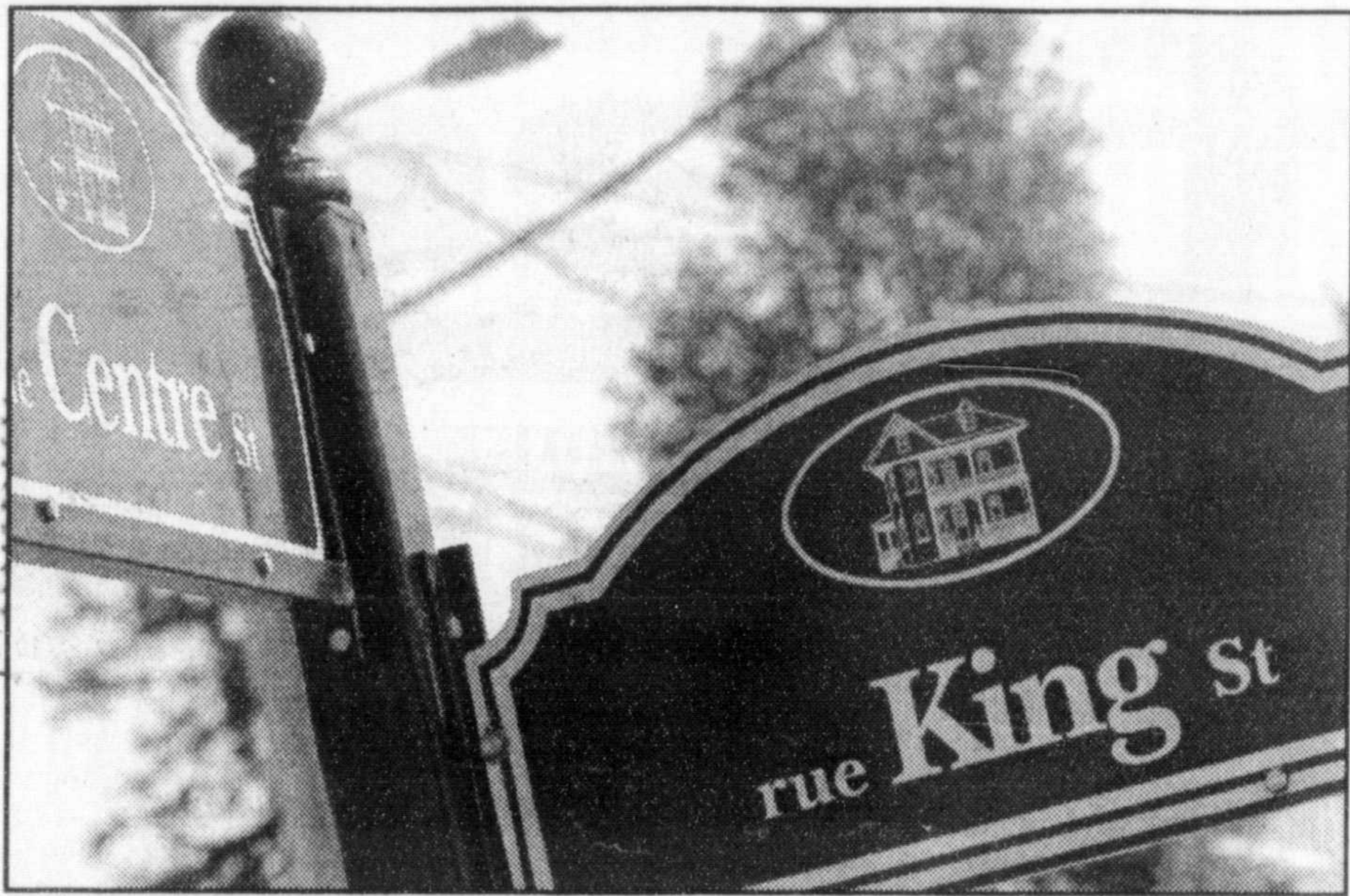
### Prestation nationale pour enfants

Pour que nos enfants grandissent heureux et en santé, nous devons combler leurs nombreux besoins. Certaines choses ne coûtent rien, mais ce n'est pas toujours le cas. C'est pour cette raison que la Prestation nationale pour enfants (PNE) existe. En apportant une aide financière aux familles à faible revenu, nous aidons les parents à assurer un avenir prometteur à leurs enfants, ce qui contribue à réduire la pauvreté infantile au Canada.

Pour en savoir davantage sur tous nos services pour les enfants et leur famille et pour recevoir un guide :

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
ATS : 1 800 465-7735  
[canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)  
Centres d'accès Service Canada

**Canada**



Historical-looking street signs such as this one may be on every corner.

## Shawville residents urged to join 'Street Sign Campaign'

SHAWVILLE - When a handful of new historical-looking street signs were erected in Shawville last year, they were the talk of the town. Now, you can help bring a new sign to your street that much quicker.

The Shawville Revitalisation Physical Development Team is organizing a fundraising blitz in order to purchase more of the burgundy street signs.

Last year, the Physical Development Team was instrumental in designing the new historical street signs. Volunteer Peter Morrison digitally depicted one of several Victorian brick homes found throughout our community, adding to the authenticity of the logo displayed on each street sign.

When several new street signs were erected last July - Phase I of the project - many residents wondered when they would get a new sign on their street.

Phase II will continue this summer, but it is going to take some time for all the signs to be replaced. The

Municipality of Clarendon erected three new ones branching off Hwy. 148 to complement the business sector on the highway.

The Municipality of Shawville plans to eventually replace the 200-plus signs in town; however, their annual budget only allows enough funding to replace a limited quantity each year. The commercial sector will be refurbished first, and then the municipality will branch out into the residential areas.

If you live in a residential area and would like to bring a new sign to your street faster, the Shawville Revitalisation Physical Development Team is organizing a fundraising blitz. Each sign comes with a price tag of \$125.00. The Physical Development Team is encouraging neighbours to get together, pool their money, and purchase a sign.

"The signs are quite attractive," says Randy Beattie, chairman of the Physical Development Team. "Purchasing a street

sign is an opportunity for the community to get involved and contribute towards revitalizing our historical town. It's an opportunity for the people to take ownership."

The Municipality of Shawville will purchase the post and provide the labour to erect all donated signs. As an added bonus, all donations \$20 and over will be issued a tax-deductible receipt, says Bonnie Richardson, head of Shawville Revitalisation.

"Together as a community, let's help our municipality see the 'street sign' initiative to the end," Richardson encourages.

If you would like to play a lead role by canvassing your street in order to purchase a new sign, please contact Janet McCord at 647-2825 or Debbie Hobbs at 647-6518.

"We must have 10 signs in order to place an order," Richardson says. "Upon receiving those orders, we will have the signs installed within a few days. Make your street one of the 10!"

## Sheenboro, Chichester, Allumettes Island form joint emergency plan

Will participate in exercise at Deep River June 10

CHALK RIVER — In early May, the municipal councils of Sheenboro, Chichester and Allumettes Island passed resolutions accepting their new Joint Municipal Emergency Plan.

The three communities collaborated in the planning and development of the plan and will continue their co-operation by fielding a Joint Municipal Civil Security Organization (MCSO). Given the size of the communities, civic officials felt that developing a joint organization would make better use of scarce material and personnel resources in the event of an emergency.

With the plan now accepted by councils, the MCSO members will require training and the plan will need to be exercised on a regular basis.

The Chalk River Regional Nuclear Emergency Preparedness Committee (CRRNEPC) in Ontario will be conducting an exercise of the local nuclear emergency plans and procedures in the Deep River area June 10.

For the first time, Allumettes Island, Chichester and Sheenboro will participate in this event by practising their call-out procedure. This call-out exercise will be supported by participation from the regional Sécurité Civile organization in Hull.

Although the actual participation of Pontiac MRC players will be limited, exercise play will include simulated events that take place on the Quebec side of the Ottawa River. This could include incidents such as an "evacuation" by boat from

Sheenboro and the reception team in Petawawa having to make arrangements to meet and decontaminate the evacuees, if needed.

In Ontario, centres will be set up to provide coordination of the emergency response efforts, traffic control, services for possible evacuees, and an information centre. There will also be a simulated reception centre to exercise examination of all evacuees for possible contamination and the procedures taken if they are.

In Sheenboro, the provision of services to residents is much simpler due to the limited population that actually falls into the primary or 10-kilometre zone.

A contingency plan for the Pontiac MRC residents whose homes fall within the primary zone has been developed by the Joint Sheenboro-Chichester-Allumettes Island Emergency Planning Committee in cooperation with CRRNEPC and AECL. Further to this, AECL representatives have prepared an information poster for residents of the zone and will conduct an information session at this year's Cottagers' Association Meeting to be held on July 19 in Sheenboro.

The objectives of this exercise are to strengthen communication links between and within centres, provide training for emergency response staff, as well as to exercise and evaluate procedures. Exercises are invaluable in providing hands-on training to response organizations.

Although the historical indications and risk assessments indicate that the probability of a nuclear incident and any risk to the general public is extremely low, the CRRNEPC Nuclear Emergency Plan is maintained and routinely tested to ensure that it remains current and ready and that the staff is familiar with the procedures.

For more information about the exercise, please contact: Ann McKay, CRRNEPC Coordinator, 278 Catherine Street, Pembroke. Phone 613-735-8017; Fax 613-735-7677.



Michael Lloyd, THE EQUITY

**DIGGING FOR BOOKS:** An unofficial ground-breaking at the site of the new Shawville-Clarendon Library occurred when digging for soil tests took place Friday. Project engineer Peter MacIntosh (above ground) says the soil is being tested so they will know how stable the foundation should be.

# ADVERTISING DEADLINE

For the  
**June 18, 25 and July 2**

issues of

## THE EQUITY

all classified and display advertising must be in by previous Friday at 5:00 p.m.

# THE EQUITY

133 Centre Street, Shawville  
Tel: 819-647-2204 Fax: 819-647-2206  
E-mail: equity@achilles.net

## PUBLIC NOTICE

### DECISION OF THE COMMISSION DE LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

#### DIVISION OF THE TERRITORY OF THE WESTERN QUÉBEC SCHOOL BOARD INTO ELECTORAL DIVISIONS

Notice is hereby given that in accordance with the Act respecting school elections (R.S.Q., c. E-23), the Commission de la représentation électorale has decided to divide the territory of the Western Québec School Board as follows:

#### \*DECISION OF THE COMMISSION DE LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

##### DIVISION OF THE TERRITORY OF THE WESTERN QUÉBEC SCHOOL BOARD INTO ELECTORAL DIVISIONS

WHEREAS, pursuant to section 9.6 of the Act respecting school elections (R.S.Q., c. E-23), on December 18, 2002, the Western Québec School Board adopted resolution number C-02/03-111, dividing its territory into 21 electoral divisions;

WHEREAS the division of electoral division numbers 1, 2, 3 and 6 does not comply with the requirements of the first paragraph of section 7.2 of the Act regarding the number of electors and is therefore subject to the approval of the Commission de la représentation électorale;

WHEREAS, at its meeting held on Wednesday March 26, 2003, the Commission de la représentation électorale refused to approve the division adopted by resolution number C-02/03-111;

WHEREAS, as provided for in section 9.14 of the Act, the Commission de la représentation électorale shall divide the territory of a school board which has not, in its resolution, complied with section 7.2;

WHEREAS, at its meeting held on Wednesday March 26, 2003, the Commission de la représentation électorale adopted a division proposal including modifications to the division of territory adopted by the Western Québec School Board;

WHEREAS, on Wednesday May 7, 2003, the Commission de la représentation électorale published a proposal for the division of the territory of the Western Québec School Board into electoral divisions and informed the school board authorities of its proposal;

WHEREAS the Commission de la représentation électorale did not receive the required number of objections to its proposal for the division of the territory of the school board within the prescribed time;

WHEREAS, in accordance with section 7 of the Act respecting school elections, the Minister of Education authorized the Western Québec School Board to establish 21 electoral divisions;

WHEREAS the proposal for the division of the territory of the school board drawn up by the Commission de la représentation électorale will create a better balance and considerably decrease the deviation in electoral division number 6, in accordance with the provisions of the Act;

WHEREAS the Commission de la représentation électorale deems that it is justified in accepting the exceptions found in electoral division numbers 1, 2 and 3;

NOW, THEREFORE, pursuant to the authority conferred thereon by the Act respecting school elections, the Commission de la représentation électorale has decided and gives notice that:

- the territory of the Western Québec School Board shall be divided into 21 electoral divisions, as set out in the schedule appended to this decision;
- this decision shall come into force on Wednesday June 4, 2003, the date of publication of the notice of this decision;
- this division shall apply for purposes of the general election of November 16, 2003, as well as for any by-election held after such date.

The Commission de la représentation électorale

Marcel Blanchet, Chairman  
Guy Bourassa, Commissioner  
Marc-André Lessard, Commissioner

GIVEN AT QUÉBEC CITY, on this Monday May 26, 2003.

This decision was adopted on Monday May 26, 2003. It was transmitted to the authorities of the Western Québec School Board and, although it has been reproduced in full hereinabove, any interested person may obtain a copy hereof by contacting the office of the Director General of the Western Québec School Board or the Commission de la représentation électorale, 3460, rue de La Pérade, Québec, at the following telephone number: 1-888-ELECTION (1-888-353-2846).

Any person interested in consulting the map relating to the description of the electoral divisions may take cognizance thereof by contacting the office of the Director General of the Western Québec School Board.

The decision of the Commission de la représentation électorale comes into force on the day of publication of the notice of this decision.

Eddy Giguère, Lawyer  
Secretary of the Commission de la représentation électorale

#### DESCRIPTION OF ELECTORAL DIVISIONS

##### WESTERN QUÉBEC SCHOOL BOARD

**Electoral division number 1 (514 electors)** Includes the RCMs of Rouyn-Noranda and Abitibi-Ouest.

**Electoral division number 2 (707 electors)** Includes the RCMs of Vallée-de-l'Or and Abitibi.

**Electoral division number 3 (437 electors)** Includes the RCM of Temiscamingue.

**Electoral division number 4 (979 electors)** Includes the following municipalities and territories: Chichester (CT), Fort-Coulonge (VL), Lac-Nilgaut (NO), L'Isle-aux-Allumettes (M), Mansfield-et-Pontefract (CU), Rapides-des-Joachims (M), Sheen-Esher-Aberdeen-et-Malakoff (CU), and Waltham (M).

**Electoral division number 5 (1 023 electors)** Includes the following municipalities and territories: Bryson (VL), Campbell's Bay (VL), Grand Calumet (CT), Leslie-Clapham-et-Huddersfield (CU), Litchfield (CT), and Portage-du-Fort (VL).

**Electoral division number 6 (1 201 electors)** Includes the Village de Shawville; Also includes a portion of the Canton de Clarendon delimited as follows: Highway 148, Highway 303 South, the northeastern boundary of the township, the Ottawa River, and the southeastern boundary of the township.

**Electoral division number 7 (1 157 electors)** Includes the townships of Thorne and Bristol; Also includes a portion of the Canton de Clarendon delimited as follows: the northwestern, northeastern and southeastern boundaries of the township, Highway 148, the northwestern, southwestern, southeastern, and northeastern boundaries of the township, and Highway 303 South.

**Electoral division number 8 (1 054 electors)** Includes the Municipalité de Pontiac.

**Electoral division number 9 (1 087 electors)** Includes the Cantons unis de Allevyn-et-Cawood as well as the RCM of Vallée-de-la-Gatineau.

**Electoral division number 10 (948 electors)** Includes the Municipalité de La Pêche.

**Electoral division number 11 (742 electors)** Includes the former Ville de Masson-Angers, the Municipalité de Notre-Dame-de-la-Salette and the RCM of Papineau.

**Electoral division number 12 (1 064 electors)** Includes the Municipalité de Cantley; Also includes part of the Municipalité de Chelsea delimited as follows: the northern boundary of the municipality, the Gatineau River, the Church Road extension and such road, Highway 105, Old Chelsea Road, the Gatineau Highway, Scott Road, Old Chelsea Road, Lake Meech Road, the Gatineau Parkway, and the western boundary of the municipality.

**Electoral division number 13 (1 094 electors)** Includes the former Ville de Buckingham and the municipalities of L'Ange-Gardien and Val-des-Monts.

**Electoral division number 14 (794 electors)** Includes part of the former Ville de Gatineau delimited as follows: the former northern boundary of the town, Montée Paiement, Maloney Boulevard West, Maloney Boulevard East, Notre-Dame Street, Sanscartier Street and its extension, as well as the Ottawa and Gatineau rivers

**Electoral division number 15 (994 electors)** Includes part of the former Ville de Gatineau delimited as follows: the former northern, eastern and southern boundaries of the town, the Sanscartier Street extension and such street, Notre-Dame Street, Maloney Boulevard East, Maloney Boulevard West, and Montée Paiement.

**Electoral division number 16 (1 141 electors)** Includes part of the former Ville d'Aylmer delimited as follows: De L'Outaouais Boulevard, Edey Road, Aylmer Road, Fraser Road and its extension, the Ottawa River, the Churchill Street extension and such street, Belmont Street, De Bourgogne Street, Du Bordeaux Street, Principale Street, and Broad Street.

**Electoral division number 17 (1 175 electors)** Includes part of the former Ville d'Aylmer delimited as follows: Baillie Road, the line behind the sites fronting on Perry Road (east side), Pink Road, the high-voltage line, De L'Outaouais Boulevard, Broad Street, Principale Street, Park Street, Eardley Road, Lattion Road, the former Canadian Pacific railway, the 13th Avenue extension, such avenue and its extension, the Ottawa River, and the former western municipal boundary.

**Electoral division number 18 (1 182 electors)** Includes part of the former Ville d'Aylmer delimited as follows: the former northern municipal boundary, the Vanier Road extension and such road, Cook Road and its extension, the former eastern municipal boundary, the Ottawa River, the Fraser Road extension and such road, Aylmer Road, Edey Road, De L'Outaouais Boulevard, the high-voltage line, Pink Road, the line behind the sites fronting on Perry Road (east side), Baillie Road, and the western municipal boundary.

**Electoral division number 19 (1 188 electors)** Includes part of the former Ville d'Aylmer delimited as follows: Lattion Road, Eardley Road, Park Street, Principale Street, Du Bordeaux Street, De Bourgogne Street, Belmont Street, Churchill Street and its extension, the Ottawa River, the 13th Avenue extension, such avenue and its extension, and the former Canadian Pacific railway.

**Electoral division number 20 (725 electors)** Includes part of the Municipalité de Chelsea delimited as follows: the Gatineau Parkway, Lake Meech Road, Old Chelsea Road, Scott Road, the Gatineau Highway, Old Chelsea Road, Highway 105, Church Road and its extension, the Gatineau River, and the southern and western municipal boundaries;

Also includes part of the former Ville de Hull delimited as follows: the former northern municipal boundary, the Gatineau River, the Du Casino Boulevard extension and such boulevard, Saint-Joseph Boulevard, Riel Boulevard, Du Mont-Bleu Boulevard and its extension, and the former western municipal boundary.

**Electoral division number 21 (881 electors)** Includes part of the former Ville de Hull delimited as follows: the Mont-Bleu Boulevard extension and such boulevard, Riel Boulevard, Saint-Joseph Boulevard, Du Casino Boulevard and its extension, the Ottawa River, including the islands forming part of the territory of the former Ville de Hull, and the former western municipal boundary of the city.

Also includes part of the former Ville d'Aylmer delimited as follows: the former northern and eastern municipal boundaries, the Cook Street extension and such road, and Vanier Road and its extension.



Commission de la représentation électorale du Québec

# THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

JUNE 2003						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

JULY 2003						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## MISCELLANEOUS

**Dinette set, dark Cherry wood, oval table/4 chairs with china cabinet \$400 o.b.o. Phone 648-2617. bjn4**

## Second Chance Furniture

Unit 4, 405 Hall Ave. Renfrew, ON  
We buy, sell, rent and consign, new and used home and office furniture, appliances and more...  
**613-433-8296**  
www.secondchancefurniture.com

**100% Pure Marine Coral Calcium from Okinawa, Japan, is seen on TV. Staggering results! For sale Coral Calcium Supreme Extra. Business opportunity. 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com. qjn4**

**Summer Fashions at their best selection. 30% off selected spring suits, Audrey's Village Boutique, Braeside. Open 7 days a week. bjn4**

**Brand new custom made Birch dining room set. Beautiful buffet and hutch, solid top oval pedestal table, four side chairs and captain's chair. All with country blue stain with natural accents. Must be seen. Absolutely beautiful. Paid \$4,300 for entire set. Asking \$3,900. Call Wendy at 647-2443. xjn4**

**Opportunity for ongoing positive international relationships. Urgently seeking caring volunteer families to share their homes and lives with exceptional foreign high school students. 1-800-361-3214, www.asse.com. qjn4**

**Lose weight now. Ask me how. Herbalife independent distributor, Agnes Kassam 1-888-458-6830. xjn4**

**John Lambert Carpets. Spring Specials. Click laminate reg. \$3/ft, \$1.99/ft. foam included. We sell Mirage and Eterna hardwood. Ceramic tile 10% off. Up to 30% off in-store vinyl tax included. Plush nylon carpet \$15.95/ft. John Lambert Carpet, 214 Raglan St. S., Renfrew 613-432-8111. 4bn11**

**Mastercraft chainsaw # 33, Green weedeater GT1 Model 16; 40" swede saw, 2 post hole diggers; 12 tip ups for ice fishing; 2 exercise machines one cross country the other step up with video, 4" furnace pipes and fittings, 4 blade 42" ceiling fan with 4 glass globes, 3 light pole lamp, Citizen bread maker, 5 men's sports jackets, 6 floor length ladies dresses, suitable for grad or bridesmaids. 458-2460. 3xn4**

**Rough lumber for sale, portable custom sawing. Call Ben 453-7331. otc**  
**17 foot fiberglass sailboat. "Siren" class. Excellent condition. Complete with 5 h.p. Nissan motor, new roller jib sail cover and trailer. \$2,000 or best offer. David Conrad 647-3218. otc**

**Furniture at huge savings as well as TV and appliances. Al Uttronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. Wesell the best for less. otc**

## MISCELLANEOUS

**Electric guitar with hard shell case, and 60 W Squire amp. 647-3092. xtc**

**Coleman Powermate generator, 2250 W. Like new \$600. Phone 648-5269. xtc**

## FARM PRODUCE

## HIDE BUYER

Highest prices paid to farmers for butcher hides  
**Call (613) 735-6950**

## LIVESTOCK

**Border Collie, purebred pups. Parents working dogs, two females left \$200 each. 1-613-732-7148. xjn4**

**Charolais bulls for sale, blue papered and bio tested. Also Charolais yearling heifers for sale. Phone Côté Charolais 647-5035. xtcj4**

**Polled Charolais yearling bulls, eligible for Quebec program. High rating for maternal traits. J. Barkley O'Rourke, Fitzroy Harbour, ON (613) 623-6404. 2xn4**

## FARM EQUIPMENT

**N. H. square baler with thrower, Patz stable cleaner with chain, 13 run, steel wheel seeder made for 3 pt. hitch. 647-3769. xjn4**

## FOUND

**Dog - Medium size, black and brown dog with blue collar and no tags, found in Bristol. 647-2150. xjn4**

## FREE

**Free to good home Husky/Shepherd puppies, 2 months old. Call 647-5048. xjn4**

## CARS AND TRUCKS

**1997 Toyota Corolla DXT, 5 speeds, 93,000 Km, 4 doors, air cond., cruise, anti-theft, rust proof, 7,850.00 647-2039. xjn4**

**1993 Cavalier 2 door, standard, 253,000 Km, many new parts \$2,200; 1988 Suzuki Samurai 4 x 4 soft top, also Suzuki Jeep for parts \$1,100, 647-3608 evenings. Derek. xjn4**

**1995 Buick Century, dark blue, excellent condition. Asking \$5,500. 647-5430. bjn4**

**1989 Ford half ton flat bed truck \$700 o.b.o. 647-5435. xjn4**

**1987 Cadillac Fleetwood, good condition \$3,000, negotiable, 819-684-5400. bjn4**

**1986 Plymouth Reliant, excellent condition, plated and safetied, 96,000 km, asking \$1,500. 647-6265. xjn4**

**1984 Crown Victoria, lady driver, well kept. Can be seen at Stanton's garage in Quyon. 647-1980 or message. bjn4**

**FOR SALE Certified Used Cars, Trucks, 4x4s and Vans Over 30 in-stock! Motors & Transmissions Sold and Installed Auto Glass Replacement Tires Sales - 24 hr Towing We service what we sell. BRISTOL AUTO BODY 11 Front Rd., Bristol, QC 819-647-3313**

## TRAILERS

**1978 Starcraft hardtop trailer, sleeps 6, good condition, \$700.00. Phone (613) 731-9420. xjn4**

## WANTED TO BUY

**Help me with a surprise birthday gift for my wife. Looking to buy a cottage in Norway Bay or nearby. Good condition but some TLC is okay. 2+ bedrooms, waterfront preferred but will consider others. Max. \$150,000. 613-829-7656. bjn4**

## SALE OR RENT

**House for sale or rent 3 miles west of Shawville on paved road. Call 647-3372. bjn4**

## FOR RENT

**Bristol - 3 bedroom apartments, heat and hydro included, references and credit check required. Phone 819-771-6117. otc**

**Bryson - 2 bedroom apartment 648-2222. otc**

## FOR RENT

**Campbell's Bay - 2 bedroom apartment, fridge, stove, heat included. Newly renovated \$400 a month. Call evenings 648-5684. otc**

**Campbell's Bay - Appartement pour personnes âgées (55 et plus). Office d'Habitation de Campbell's Bay. Apartments for rent Seniors (55 and over) 648-9909. 2bn4**

**Campbell's Bay - one bedroom apartment. Call days 648-5060, evenings 648-2362. otc**

**Green Lake - waterfront cottage (5 miles from Shawville) rented weekly. Call 647-2579 or 648-5915. xtc**

**Room with private bath available, non smoker. Call 648-5905. 2bn11**

**Shawville - Large 4 bedroom home, centre of town \$500 plus heat and hydro. 647-2597. otc**

**Shawville - 2 bedroom apartment 647-3256 or 613-295-2489. otc**

**Shawville - 3 bedroom townhouse, available June 1st. \$450 per month plus utilities. 647-5362; 647-2659; 647-5512. otc**

**Shawville Lions Hall. Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc**

**Shawville - Large one bedroom apartment, excellent location, \$325 plus heat and hydro 647-2597. otc**

## REAL ESTATE FOR SALE

**Bryson - house, 2 bedrooms on main floor, 2 finished bedrooms in basement, 2 baths, fireplace, electric heat. \$86,600. 648-5622. 2bn11**

**Shawville - 426 Main, 3 bedrooms, family room, hardwood floors, fireplace, detached garage, \$59,900 firm. Call 819-648-2828. otc**

**Shawville - 3 bedroom bungalow, full bath, 2 half baths, developed basement, double lot, large detached garage, \$130,000, appointment 647-2647. 2bn4**

**Timeshare resales - Rii - Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call Now! 1-800-201-0864. qjn4**

## SERVICES

**Air conditioning and furnace repairs and service. Joe Konrad 647-2391. otc**

**Seniors needing care and assistance with every day living. There's a room available June 1. Where there's lots of love and companionship. If interested call Lou at 647-6266. 3bn11**

## RENFREW STOCK REMOVAL

Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free! 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

## HELP WANTED

**Decorating, entertaining, cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home and Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information. qjn4**

## NOTICE

**We've got the hottest summer fashions in the Valley. Audrey's Village Boutique, Braeside. It's worth the drive. Now open Sundays. bjn4**

**Be an Interior Decorator with our great home-study course. Call for your Free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1553-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2**

**Rust stained toilet? Try Bowlit! Available for \$6.10 for 950 mL. at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204.**

**Learn Auctioneering. Classes held August 9 - 15, 2003. For information contact: Southwest School of Auctioneering, R. R. # 5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999. qjn4**

## PUBLIC NOTICE

**Canada Province de Québec District de Hull Cour du Québec, Chambre Civile**

17 rue Laurier, bureau 0.210 Gatineau, Québec Il est ordonné aux intimé(e)s et mise(s) en cause ci-dessous mentionné(e)s de comparaître dans un délai de Trente (30) jours. Des copies de requête ont été laissées au greffe de cette Cour à votre intention. A défaut par vous de comparaître dans le délai, un jugement pourra être rendu en votre absence.

Número: 550-32-010016-027, Requérrant(e)s: Legault, Roy, Intimé(e)s: Kelly, Tom. Numéro: 550-32-009405-017, Requérrant(e)s: Conus, Paul, Intimé(e)s: Morin, Jean-Louis. Gatineau, ce 29 mai 2003 (S) Gérard Lacroix, greffier adjoint 0-1-Jn4

**Avis de l'assemblée publique aux fins de consultation: Modification du plan et des règlements d'urbanisme Municipalité d'Otter Lake Avis Public**

Aux personnes intéressées par des projets de règlements modifiant le plan d'urbanisme, les règlements d'urbanisme et les autres règlements suivants: règlement portant sur les règles d'interprétation et d'administration d'urbanisme - règlement de zonage - règlement de lotissement - règlement de construction. Avis Public est donné de ce qui suit:

1. Lors d'une séance tenue le 27 mai 2003, le Conseil a adopté les projets de règlements de modification suivants:

Nom du projet de règlement, Numéro du projet de règlement: Plan d'urbanisme, 030-05-2003; Règlement d'administration et d'interprétation des règlements d'urbanisme, 031-05-2003; Règlement de zonage, 032-05-2003; Règlement de lotissement, 033-05-2003; Règlement de construction, 034-05-2003.

2. Une assemblée publique de consultation aura lieu le samedi 14 juin 2003 à 10h00 à la salle municipale située au 15 avenue Palmer, à Otter Lake. L'objet de l'assemblée est d'expliquer aux participants la nature du contenu des modifications des projets de règlements. Au cours de cette assemblée publique, Monsieur Terry Richard, Maire, fera expliquer les projets de règlements et les conséquences de l'adoption ou de l'entrée en vigueur et entendra les personnes et organismes qui désirent s'exprimer.

3. Une copie des projets de règlements peut être consultée au bureau de la municipalité situé au 15 avenue Palmer, à Otter Lake, aux jours et heures suivants: du mardi au vendredi de 8h30 à 16h00 ou à la bibliothèque municipale située au 340 avenue Martineau, le mardi de 19h00 à 20h30 et le mercredi 13h00 à 16h30.

**Public Notice for Public Consultation: Amendments to the Master Plan and Planning By-Laws** Municipality of Otter Lake Public Notice To all persons interested in obtaining information on the future plans to amend the Master Plan, the relating Planning By-laws and other By-laws which are listed under point 1 below: Public Notice is given to the following:

1. During a session held on May 27th, 2003, the Municipal Council adopted the following Draft By-laws:

Name of the Draft By-Law, Number of the Draft By-Law: Master Plan, 030-05-2003; Administration and Interpretation By-Law of the Planning By-laws, 031-05-2003; Zoning By-law, 032-05-2003; Subdivision By-law, 033-05-2003; Construction By-law, 034-05-2003.

2. A public consultation will be held on June 14th, 2003, at 10:00 a.m. at the Municipal Hall located at 15 Palmer Avenue, in Otter Lake. The objective of the assembly is to explain and present to the participants the nature of the Draft By-law amendments. During the public assembly, Mr. Terry Richards, Mayor will preside the meeting and ensure the proper explanation will be provided concerning: all of the proposed Draft By-laws, the consequences of their adoption and when they will become in effect. An open forum will also be provided for those persons or organizations wanting to ask questions and/or to voice their concerns or interests.

## PUBLIC NOTICE

3. A copy of these Draft By-laws can be consulted at the Municipal Office located at 15 Palmer Avenue in Otter Lake, Tuesday thru Friday from 8:30 a.m. to 4:00 p.m. and at the Municipal Library located at 340 Martineau Avenue, Tuesday from 7:00 p.m. to 8:30 p.m. and Wednesday from 1:00 p.m. to 4:30 p.m.

Anita Lafleur Secretary-Treasurer May 29th, 2003 1-0-JN4

## Assemblée générale annuelle. La population est invitée à l'A.G.A. des Services de Répit du Pontiac le 19 juin, 2003, 12h00, 24, rue Reid, Campbell's Bay, Québec. bjn4

**General Annual Meeting. Everyone is welcome to the annual meeting at the Pontiac Respite Services, June 19, 2003, at 12 noon, 24 Reid Street, Campbell's Bay, Québec. bjn4**

**Canada's top psychics ... Are you ready to believe in psychics again? Call now you won't be disappointed! 1-900-451-7070 \$2.95/minute 18+ qjn4**

## PERSONALS

**Manwell - In loving memory of my husband, George who passed away June 4, 1995. It's eight years now since you're gone and memories still surround me. Though you're not here my life goes on. With all its blunt reality The years we had were not enough For our children or each other. The bumps we shared sometimes were tough Being a good dad and mother. I see your chair where you once sat (with glasses halfway down your nose). To read or just to have a chat. And sometimes for a little doze. You're in my heart and thoughts each day And our private jokes bring laughter. My sadness will be swept away When we meet in the hereafter. Missing you more each day Love you always. Wife, Martha**

## DEATHS

**Jones - William Norris Peacefully at home at Hurd's Lake in Renfrew on Saturday, May 31st, 2003, Norris Jones in his 78th year. Beloved husband of 53 years to Helen Dale. Dear father of Brian (Jeanne) of Carleton Place, Stephen (Connie) of Rockland and Richard (Denise) of Metcalfe. Cherished grandfather of Sarah, Kevin, Morgan, Nathan and Nicholas. Predeceased by his parents Morgan and Ethel Jones and by his son John. Resting at the McPhail and Perkins Funeral Home, 85 Munro Ave. at Lorne, Renfrew, on Monday from 2 - 4 and 7 - 9 p.m. and Tuesday from 1 - 1:45 p.m. where the service will be conducted in the chapel at 2 p.m. on Tuesday. Interment Maple Grove Cemetery, Shawville. In lieu of flowers, donations to the Renfrew Victoria Hospital Foundation or the Heart & Stroke Foundation would be gratefully acknowledged.**

## THANKS

**Personal Prayer to the Holy Spirit - Holy Spirit, Thou make me see everything and show me the way to reach my ideal. You who give the divine gift to forgive, and forget the wrong that is done to me and who are in all instances of my life with me. I, in this short dialogue, want to thank You for everything and confirm once more that I never want to be separated from You no matter how great the material desire may be. I want to be with You and my loved ones in Your perpetual glory. Amen. Person must pray this three consecutive days without stating one's wish. After the third day your wish will be granted no matter how difficult it may be. Promise to publish this as soon as your favour has been granted. R.B.**

**Mulligan - We would like to thank the Quyon Fire Department, MRC Collins Police for the quick response to the chimney fire at our home. Athol and Margaret Mulligan**

**Prière à la Sainte-Vierge - La plus belle fleur du mont Carmel, vigne pleine de fruits, splendeur du ciel, mère bénie du fils de Dieu, mère immaculée, assistez-moi. Étoile de la mer, aidez-moi en me montrant que vous êtes ma mère, Sainte-Marie Mère de Dieu, Reine du ciel et de la terre, je vous demande humblement du fond de mon cœur, de me secourir dans ma demande, je sais que vous pourrez m'accorder cette demande. Ô Marie, qui avez conçu sans péché, priez pour nous qui avons confiance en vous (3 fois). Bonne Sainte-Vierge, je remets cette cause entre vos mains (3 fois). Réécrite cette prière 3 jours de suite, vous serez exaucé. Publication sur demande. R. M.**

## BIRTH

**Tyman - Jamal and Wendy, proudly announce the birth of their first child, a daughter, Elana Christine, born at 9:30 a.m. on Sunday, June 1, 2003, weighing 8 lbs. 10 oz. Proud first-time grandparents are Ronnie and Sandy Dagg of Bristol and Bill and Gloria Tyman of Brockville, Ont. A special thanks to the doctors and outstanding nursing staff at the Ottawa General Campus.**

## MEMORIAM

**Bourgeois - In loving memory of Lawrence, husband, father, and grandfather who passed away June 5, 1998. Deep in our hearts your memory is kept To love and to cherish and never forget. You are always with us. Ann and family**

**Deering, Florence - Passed away May 29, 1992. Years come and go but our memories last a lifetime. Love Myrne, King and family**

**Heraut, Wayne - In loving memory of our dear son and brother, Wayne who left us suddenly on June 3rd, 1975. God called him home, it was His will. But in our hearts we love him still. His memory is as dear today As in the hour he passed away. We often sit and think of him When we are all alone, For memory is the only thing That grief can call its own. You are always loved and never forgotten. Mom, Dad, Carol, Sharon, Gary, Emile Jr., Kathy and Glenn**

**Manwell - In loving memory of my husband, George who passed away June 4, 1995. It's eight years now since you're gone and memories still surround me. Though you're not here my life goes on. With all its blunt reality The years we had were not enough For our children or each other. The bumps we shared sometimes were tough Being a good dad and mother. I see your chair where you once sat (with glasses halfway down your nose). To read or just to have a chat. And sometimes for a little doze. You're in my heart and thoughts each day And our private jokes bring laughter. My sadness will be swept away When we meet in the hereafter. Missing you more each day Love you always. Wife, Martha**

**Manwell - In loving memory of a dear father and grandfather, George (June 4, 1995). The days are gone we used to share, But in our hearts you are always there. The door of memories will never close, We miss you more than anyone knows. Memories are like a thread of gold. They never tarnish or never grow old, As time unfolds another year, It isn't what we write, Or even what we say It's what we feel within our hearts, As we think of you today. We love and miss you. Brenda and Lisa**

**Orr - In loving memory of Ivan Reuben May 31, 1990. The years fly by But the memories last for forever. Raeburn and family**

**Pepin - Leonard In loving memory of a dear husband, father and grandfather who passed away June 8, 1996. There's a family who misses you dearly, In a home where you used to be, There's a family who wanted to keep you, But God willed it not to be, You left many happy memories, And a sorrow too great to be told, But to us who loved and lost you Your memory will never grow old. Wife Shirley and family**

## COMING EVENTS

**Now on - 30% off selected spring suits. Check out our spectacular summer fashions. Audrey's Village Boutique, Braeside. It's worth the drive. Now open Sundays. bjn4**

**June 8 - 1:30 p.m. St. John's Cemetery Service, Campbell's Bay. The CWL invites you to their Tea which will follow in the Parish Centre. In case of rain, the service will be held in the church. 2bn4**

**June 8 - 3 p.m. to 6 p.m. St. George's Anglican Church, Portage du Fort. Our annual church supper. Turkey and ham, homemade beans, homemade pies. Adults \$9, children under 12 \$4. Under 5 free. 3bn4**

**June 14 & 15 - 2 p.m. Pontiac Community Players Youth Production, "Oh Jonah", Shawville United Church. Tickets \$5, \$3 for 6 and under. Available at Revitalization or Mother Nature's. 3bn4**

**Fri., June 27 - Valley Promutual Annual Golf Tournament at Mickey Creek Golf Course. Tournament to benefit Maison des Jeunes and The Daycare Centre Bus Fund. 8bn25**

**Mark July 5th on your calendar. Don't miss the "Copy Cat Opry." Info call 647-2970 or 647-2024. xjn4**

## YARD SALES

**Thur., & Fri., June 5 & 6 - Milburn Hobbs', 45 Victoria St. For sale: Riding lawn mower, push mower, chain block, box stove, felt for horse collar, steel chain, tent, booster cables, outboard motor, camping gas stove, dishes, down rigger, toys, clothes, gas bulbs, filing cabinet, cedar posts, 5000 W Honda generator, 25 h.p. outboard motor, Uni Royal tire (31 x 10.5 x 15 LT) and much more. xjn4**

**June 6 & 7 - Family Yard Sale, Fri. 3 - 7, Sat., 8 - 4. Hot water tank, antique iron bed, sofa and two chairs and many more items. Gordon and Myrna Palmer, C657 Hwy. 303 N., Shawville. xjn4**

**Fri. & Sat., June 6 & 7 - Quyon, Giant tool sale while quantities last. Marcottes' Service, Quyon. xjn4**

**June 7 - Multi-family yard sale, 318 & 325 Young St., Shawville 8 am - 2 p.m. bjn4**

**Sat., June 7 - 9 - 4, Multi-family Yard Sale, 25 Leslie St., Campbell's Bay. bjn4**

**Sat., June 7 - Yard Sale, 9 a.m. C205 9th Conc. Rd., Clarendon (Yarm) at Strutt's place. xjn4**</

**CAMPBELL'S BAY**

**Garage sales numerous**



**By IRIS SMITH**  
648-5821

Sunday was election day in our town. Two young, well known men in our town were opposing each other for a seat on council. The death of Robert Sloan, who had this seat on council made this election necessary. Tim Ferrigan and Frank Frost ran a great campaign. The turn out was over 400 and in the final Tim Ferrigan defeated Frank Frost by seven votes, a real cliff hanger, 216 votes for Tim and 209 votes for Frank. These two young men deserve a lot of credit for their efforts. Congratulations to them both.

A family birthday party was held on Sunday afternoon at Chelsea to honour Gwen Black on her 75th birthday. It was at the home of Bernie and Deanna (Black) Simpson with about 40 relatives in attendance. It was a beautiful day and a great way to celebrate this happy occasion with food, goodies and cake. Everyone present expressed their best wishes and hopes that she enjoys many more of the same. Way to go Gwen.

The Golden Age Club held its final euchre until the fall last Tuesday evening at the club room. Ladies high was a four-way tie between Susan Stewart, Maxine Fenton, Iris Smith and Sadie Letts. They split the prize, second place was a five-way tie between Anita Stafford, Gwen Black, Rita McGuire, Dorcas Sparling and June Burman. They split the prize as well. Men's high was a four-way tie between Tom Hearty, Richard Hearty, Boyd Ebert and Kervyn Burman. They split the prize as well. Second was a three-way tie between Arnold Hearty, Bob Stewart

and Lewis Johnson. They split the prize money as well. The door prize was won by Lewis Johnson who donated his prize winnings back to the club. The 50/50 was won by Kervyn Burman. The free game of the month was won by Suzanne Gougeon and this was a cash prize as the euchres will not resume until September. Refreshments were by Sadie Letts and Linda Ferrigan.

Anna Brown celebrated her birthday on May 29. She joined us for a lunch and birthday cake and ice cream. We hope she is able to enjoy many more happy, healthy birthdays.

Sherwood and Anne Cole visited with Christine Cole and aunts and many other relatives in town.

Garage sales were numerous on Saturday. I enjoyed attending these. Such a variety of items on sale.

Visiting with Boyd and Beverley Ebert last week were Melvin Lafleur of Ottawa and Cindy Flores of San Diego, California.

Birthday wishes to Madeline Belland who celebrates her birthday on Sunday. Monday, June 2 the Golden Age Club of Bryson held its annual barbecue at the Lions Hall with over 90 attending and enjoying a delicious meal. Following the dinner several drawings were held and I was lucky to win a geranium, also a 50/50. The final euchre was played and winners were given prizes. All in all a nice way to close out the year. After a rest over the summer they will start the euchres in the fall. Many thanks to those on the executive and many others who helped on a job well done.

Helen Frost of Sudbury visited with Phyllis and Mervin Smith. Also visiting was his brother, Ron Smith.

**SHAWVILLE**

**Many hands, light work**



**By RON HODGINS**  
647-5035

Congratulations to Gail and Garth Tracey who celebrated their 25th wedding anniversary this past week. Sure hope you have many more great years together.

The CHEO Telethon was this past weekend. It was nice to see as many local names across the bottom of the TV screen. There are many children from this area that have used the facilities at CHEO. Hats off to all those who donated.

Many hands make light work, but when the job was to strip off old shingles and replace them with new tin you need a lot of help. On Saturday there was an old-fashioned work bee set up to strip off the roof of the Shawville Curling Rink. About 25 men showed up and started early Saturday morning. By lunch time the last side of the main roof was almost finished. Like many other work bees the women showed up with food donated from many of the curling members. An amazing amount of sandwiches, cakes and pies was our treat for lunch. Many of us commented on how good the pies were. Being a great pie taster myself, I had the piece of fresh made rhubarb pie that I believe Bert Murphy made that morning before coming to help. Congratulations ladies you organized a great lunch.

There was a group of younger lads from the Quyon area who certainly were a big help. They stayed up on the roof all day and pulled off most of the shingles. I can't say that I have ever seen them curl at the rink. So it was nice to see this extra help. You must owe Bill Young a big favour, and he talked you into it. Not even Rick Young could keep up to these young guys. At one point on the back side of the roof, Rick was forced to lei down and stare up at the sky. I wonder what he was thinking at that point?

By 4:30 p.m. everything was cleaned up thanks to Mickey McGuire. His truck was full of old shingles and ready to go to the dump. This Saturday they plan to finish the roof. There is still the main roof over the

Squash Club and some on the west side to do. Just a reminder that many hands make light work, so all the help that can show up the better. Start time will again be at 7:30 a.m.

Have you been in the new liquor store yet? It is big, bright and well set up. It's nice to see the job finished and the store back to its own location.

Well, I'm all moved, but not put away. I guess when anyone lives in a house for a long time there are always a lot of memories. Some good and some not so good. I always enjoyed living there and will certainly miss some of the neighbours. Like many older houses in the country there is a history behind it. If only the walls could talk. But in this house they can. For the 13 years that I lived there, I have not lived alone. There is a presence, a ghost you might say, that has been with me. This former Lucas homestead has a lot to say. We have all read about the Lucas families that settled at Bristol Ridge. The Lucas men who worked the land and farmed the area were prominent citizens. They lived to be old men, but when they died they went quickly. Two brothers died years ago, light hours apart. They were both waked in the house, in my old living room. I believe that they are the presence that I feel these days. Doors have closed, foot steps have been heard and things have been moved. Were they friendly? To me they were. They were a source of strength who watched over me a few years ago when I was quite sick. Always appearing at my bed, they would sit by my bed and watch me sleep. Like the song goes "I believe there are angels watching over me," and they were. Thanks for the memories.

As you know, Hermonie turned 83 last week. But did you know that she is back in school? I gave her lessons on how to play cards last Sunday night. Too bad Hermonie. Better luck next week.

Hey Jill, what about the summer party? We could go to your cottage, put on our swim wear and have a great day. Did you get that gift yet? I kind of like new stuff. Hint, hint, and not from an auction. See you soon.

**MEMORIAM BUSINESS OPPORTUNITIES**

**Judd** - In loving memory of a dear father and grandfather, Russell, who passed away June 5, 1979.

Til memory fades and life departs, You live forever in our hearts. With love from your family, Danny and grandchildren

**Lunam** - In loving memory of Henry who died June, 1995. Lovingly remembered by Claire and family

Fantastic Income from one acre. \$ grow Echinacea. "Free" important information. Guaranteed seedlings. Best price. Volume discounts. Markets included. Free delivery. Toll free 1-866-665-1599. qjn4

Cash cash cash. A1 vending specialist. Canadian Company. Cash in on pop, snacks and beef jerky. Locations supplied. Minimum 10K. All cash business. Toll-free 1-866-789-4892. www.locatorsgroup.net. qjn4

American-based company expanding into Quebec is looking for executive and business representatives. Get a head start and help us launch our company. Call 450-621-0528. qjn4

**GIVE SOMEONE A SECOND CHANCE.**  
Discuss organ donation with your family and sign a donor card today.  
THE KIDNEY FOUNDATION OF CANADA

**AUCTION SALE**  
SATURDAY, JUNE 7, 2003 at 10:00 A.M.  
for the Estate of **MRS. JOHN WALSH**  
1009 Hyndford Rd., R.R. #2 Douglas, Ont.  
From Douglas onto Hyndford Rd. or off Hwy. 41 onto Grattan Rd. 22. Signs posted.  
MF65 tractor; lawn tractor; Honda generator; 14 ft. boat; old farm machinery; horse harness; antiques, cream cans; jug & basin; collectibles; knick-knacks; dryer; stove; electric/wood cookstove; household items; numerous misc. antique items and misc. items.  
TERMS: Cash or Cheque with ID  
Auctioneer: Preston Cull, R.R. No. 1, Douglas, 613-649-2378  
Owner or Auctioneer not responsible in case of accident or theft.  
Old-Time Barn Dance - July 5 at Cull Farms

**AUCTION SALE**  
SATURDAY, JUNE 7, 2003 at 9:30 a.m.  
for the Estate of **MR. EDWARD FOX** - Hwy. 17, 4 Miles West of Deep River to Brouse Road. "Signs"  
1925 Ford one-ton, 2 speed, Model T-Ford, restored; Massey Harris tractor; Farmall A tractor c/w cultivator; Waterloo steam engine; big steamboiler (Robert Bell); W. Davis upright steam engine; long trailer; assortment of engines; milling machine; assortment of Model T parts; steel lathe; diesel - engine and generator; electric wrench, 4,000 lbs. (new); acetylene torches/welder; stump puller and many other tools. **HOUSEHOLD** - Refrigerator, Kenmore; Inglis dryer; Encore washer; small deep freezer; old flat to the wall cupboard; old dresser c/w tilting mirror; old wooden chest; table; studio couch; blanket box; kitchen cupboard and etc. Mason and Risch piano.  
A partial listing of a very large sale. Hope to see you there.  
Stewart's Auctions, Cobden, Ont. (613) 646-7649

**AUCTION SALE**  
695 Case IH Tractor, XL cab, 4 wd, 2255 loader, 3200 hrs; 540 Hesston round baler; 990 IH haybine; MF #37 side rake; 10 ton Martin wagon with 20 ft steel rack; 40' pipe elevator; NH 510 manure spreader, IH 3 furrow plows, Hagedorn 7 ft snowblower; 3 pth woodsplitter; Lewis cattle oiler; MF seed drill; Levelling harrows; round bale feeder; electric fence; some misc. farm items.  
**At the farm of Garry Kelly**  
168 Fifth Range Road, RR 4, Chapeau, Que.  
Saturday, June 14, 11 a.m.  
A very short sale. Be on time.  
**AUCTIONEER:**  
Gerald Walsh, 646-7729

**GLOBAL POSITIONING SYSTEM BY SATELLITES**  
  
NOW is an ideal time for your surveying needs.  
**MICHEL FORTIN Q.L.S., CL.S.**  
COURCHESNE, FORTIN & HANDFIELD  
150, Principale St., AYLMER  
(819) 684-0771  
TOLL FREE: 1-800-532-1853

**AGRA SPREAD-ALL INC.**  
**"Farmers Serving Farmers"**  
**NEW! FULL FLOATATION LAND TERRA-GATOR**  
• SERVICES: Loader Rental - (1 yard, 2-1/2 yard, 4 yard) Tandem Tractors - Tractor Trailer - 175 CFM Air Compressor with hoses.  
• MATERIAL AVAILABLE: Agricultural Limestone - 0 to 3/4 Crushed Gravel, Pit Run Gravel, Topsoil, Sand Fill  
  
**DON NEW, SHAWVILLE, QUEBEC**  
1-819-647-2627 1-819-647-3509  
"SUPPORT OUR FARMERS WHO FEED THE NATION"

**THE AG BEAT**

**The Judd story continues**

By RON HODGINS

Friday, May 16 was the big day. The day that the cattle got moved to the new barn and got a first hand look at their new home. "It went amazingly well," said Jeff Tanner. With the help of John Kilgour, Elwyn Lang and Jeff Tanner, all the milk cattle, 120 head were moved in three hours.

Most of the cattle were led out of the old barn and walked up on to the trailers. With such a short distance to go, the cattle were out of the trailer and eating feed in less than 20 minutes. "They were very quick to find the feed and water once they toured

their new home," said Jennifer Judd.

The same day that the cattle got moved was also the same day that the bulk tank was moved. After the last cow was milked and the tank was unhooked and transported to the new barn. It took several hours to get it leveled and re-wired but by 4 p.m. there was milk going back inside.

Sales people from DeLaval were there to make sure that the milking parlour was set up and working properly. So far, the parlour has been working well. But,

they have made a few adjustments to the milk units and take offs. They also found out that they need more hot water than planned for the wash up.

The first week is usually the worst and this was the case there also. The cattle dropped about 500 litres of milk but are on the way back up. There have already been six new cows fresh in the new barn so production will surely increase.

"Most of the cows have figured out where to go by now but there are still a few that want to try your patience," said Jennifer.

They have had no major health problems with the move and the cattle seem to have adapted quite well.

There are still a few gates to hang and the flush system has been delayed due to a water leak. They hope to have the flush up and running this week. So far they have been scraping the floor with the flush steer loader and skidding with water hoses.

With the warm weather soon approaching (we hope) the cattle, as well as the Judd family will certainly see and feel the benefits of working in the new barn.

**Business directory**

**LOCAL SEPTIC SERVICE**  
**Gil Cluff Septic Service**  
(Prop. Lorraine Cluff)  
Messages 647-5306  
Ladysmith, Qué. J0X 2A0

**MONUMENTS**  
**PONTIAC MONUMENTS**  
Lloyd & Marj Hodgins  
378 Main St., Shawville, Quebec  
Bus. (819) 647-3841  
Creating a memory that will last forever  
**COMPETITIVE PRICING**

**VETERINARY SERVICES**  
**DR. ALIDA JONG M.V.**  
DIPL. HOMEOPATHY  
435 HIGHWAY 148  
SHAWVILLE, QUEBEC  
TEL: (819) 647-3945  
**SMALL ANIMAL VETERINARY SERVICES**  
TRADITIONAL AND COMPLEMENTARY MEDICINE  
SERVICE AVAILABLE BY APPOINTMENT  
EMERGENCIES

**NOTAIRE - NOTARY**  
**JEAN-PIERRE PIGEON**  
NOTAIRE-NOTARY  
C.P. 549  
37, rue Patterson  
Campbell's Bay  
Québec J0X 1K0  
(819) 648-2525, 5151  
Fax: (819) 648-5751  
Manoir Mansfield  
289(3), rue Principale  
Route 148  
Fort-Coulonge  
Québec J0X 1V0  
(819) 683-3434  
Fax: (819) 683-3515

**NOTAIRE - NOTARY**  
**Guy Lesage**  
NOTAIRE • NOTARY  
CONSEILLER JURIDIQUE  
ATTORNEY - LEGAL ADVISER  
Rendez-vous à la maison sur demande  
Appointment in your home welcome  
(Residence)  
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

**WELL DRILLING**  
**JR DRILLING CO. LTD.**  
Water Well Drilling  
**BILL MOLOUGHNEY JR.**  
Phone: (613) 860-9986  
Cellular: 761-2414  
Quebec: (819) 647-5184  
C23 Mitchem Rd.  
R.R. 5, Shawville, Que.  
J0X 2Y0

**MONUMENTS**  
**Campbell Monument**  
Custom Crafted Memorials  
Offering Love's  
Greatest Gift ... Remembrance  
850 O'BRIEN ROAD, RENFREW  
Contact Veronica Windle or  
Kevin Costello (613) 433-9616

**FURNITURE RESTORATION**  
Free Estimates / Reasonable Rates  
**Furniture Restoration**  
Stripping, Staining and Repair  
Proprietor: Wayne Labelle  
Phone 819-647-2325  
Locally Owned  
7 Aylmer St.,  
Bristol, QC J0X 1G0

**REAL ESTATE**  
**RE/MAX**  
Re/Max Direct Inc., Realtor  
Coutier immobilier agréé franchise indépendant et autonome  
**Carlen Lafleur**  
Agent immobilier affilié  
Call someone who cares  
181, rue Principale  
Aylmer, Québec J9H 6A6  
Pgr: (613) 759-0699  
770-2100  
E-mail: clafleur@magma.ca

**SEPTIC TANK PUMPING**  
**SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE**  
Toll Free: 1-800-267-0118  
Local: 1-613-582-3459  
**MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED**  
Beachburg, Ontario

**WEEKLY NEWS AND ADVERTISING**  
For the cleanest kitchens in Pontiac  
Use **CHOISY**  
Contact Steve or Janey  
819-647-2204  
**Pontiac Printshop Ltd.**  
133 Centre St., Shawville

**NOTAIRE - NOTARY**  
**Mireille Alary, notaire**  
Notary  
conseiller juridique/legal adviser  
131A rue Victoria Street  
Shawville (Québec) J0X 2Y0  
819-647-6300  
Hull  
819-771-3231

**MONUMENTS**  
**NOW OPEN**  
**BELANGER**  
Monuments  
Hwy 148, Campbell's Bay, Quebec  
Prop: Lee & Debbie Belanger  
(819) 648-2493  
"Serving the Pontiac and Eastern Ontario"

**WELL DRILLING**  
**Edmond Mainville Inc.**  
Pump installation and repairs  
LICENCED FOR QUEBEC AND ONTARIO  
FREE ESTIMATES  
**GUARANTEED WATER HYDRO FRACTURING**  
819-689-2215 - Chapeau, QC  
Cell: 613-639-1434  
Licence RBO: 2592-3640-94

CALDWELL

Good crowd gathered



By HERMONIE SHARPE Correspondent 647-3459

I was so sorry to hear of the accident that Dougie Chabot had last Monday morning. Dougie had taken over Connie Young's paper route, replacing Connie who had retired. With so much rain falling over the past week the culverts have given out in different places on the roads and also the fields in places are like lakes. Well, Doug had the misfortune of driving over one of these culverts near Radey's and it collapsed. He sustained very bad breaks and had to be rushed to Hull Hospital. His wife, Merry-Jill, who was with him was badly shook up and, I understand, is suffering with spinal injuries. The Chabots are residents of Norway Bay. Your many friends wish you both a speedy recovery.

Visiting with Evelyn Murphy over the May 24 weekend were Barry Findlay and his wife Shirley and daughter Leanne of Aylmer.

Terry Angus and Ruby Belsher spent several days in Trois Rivieres visiting Leanne Landry and friends.

Anniversary congratulations go out to Ron and Mildred Thomas of Bristol who celebrated on June 2 and also to Shaun and Jennifer Yach of Caldwell who celebrated on the same day.

Birthday congratulations

go out to Shayne Gordon of Iqualuit who celebrates on June 5 and John Langford on June 10.

This past Thursday night the Bristol Pontiac Seniors euchre club held their May dinner and fun night playing euchre with 62 attending at River View Inn. As usual, we were served a delicious hot and cold smorgasbord. Dessert followed with different, delicious pies and all the tea and coffee we wished to have.

Congratulations Donnie. As usual, you served you a wonderful meal. We held a 50/50 draw in aid of the Chabots and the winner was Warren Russell. Warren gave it back to the Chabots. What a kind deed and he received a round of applause which he deserved. Now, we start a new round of games and you have to have six games to get a free supper. That will be in August or September, just before our summer residents return home for the winter.

In last week's EQUITY missing was the place the Hospital Auxiliaries were invited to for a pot luck by Evelyn Duff. It is to be at Mill Dam Park at noon.

Get well wishes are sent to Fred Dagg who is a patient in Pontiac Community Hospital.

Once again Ken and Donna Workman we send belated anniversary greetings on your 40th on May 18. Sorry about the mistake I made in your name last week Donna.

A good crowd of friends of our retired Member of Parliament, Robert Middlemiss gathered at the Bristol Recreation Hall for a retirement dinner in his honour this past Friday night. We all wish him the very best in his retirement years and he will be sadly missed but will always be remembered in the Pontiac.

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Carl Garlough, loving husband of Reta (Carson-Barber) of Bristol who passed away on Saturday, May 31 in Pontiac Community Hospital after a courageous fight with cancer. Carl will be missed throughout Bristol and the Pontiac where he made many friends.

A one-time resident of Shawville, Norris William Jones, passed away on Saturday at his home at Hurds Lake in Renfrew in his 78th year. To his wife Helen, family and friends we send our deepest sympathy. Interment was Tuesday, June 3 in Maple Grove Cemetery in Shawville.

Visiting with us recently were my granddaughter Natasha McDonald and my great-granddaughter Emily of Orleans.

Visiting with us on Sunday were Neil and Margaret Sharpe of Shawville.

Very happy to report that Rolly Breton is home from the Hull Hospital after a successful operation. Wishing you continued improvement.

WALTHAM

Unwanted visitor



By HELEN PERRY Correspondent 689-2652

It is with great sadness, that we heard of the sudden death of Ronald Robinson of Edmonton, Alberta. He was a former resident of Waltham and the only son of the late Clara and Ken Robinson.

Well it seems that we have an unwanted visitor here in Waltham. Our neighbor, Al Durocher and several other residents have seen a black bear walking around this past week. We have to be extra careful with the children and our pets.

Very special anniversary wishes and lots of love are sent out to our dear Jodi and Michael who celebrated their first wedding anniversary on Sunday, June 1. We cannot believe that a year has all ready gone by! May our heavenly Father shower you both with his many blessings of love, joy and peace.

Congratulations and best wishes are sent out to our dearest Jodi who obtained her Bachelor of Science Degree in nursing cum laude, at the convocation ceremonies at Ottawa University on Monday afternoon June 2. We are so proud of you! Good luck Jodi in all your future endeavors.

On Sunday afternoon June

1 Shayla Marion, daughter of Wendy and Dale Marion made her First Communion and Confirmation in Ottawa. Those attending from Waltham were her grandparents Diane and Earl McKnight, Lydia Marion and Arthur Landry, her uncle Lyola Marion and Brenda Rehel and children Hannah and Joey. After the ceremonies, they all gathered at Wendy and Dale's for a lovely supper and a beautifully decorated cake.

On Sunday afternoon June 1, little baby Ryan Pilon was christened at Our Lady Of Perpetual Help Church. He is the son of Melanie and Michel Pilon. Fr. Tim Moyle officiated the sacrament. His godparents are Audrey and Pierre Valiere. Family and friends gathered afterwards at Ryan's grandparents, Nicole and Jean Pilon's to enjoy a delicious lunch and a lovely decorated cake.

Rhonda and Mark have spent the last seven days in St. John's, Newfoundland. Rhonda was taking in the Pan Canadian C.F.D.C. Convention. Some of her working colleagues also took part. Jacob stayed with us until the weekend. He spent the weekend in Ottawa at Aunt Jod's and Uncle Mike's. They kept him really busy with numerous activities.

Larry and I were kept quite busy with "Beau" and Jacob's puppy "Flash".

OTTER LAKE

Visiting from BC



By ELIZABETH HAHN Correspondent 453-7326

Recent visitors with Mr. and Mrs. Edgar Mayhew were Rick Utz and his son Kieran of Mission, BC and

David Gravelle and his daughter Cheyenne of Orleans. They also visited with Elizabeth Hahn. Also visiting with the Mayhews were Mr. and Mrs. Rudolph Mayhew and Mr. and Mrs. Roy Mayhew. Sincere sympathy to the

family and friends of Ernie Zacharias who passed away on Sunday, May 25 in his 66th year. Get well wishes to Cora Mayhew in Metcalfe (formerly of Otter Lake) who has been on the sick list.

QUYON

Tragic farm accident



By JILL McBANE Correspondent 458-2366

Our thoughts and prayers are with Merry Jill and Doug Chabot who were seriously injured early last week in a vehicle accident. In the early hours of the morning, while delivering The Citizen newspaper, they unknowingly came upon a washed out road. Their vehicle dropped approximately nine feet down very suddenly causing serious injury to both. This was the first day of taking over the route from Connie Gail (Trudeau) Young who retired. Both Merry Jill and Doug remain in hospital. Donations are being accepted at Henderson's Store in Norway Bay to help out this family in their time of need.

The "Pontiac Boys" were sure smiling a couple of weeks ago! Mike Boucher, Garry Young, Garry Cummings, Cliff Henderson, Robert Trudeau and Jimmy Allen were asked to perform for the CHIP FM Radio-athon. They even had a big practice at the home of Mike and Gail Boucher to make sure everyone was ready to play. Good job fellas.

Belated birthday wishes go out to Adam Bernier who celebrated his 18th birthday on May 11. His cousin Brian and friends treated him to a night on the town in his honour. His cheeks still look a little "pink". Sympathy is extended to the family of Clifford Tripp who was tragically killed last week in a farm accident on the former Randy Powell farm. Congratulations to my cousin Jodi Tubman who was presented with a plaque for 11 years perfect attendance at Shawville United Church Sunday School. This award was presented this past Sunday.

The new executive of the Pontiac Jr B Hockey Club was elected last Monday night. Congratulations to this years President, Chris Young. It is also good to see two young guys Ryan Barber and Steve Beck join the executive adding some young blood as well as being players who came up through the organization. Best of luck to you all in the upcoming sea-

son. The Quyon Jamfest committee is in full swing. The new roadside signs to direct people towards the event are ready to be put up. Camper ticket sales are booming with 250 campers booked to date. This event promises to be bigger than last year with many more people expected to attend. Anyone wishing to help out, the committee is organizing a work bee for Saturday, June 7 to help beautify the grounds to prepare to host our many out of town visitors.

Birthday greetings are sent to Mary McBane who celebrates on June 5 and Mae McCann who celebrates on June 6.

This past Saturday morning a great gang came out in full force to clean up the town. Flowers were planted, grass cut and weeds pulled. Another crew worked at the R.A.

grounds removing the old boards to get ready to upgrade the new skate-board/roller blade park. A big hand for all involved the town sure looks great!

Have you passed the Boucher house on Clarendon Street lately? The house has been decorated for the upcoming Country Jamfest. Mike made all the illuminated decorations. Anyone wishing to purchase decorations for your lawn can contact Mike Boucher.

Visiting with Shirley Young over the weekend were granddaughter Mary Ann Young and fiancé John Clayton of Kingston.

Ronnie, I think a summertime party would be great! And by the way you were seen on your gray "M.T.D." fueling up for a cross-boarder (Litchfield and Clarendon) shopping trip! I hope you don't think you are picking me up with that!

JIM'S PICK 1995 CHEV 4x4 350 auto, air, chrome rims, burgundy in & out, only 115,000 kms. Certified and warranted. \$11,995.00 Affordable Quality Jim New Quality Pre-Owned Cars & Trucks 290 Coumbes St. Renfrew, Ontario Tel: (613) 432-7036 Fax: (613) 433-9809

PROTHÈSES AUDITIVES HEARING AIDS Paul A. Robillard François Sasseville Luc Parent audioprothésistes 41, rue Ste-Marie, Hull CENTRE DE SERVICES / SERVICE CENTRE: Lions Club Hall 660, rue Principale, Bryson, QC Semi-mensuel S.V.P. appeler pour un rendez-vous 771-5029 1-800-567-1580 Semi-monthly Please call for an appointment R.A.M.Q. Anciens Combattants DVA C.S.S.T. W.S.I.B.

BRYSON

35th anniversary celebration



By ANNA STEWART Correspondent 648-2351

Birthday greetings to Paula Romain. Paula is celebrating her birthday on June 6 while her nephew Kyle Lepine celebrates his birthday on June 8. A very happy birthday to Sherry, our daughter, who is having a birthday Thursday, June 5. Birthday greetings to my sister Helen Wallace who celebrates June 2 and she and Pat are also celebrating their anniversary June 6. Happy belated birthday to June Stewart Dupuis of Pembroke.

A big thank you to my

family and friends for making my 65th birthday special. We had a lovely meal at the Mont Blanc in Portage with a beautiful cake made and decorated by Julie. The meal and cake were delicious.

On Friday evening we attended a retirement party for Bob Middlemiss and his wife Lorraine. The party was held in Bristol at the municipal hall. The delicious meal was served by Mrs. Meel. After many goodbyes, good luck and tears they were presented with two beautiful chairs. We wish you many years of good health.

On Sunday Jim and I attended Father Tanguay's

35th anniversary. It began with a mass at St. Ann's Church on Calumet Island and was followed by a beautiful meal catered by Labelle's Catering. About 120 people attended the brunch. Congratulations Father Tanguay. We wish you good health.

Winners of the Golden Age Club euchre this past week were 50/50 Don Evans, door prize Veronica Perrier, men's first prize went to Delbert, second prize went to Laurier, ladies first prize went to Colette and Bleau and second prize went to Yvonne, Veronica and Rose.

Have a safe and healthy week.

LADYSMITH

Surprise party



By DEBBIE LANCE THRUN Correspondent 647-3927

My, we sure are getting our share of rain. We needed it but this has gone to extremes. The days are dull and a little depressing I'd say. If it doesn't soon stop we'll have to think about building an ark. The creeks and lakes are very high because of the rain. Hopefully we will soon get some lovely, warm, sunny days to cheer everyone up.

Welcome home to Karl Kappes who has returned after spending a month vacationing in the states, visiting his sisters and other relatives. He tells me the weather was warm with some rain, but not as much as we received here and windy at times. He had a most enjoyable holiday.

Birthday greetings to Sharon Hodgins who celebrates June 11.

We lost a well loved and respected, long-time resident of Ladysmith in the passing of Bunny Radant. She will be missed by all who knew her.

This past Tuesday a grass cutting bee was held at St. John's Lutheran graveyard. Thanks to Raymond Pasch, Laynard Pasch, Christopher Thrun and Denver and Dennis Thrun.

Deepest sympathy is extended to the family and friends of Robert Bretzlaff, husband of Gwen Bretzlaff, who passed away recently.

This past week Dennis and I had a lovely visit with Patsy and Joe Belsher of Shawville.

The deer have scattered around and returned to the bush but there are still quite a few crossing on the highways so watch out for them. They are very tiny and skinny but they sure can run fast. You have to be alert. You never know when they are going to run out in front of you.

Don't forget the first St. John's Lutheran Church Gospel Talent night on Sunday, June 8. Everyone welcome.

On Saturday I went to the flea market sale in the Clarence Bretzlaff Building. I got some lovely things at very reasonable prices. I also picked up some baking which my husband, Dennis devoured at once. I also met a lot of people that I haven't seen in a long time and had some great chats.

Congratulations and best wishes go out to Freda

Steinke who will be celebrating her 91st birthday on June 11. Hope you have a great day, from all your friends.

Come join us for an evening of bingo put on by the Thorne Hospital Auxiliary on Monday evening and enjoy an evening of fun and fellowship.

Deepest sympathy goes out to the family and friends on the recent passing of Ernie Zacharias of Otter Lake.

According to Dennis the fish are just not biting. This should be the best time of year. Maybe he's not baiting his hook right.

The hummingbirds are really hungry this year so keep those feeders topped up.

One day this past week Margaret Fieroben spent the day in Ottawa shopping and browsing in different stores.

On Saturday, May 24 Margaret was a supper guest at the home of Donna Early of Ladysmith. The occasion was to celebrate Donna's 30th birthday. Relatives and friends were there to help celebrate her special day. A most delicious potluck supper was served including birthday cake. A great social time was much enjoyed by everyone. Donna told me all about the birthday party that had been organized for her at her home. She was so surprised when they took the blindfold off her at how many friends and relatives attended to share her special day. She couldn't believe all the delicious food that was bought, plus all the lovely gifts she received, all very useful. She says everything was greatly appreciated and it will surely be a birthday for her to always remember.

Visiting with Freda Krose for the weekend was her daughter, Darlene Brouillette of Grand-Mere.

One day last week Dennis spotted a black fox coming up our laneway. This is something he has never seen before. It is very rare indeed.

On Saturday I got a big surprise when I received a lovely call from Sheila Byrne of Aylmer. Sheila and her husband Grant own a summer home at Johnston's Lake where they spend the summer months. Sheila and I met and became best of friends through my column.

Visiting with us on Saturday was Ken Jones of Ottawa.

SHEENBORO

Gearing up for Canada Day



By MYRTLE SULLIVAN Correspondent 689-2236

Get well wishes go out to Pat McGuire and Raymond Gleason who are in the Pembroke hospital. We wish them both a speedy recovery. A happy birthday to Janet Morris on May 31. Her mother-in-law Betty Morris presented a lovely yellow and blue Mariners Compass quilt to her as a birthday gift. Betty had been working on the quilt for almost a year and it was truly a work of art. After church on Sunday there was a family gathering at her mother's, Carmelita Gleason's.

Visiting Betty Morris on the weekend were Marlene and Norm Moore from Sudbury. This resulted in a Morris clan get-together and dinner at Betty's home Friday evening.

There was a bridal shower for Kerry Tallon in the Sheen hall on Saturday afternoon, followed by a Stag and Doe for Kerry and Andrew McDonald that evening. The hall was packed and we had a wonderful time. Martin's disco from Chapeau looked after the music. Relatives of the bride and groom to be and their many friends were in attendance at both functions. The Keogh family was well represented. The wedding is to take place in August.

Congratulations to John and Leona Mainville who celebrated their 46th wedding anniversary on May 30.

Visiting Sheen this past week were Mathias Gleason and wife Collette. Matt is a very talented vocalist in the style of Hank Snow and is able to sing all Hank's songs. Matt and Collette often sing duets which are really a treat to listen to. They spend most of their summer in Sheen and

we are pleased to have them back. Mat has produced a number of tapes and CDs which are best sellers in this part of the valley.

Welcome back to Patsy Sheedy and husband Bob Michaels. Both are retired now and will be spending their summers here.

Jean-Guy and Carmelita Oullette have opened their cottage on Esher Lake. They have taken a very rough piece of land and turned it into a paradise on the lake. Jean-Guy is an avid Senators fan and is planning to install satellite TV this year so he won't miss any hockey games in the fall and spring of the year. They spend a good bit of time at the Corel Centre each winter to cheer on their team.

Lana Maloney visited with her grandmother Margaret Maloney over the past week. The rest of the Maloney clan were also up, opening their cottages on the Ottawa River for the summer.

Roy Cayen the owner/manager/cook/waiter at the Sheenboro restaurant, celebrated his 60th birthday Saturday with cake and all the birthday trimmings. Many friends and neighbours attended. There was good music and lots of good cheer throughout the evening.

Karen and Mike McPherson and Linda and Larry Romain both celebrated 16th anniversaries this week.

Happy birthday also to Maria Crozon, Joannie McGuire, Waverly Nephin, Jackie Lepine and Raymond Morris who also celebrated this week. I yelled "Happy Birthday" over the hill to my neighbour Raymond. Raymond has been my neighbour for 57 years. He and his wife Iona will be celebrating by taking in the sights at the "Falls" and the Bryson House at Fort

Coulouge and then over to Pembroke for a birthday dinner with family at daughter Erin's. I hope Raymond can cope with all the excitement! I understand he also received a number of singing telegrams from admirers on Monday morning.

Brian Adam called Jackie Lepine long distance to Oakville Ontario to sing "Chapeau Boys" as a birthday gift. We are told that Jackie had a tear in his eye - he was so touched by it all. Jackie's mother Katie was my father's sister.

Our condolences to the family of Norma McCool who passed away on Sunday, June 2. Norma was the wife of Charlie O'Connor from Pembroke. The McCool family ties in Sheen go back to the 1850s.

The Starlite Youthers had an end of year lunch at Northfork on Tuesday. They are a busy bunch of ladies.

A fund raising euchre party for the Agricultural Society was held at St. Joseph's on Sunday. Lucky winners were Jeannette Gaudette, Stan Bresseau, Helene Saurical, Ruby G. and Rosemary Carroll.

The Sheenboro Millenium Committee, the Parish Council and Recreation Association are gearing up for their annual Canada Day activities. As you may know we consider the Sheen celebrations the best and biggest of all in the Pontiac. Now how's that for a challenge to other Ottawa Valley communities.

Happy birthday to Thomas Dunn. He is the oldest son of Colleen and Michael Dunn. Happy anniversary to Adrian and Lillian laviolette who are celebrating their 40th wedding anniversary.

My son-in-law, Dave, tells me I may have a virus on my computer. First SARS then mad cow, now this!

ADVERTISING DEADLINE NOTICE Classified and Display Advertising must be in THE EQUITY office no later than Friday 5:00 p.m. for the next 3 weeks. Call 647-2204 to place your ad.

Braeside Home Furnishings SPRING CLEARANCE SALE CROWN DESIGN SECTIONALS Reg. \$2359 Sale \$1859 LA-Z-BOY CHAIRS & SOFAS Reg. \$699 Sale \$299 WINNERS ONLY OAK DINETTE Reg. \$1299 Sale \$899 VALCO SLEIGH BED Reg. \$1099 Sale \$799 COMPLETE HOURS: Mon - Thurs 9-5:30 pm Friday 9-9 pm Saturday 9-5 pm FREE DELIVERY! All Over the Ottawa Valley! Don't Miss This Great Event! 852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859